

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν ^{Pt} αἰτῶ ^{PräAkt} τῶνδι^G ^{Pr} ἀπαλλαγὴν πόνων
zwar bitte der dieser
- [2] φρουρᾶς ἔτείας^{AdjG} μῆκος, ἦν^A ^{Pr} κοιμώμενος^N ^{PräM/P}
jährligen welche schlafend
- [3] στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν, ^{Adv} κυνὸς δίκην,
nahe am Ellbogen,
- [4] ἄστρων κάτοιδα^{PerAkt} νυκτέρων ὁμήγυριν,
weiß gut

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} φέροντας^A ^{PräAkt} χείμα καὶ^{Kon} θέρος βροτοῖς
und die Bringenden und
- [6] λαμπροὺς^{AdjA} δυνάστας, ἐμπρέποντας^A ^{PräAkt} αἰθέρι
glänzende hervor trend
- [7] ἀστέρας, ὅταν^{Kon} φθίνωσιν, ^{PräAktKnj} ἀντολάς τε^{Pt} τῶν.^{ArtG}
sobald sie schwinden, und der jenen.
- [8] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φυλάσσω ^{PräAkt} λαμπάδος τό^{ArtA} σύμβολον,
und jetzt wache ich das
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσαν^A ^{PräAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας φάτιν
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινὸς δὲ πάτερας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαυτάς“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalēn Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμόν^{AdjA} τε^{Pt} βάξιν· ὥδε^{Adv} γὰρ^{Pt} κρατεῖ^{PräAkt}
eroberungs kundige und so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον^{AdjN} ἐλπίζον^N ^{PräAkt} κέαρ.
Mann Rat hoffend
- [12] εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} δε^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AdjA} ἐνδροσόν^{AdjA} τ^{Pt} ἔχω^{PräAkt}
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εὔνη^{ην} ὄνείροις οὐκ^{Pt} ἐπισκοπουμένην^A ^{PräM/P}
nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν.^{AdjA} φόβος γὰρ^{Pt} ἀνθ^{Prp} ὑπνου παραστατεῖ, ^{PräAkt}
meine- denn statt steht bei,

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“); Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einzigen Ganzen bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [15] **τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Adv} βλέφαρα συμβαλεῖν^{AorInfAkt} ὑπυω·**
das nicht sicher zusammen legen
- [16] **ὅταν^{Kon} δέ^{Pt} ἀείδειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} μινύρεσθαι^{PräM/PlInf} δοκῶ,^{PräAkt}**
sobald aber singen oder summen scheine ich,
- [17] **ὕπνου τόδ'Α^{Pr} ἀντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^N ΠräAkt ἄκος,**
dies Gegen Gesang heilend

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“); Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τούς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einzigen Ganzen bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [18] **κλαίω^{PräAkt} τότε^{Adv} οἴκου τοῦδε^G Pr συμφορὰν στένων^N PräAkt**
weine dann dieses seufzend
- [19] **οὐχ^{Pt} ως^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόσθ^{Adv} ἄριστα^{AdvSup} διαπονουμένου.^G PräM/P**
nicht wie die Früher am besten verwaltet werden.
- [20] **νῦν^{Adv} δέ^{Pt} εύτυχῆς^{AdjN} γένοιτ['] AorMedOp ἀπαλλαγὴ πόνων**
jetzt aber glücklich möge werden
- [21] **εύαγγέλου^{AdjG} φανέντος^G AorPas ὄρφναίου^{AdjG} πυρός.**
guter Botschaft erschienen seienden dunklen
- [22] **ὦ^{ij} χαῖρε^{PräImvAkt} λαμπτὴρ νυκτός, ήμερήσιον^{AdjA}**
o sei gegrüßt tages lichtig
- [23] **φάος^{πιφαύσκων^N}** PrÄkt καὶ^{Kon} χορῶν κατάστασιν
- [24] **πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Ppr} Ἀργει, τῆσδε^G Pr συμφορᾶς χάριν.^{Ppr}**
vieler in dieser wegen.

- [25] ιούⁱⁱ ιού.ⁱⁱ
io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος γυναικὶ σημαίνω _{PräAkt} τορῶς^{Adv}
ich deute klar
- [27] εύνης ἐπαντείλασαν^N _{AorAkt} ώς^{Adv} τάχος δόμοις
auf gesprungen so
- [28] ὀλολυγμὸν εὐφημοῦντα^A _{PräAkt} τῇδε^D _{Pr} λαμπάδι
wohlwortend dieser
- [29] ἐπορθιάζειν, _{PrälInfAkt} εἴπερ^{Kon} Ἰλίου πόλις
aufrichten, wenn wirklich
- [30] ἔάλωκεν, _{PerAkt} ώς^{Kon} ὁ _{ArtN} φρυκτὸς ἀγγέλλων^N _{PräAkt} πρέπει· _{PräAkt}
gefallen ist, wie der meldend geziemt·
- [31] αὐτός^N _{Pr} τ' ^{Pt} ἔγωγε^N _{Pr} φροίμιον χορεύσομαι. _{FuMed}
selbst und ich freilich werde tanzen.
- [32] τὰ^{ArtA} δεσποτῶν γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} πεσόντα^A _{AorAkt} θήσομαι _{FuMed}
die denn gut gefallenen werde setzen
- [33] τρὶς^{Adv} ἔξ^{Adj} βαλούσης^G _{AorAkt} τῇσδε^G _{Pr} μοι^D _{Pr} φρυκτωρίας.
dreimal sechs geworfen habender dieser mir
- [34] γένοιτο^{AorMedOp} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} μολόντος^G _{AorSAkt} εὔφιλὴ^{AdjA} χέρα
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche
- [35] ἄνακτος οἰκων τῇδε^D _{Pr} βαστάσαι_{AorInfAkt} χερί.
mit dieser tragen
- [36] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} σιγῶ· _{PräAkt} βοῦς ἐπὶ^{Prp} γλώσσῃ μέγας^{AdjN}
das aber andere schweige ich· auf groß
- [37] βέβηκεν· _{PerAkt} οἴκος δ'^{Pt} αὐτός, ^N _{Pr} εἰ^{Kon} φθογγὴν λάβοι, _{AorAktOp}
ist getreten· aber selbst, wenn nähme,
- [38] σαφέστατ·^{AdvSup} ἀν^{Pt} λέξειεν· _{AorAktOp} ώς^{Kon} ἐκὼν^{AdjN} ἔγὼ^N _{Pr}
am klarsten wohl würde reden· wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν^D _{AorSAkt} αὐδῶ_{PräAkt} κού^{KonPt} μαθοῦσι^D _{AorSAkt} λήθομαι. _{PräMed}
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔτος τόδ', ^N _{Pr} ἐπει^{Kon} Πριάμου
zehntes zwar dieses seit
- [41] μέγας^{AdjN} ἀντίδικος,
großer
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἦδ', _{Kon} Αγαμέμνων,
und
- [43] διθρόνου^{AdjG} Διόθεν^{Adv} καὶ^{Kon} δισκήπτρου^{AdjG}
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
- [44] τιμῆς ὀχυρὸν^{AdjN} ζεῦγος Ἄτρειδᾶν
festes
- [45] στόλον Αργείων χιλιοναύτην, ^{AdjA}
tausend schiffigen,
- [46] τῇσδ', _{Pr} ἀπὸ^{Prp} χώρας
dieser von
- [47] ἥραν, _{AorAkt} στρατιῶτιν^{AdjA} ἀρωγὰν,
hoben, kriegerische
- [48] μέγαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} θυμοῦ κλάζοντες^N _{PräAkt} Ἀρη
großen aus schreiend
- [49] τρόπον αἰγυπιῶν, οἵτ', ^N _{Pr} ἐκπατίοις^{AdjD}
welche auf Neben Wegen

- [50] ἄλγεσι παίδων ὑπατοὶ^{AdjN} λεχέων
oberste
- [51] στροφοδινοῦνται^{PräM/P}
wirbeln
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἔρεσσόμενοι,^N PräM/P
rudern,
- [53] δεμνιοτήρη^{AdjN}
Lager hütend
- [54] πόνον ὄρταλίχων ὀλέσαντες^N AorAkt
vernichtet habend-
- [55] ὕπατος^{AdjN} δ'^{Pt} ἀίων^N PräAkt ἢ^{Kon} τις^N Pr Ἀπόλλων
höchster aber hörend oder irgendeiner
- [56] ἢ^{Kon} Πᾶν ἢ^{Kon} Ζεὺς οἰωνόθροον^{AdjA}
oder oder Vogel omen thronenden
- [57] γύον ὁξυβόαν^{AdjA} τῶνδες^G Pr μετοίκων
scharf schreidend dieser
- [58] ὑστερόποιον^{AdjA}
spät rächende
- [59] πέμπει^{PräAkt} παραβᾶσιν^D AorSAkt Ἐρινύ.
sendet den Übertretern
- [60] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} Ατρέως παίδας ὁ^{ArtN} κρείσσων^{AdjN}
so aber der Stärkere
- [61] ἐπ'^{Prp} Αλεξάνδρῳ πέμπει^{PräAkt} ξένιος^{AdjN}
gegen sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνορος^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} γυναικὸς
viel männisch wegen
- [63] πολλὰ^{AdjA} παλαίσματα καὶ^{Kon} γυιοβαρῆ^{AdjA}
viele und glied schwere
- [64] γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένου^G PräM/P
sich stützenden
- [65] διακναιομένης^G PräM/P τ'^{Pt} ἐν^{Prp} προτελείοις
zerrieben werden und in
- [66] κάμακος θήσων^N FuAkt Δαναοῖσι
setzender werdend
- [67] Τρωσί θ'^{Pt} ὁμοίως.^{Adv} ἐστι^{PräAkt} δ'^{Pt} ὅπῃ^{Adv} νῦν^{Adv}
und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἐστι^{PräAkt} τελεῖται^{PräM/P} δ'^{Pt} ἐ^{Prp} τὸ^{ArtA} πεπρωμένον.^A PerM/P
ist vollendet sich aber in das Bestimmte-
- [69] οὔθ'^{Pt} ὑποκαίων^N PräAkt οὔθ'^{Pt} ὑπολείβων^N PräAkt
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὔτε^{Pt} δακρύων ἀπύρων^{AdjG} ιερῶν
weder feuer losen
- [71] ὥργας ἀτενεῖς^{AdjA} παραθέλξει.^{FuAkt}
festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς^N Pr δ'^{Pt} ἀτίται^{AdjN} σαρκὶ παλαιῷ^{AdjD}
wir aber entehrt alt
- [73] τῆς^{ArtG} τότ'^{Adv} ἀρωγῆς ὑπολειφθέντες^N AorPas
der damals zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν^{PräAkt} ίσχὺν
verharren
- [75] ισόπαιδα^{AdjA} νέμοντες^N PräAkt ἐπὶ^{Prp} σκήπτροις.
gleich Knaben verteilend auf

- [76] ὅ^N_{Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νεαρὸς^{AdjN} μυελὸς στέρνων
der auch denn junge
- [77] ἐντὸς^{Adv} ἀνάσσων^N_{PräAkt}
innen herrschend
- [78] ισόπρεσβυς,^{AdjN} Ἀρης δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔνι_{PräAkt} χώρα,
gleich alt, aber nicht ist in
- [79] τό^{ArtN} θ',^{Pt} ὑπέργηρων^{AdjG} φυλλάδος ἥδη^{Adv}
das und über alt schon
- [80] κατακαρφομένης^G_{PräM/P} τρίποδας μὲν^{Pt} ὄδοὺς
herab vertrocknend zwar
- [81] στείχει,_{PräAkt} παιδὸς δ',^{Pt} οὐδὲν^N_{Pr} ἀρείων^{AdjKmpN}
geht, aber nichts besser
- [82] ὄναρ ἡμερόφαντον^{AdjA} ἀλαίνει,_{PräAkt}
bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ^N_{Pr} δέ,^{Pt} Τυνδάρεω
du aber,
- [84] Θύγατερ, βασίλεια^{AdjV} Κλυταιμήστρα,
königliche
- [85] τί^N_{Pr} χρέος; τί^N_{Pr} νέον;^{AdjN} τί^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐπαισθομένη,^N_{PräM/P}
was was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος^G_{Pr} ἀγγελίας
wessen
- [87] πειθοῖ περίπεμπτα^{AdjA} θυσικεῖς;_{PräAkt}
um gesandte opferst du;
- [88] πάντων^{AdjG} δὲ^{Pt} θεῶν τῶν^{ArtG} ἀστυνόμων,^{AdjG}
aller aber der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων,^{AdjG} χθονίων,^{AdjG}
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν^{ArtG} τ',^{Pt} οὐρανίων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ',^{Pt} ἀγοραίων,^{AdjG}
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ δώροισι φλέγονται._{PräM/P}
flammen:
- [92] ἄλλη^{AdjN} δ',^{Pt} ἄλλοθεν^{Adv} οὐρανομήκης^{AdjN}
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπάς ἀνίσχει,_{PräAkt}
steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη^N_{PräM/P} χρίματος ἀγνοῦ^{AdjG}
sich salbend rein er
- [95] μαλακαῖς^{AdjD} ἀδόλοισι^{AdjD} παρηγορίαις,
weichen un trüglichen
- [96] πελάνω μυχόθεν^{Adv} βασιλείω.^{AdjD}
aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων^G_{Pr} λέξασ',^N_{AorAkt} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} δυνατὸν^{AdjA}
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ^{Kon} θέμις αἰνεῖν,_{PräInfAkt}
und loben,
- [99] παιών τε^{Pt} γενοῦ^{AorMedImv} τῆσδε^G_{Pr} μερίμνης,
und werde dieser
- [100] ἦ^N_{Pr} νῦν^{Adv} τοτὲ^{Adv} μὲν^{Pt} κακόφρων^{AdjN} τελέθει,_{PräAkt}
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,

- [101] τοτὲ^{Adv} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} θυσιῶν ἀγανὴ^{AdjN} φαίνουσ'^N_{PräM/P}
dann aber aus mild sich zeigend
- [102] ἔλπις^N ὀμύνει_{PräAkt} φροντίδ'^N ἄπληστον^{AdjA}
wehrt ab un sättliche
- [103] τῆς^{ArtG} θυμοβόρου^{AdjG} φρένα λύπης.
der Mut fressenden

Chor

Strophe 1

- [104] [Χορός]: κύριος^{AdjN} εἰμι_{PräAkt} θροεῖν_{PräInfAkt} ὅδιον^{AdjA} κράτος^N αἴσιον^{AdjA} ἀνδρῶν
Herr bin ich verkünden weg liche günstige
- [105] ἔκτελέων^N_{PräAkt} ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} θεόθεν^{Adv} καταπνεύει_{PräAkt}
vollführend noch denn von Gott her weht herab
- [106] πειθὼ μολπᾶν
- [107] ἀλκὰν σύμφυτος^{AdjN} αἰών·
zusammen gewachsen
- [108] ὅπως^{Kon} Ἀχαιῶν
wie
- [109] δίθρονον^{AdjA} κράτος, Ἐλλάδος ἥβας
zweithronige
- [110] ξύμφρονα^{AdjA} ταγάν,
gleich sinnige
- [111] πέμπει_{PräAkt} σὺν^{Prp} δορὶ καὶ^{Kon} χερὶ πράκτορι
sendet mit und
- [112] θούριος^{AdjN} ὄρνις^N Τευκρίδ^{AdjA} ἐπ^{Prp} αῖαν,
kriegerischer teukrische auf
- [113] οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῆῶν
- [115] ὁ^{ArtN} κελαινός,^{AdjN} ὁ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐξόπιν^{Adv} ἀργᾶς,^{AdjG}
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] φανέντες^N_{AorSPas} ἵκταρ^{Adv}
erschienen nahe
- [117] μελάθρων χερὸς^N ἐκ^{Prp} δοριπάλτου^{AdjG}
aus Speer werfenden
- [118] παμπρέπτοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔδραισιν,
all prächtigen in
- [119] βοσκόμενοι^N_{PräM/P} λαγίναν, ἐρικύμονα^{AdjA} φέρματι γένναν,
sich nährend sehr trächtige
- [120] βλαβέντα^A_{AorPas} λοισθίων^{AdjG} δρόμων.
geschädigt der letzten
- [121] αῖλινον^{IJ} αῖλινον^{IJ} εἰπέ,_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω._{PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: **κεδυδός^{AdjN}** δὲ^{Pt} **στρατόμαντις** **ἰδὼν^N**_{AorSAkt} **δύο^{Adj}** **λήμασι** **δισσοὺς^{AdjA}**
verständig aber gesehen habend zwei zweifache
- [123] **Ἀτρεῖδας** **μαχίμους^{AdjA}** **ἐδάη^{AorAkt}** **λαγοδαίτας**
kampf bereite erfuhr
- [124] **πομπούς** **τ'^{Pt}** **ἀρχάς.**
und
- [125] **οὕτω^{Adv}** **δέ^{Pt}** **εἴτε^{AorAkt}** **τεράζων.^N**_{PräAkt}
so aber sprach omina deutend
- [126] **χρόνῳ** **μὲν^{Pt}** **ἄγρει^{FuAkt}**
zwar wird fangen
- [127] **Πριάμου πόλιν** **ἄδε^N**_{Pr} **κέλευθος,**
dieser
- [128] **πάντα** **δὲ^{Pt}** **πύργων**
aber
- [129] **κτήνη** **πρόσθε^{Adv}** **τὰ^{ArtA}** **δημιοπληθῆ^{AdjA}**
vorher die volks reichen
- [130] **Μοῖρ'** **ἀλαπάξει^{FuAkt}** **πρὸς^{Prp}** **τὸ^{ArtA}** **βίαιον.^{AdjA}**
wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen
- [131] **οἷον^{Pt}** **μή^{Pt}** **τις^N**_{Pr} **ἄγα^{Adv}** **Θεόθεν^{Adv}** **κνεφά||ση^{AorAktKnj}**
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] **προτυπὲν^A**_{AorAkt} **στόμιον** **μέγα^{AdjA}** **Τροίας**
vor an stoßend groß
- [133] **στρατωθέν.^A**_{AorPas} **οἴκτω** **γὰρ^{Pt}** **ἐπί||φθονος^{AdjN}**
be lagert. denn feindlich gegen
- [135] **Ἄρτεμις** **ἄγνα^{AdjN}**
heilig rein
- [136] **πτανοῖσιν^{AdjD}** **κυσὶ** **πατρὸς**
geflügelten
- [137] **αὐτότοκον^{AdjA}** **πρὸ^{Prp}** **λόχου** **μογερὰν^{AdjA}** **πτάκα** **θυομένοισιν^D**_{PräM/P}
neu geborene vor jämmerliche den Opfernden
- [138] **στυγεῖ^{PräAkt}** **δὲ^{Pt}** **δεῖπνον** **αἰετῶν.**
verabscheut aber
- [139] **αῖλινον^{ij}** **αῖλινον^{ij}** **εἰπέ,^{AorAktImv}** **τὸ^{ArtA}** **δέ^{Pt}** **εὖ^{Adv}** **νικάτω.^{PräAktImv}**
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Epode

- [140] [Χορός]: **τόσον^{Adv}** **περ^{Pt}** **εὔφρων,**_{AdjN} **καλά,**_{AdjA}
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] **δρόσοισι** **λεπτοῖς^{AdjD}** **μαλερῶν^{AdjG}** **λεόντων**
feinen reißenden
- [142] **πάντων^{AdjG}** **τ'^{Pt}** **ἀγρονόμων^{AdjG}** **φιλομάστοις^{AdjD}**
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] **θηρῶν** **όβρικάλοισι**_{AdjD} **τερπνά,**_{AdjA}
jugend lichen erfreuliche,
- [144] **τούτων^G**_{Pr} **αῖνει^{PräAkt}** **ξύμβολα** **κρᾶναι,**_{AorInfAkt}
dieser lobe voll ziehen,
- [145] **δεξιὰ^{AdjA}** **μέν,^{Pt}** **κατάμομφα^{AdjA}** **δέ^{Pt}** **φάσματα** **στρουθῶν.**
rechte zwar, ver werfliche aber
- [146] **ἱήιον^{AdjA}** **δὲ^{Pt}** **καλέω^{PräAkt}** **Παιᾶνα,**
heilenden aber rufe ich

- [147] μή^{Pt} τινας^A_{Pr} ἀντιπνόους^{AdjA} Δαναΐοῖς
nicht irgend welche Gegen winde
- [148] χρονίας^{AdjA} ἔχενῆδας^{AdjA} ἀπλοίας
lang währende auf haltende
- [150] τεύξη,^{AorAktKnj}
fügest,
- [151] σπευδομένα^A_{PräM/P} θυσίαν ἐτέραν^{AdjA} ἄνομόν^{AdjA} τιν',^A_{Pr} ἄδαιτον^{AdjA}
beeil te andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
- [152] νεικέων τέκτονα σύμφυτον,^{AdjA}
mit geboren,
- [153] οὐ^{Pt} δεισήνορα.^{AdjA} μίμνει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} φοβερὰ^{AdjN} παλίνορτος^{AdjN}
nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
- [155] οἰκονόμος^{AdjN} δολία^{AdjN} μνάμων^{AdjN} μῆνις τεκνόποινος.^{AdjN}
Haus verwaltung trügerisch gedenk sam Kind rächend.
- [156] τοιάδε^A_{Pr} Κάλχας ξὺν^{Prp} μεγάλοις^{AdjD} ἀγαθοῖς^{AdjD} ἀπέκλαγξεν_{AorAkt}
solches mit großen Gütern verkündete
- [157] μόρσιμ'^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ὥρνιθων ὁδίων^{AdjG} οἴκοις βασιλείοις.^{AdjD}
schicksals gemäß von auf dem Weg enden königlichen-
- [158] τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ὁμόφωνον^{AdjA}
den aber gleich stimmige
- [159] αῖλινον^{ij} αῖλινον^{ij} εἰπέ,^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω._{PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς, ὅστις^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐστίν,_{PräAkt} εἰ^{Kon} τόδ'^A_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr}
wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
- [161] φίλον^{AdjA} κεκλημένῳ,^D_{PerM/P}
lieb genannt worden seiendem,
- [162] τοῦτό^A_{Pr} νιν^A_{Pr} προσεννέπω._{PräAkt}
dies ihn spreche ich an.
- [163] οὐκ^{Pt} ἔχω_{PräAkt} προσεικάσαι_{AorInfAkt}
nicht kann ich ver gleichen
- [164] πάντ' ἐπισταθμώμενος^N_{PräM/P}
abwägend
- [165] πλὴν^{Prp} Διός, εἰ^{Kon} τὸ^{ArtA} μάταν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} φροντίδος ἄχθος
außer wenn das vergeblich von
- [166] χρὴ_{PräAkt} βαλεῖν_{AorInfAkt} ἐτητύμως.^{Adv}
es ist nötig zu werfen wahrhaft.

Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ' ^{Pt} δστις ^N _{Pr} πάροιθεν ^{Adv} ἦν _{ImpAkt} μέγας, ^{AdjN}
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχω ^{AdjD} θράσει ^N _{PräAkt} βρύων,
mit all kämpferisch er schwelend,
- [170] οὐδε ^{Pt} λέξεται _{FuM/P} πρὶν ^{Adv} ὥν. ^N _{PräAkt}
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend-
- [171] ὃς ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπειτ̄ ^{Adv} ἔφυ, _{AorSAkt} τριακτῆρος
der aber dann wurde,
- [172] οίχεται _{PräM/P} τυχών. ^N _{AorSAkt}
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζῆνα δέ ^{Pt} τις ^N _{Pr} προφρόνως ^{Adv} ἐπινίκια κλάζων ^N _{PräAkt}
aber irgend einer bereitwillig schreiend
- [175] τεύξεται _{FuM/P} φρενῶν τὸ ^{ArtA} πᾶν. ^{AdjA}
wird erlangen das Ganze.

Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν ^{ArtA} φρονεῖν _{PräInfAkt} βροτοὺς ὁδῷ||σαντα, ^A _{AorAkt}
den zu denken den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν ^{ArtA} πάθει μάθος
den
- [178] θέντα ^A _{AorAkt} κυρίως ^{Adv} ἔχειν. _{PräInfAkt}
gesetzt habenden gültig zu haben.
- [179] στάζει _{PräAkt} δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} θ' ^{Pt} ὅπνῳ πρὸ ^{Prp} καρδίας
träufelt aber in und vor
- [180] μνησιπήμων ^{AdjN} πόνος· καὶ ^{Kon} παρ' ^{Prp} ἄ||κοντας ^{AdjA}
erinnerung bringend und bei Unwilligen
- [181] ἥλθε _{AorSAkt} σωφρονεῖν. _{PräInfAkt}
kam besessen sein.
- [182] δαιμόνων δέ ^{Pt} που ^{Pt} χάρις βίατος ^{AdjN}
aber wohl gewaltsam
- [183] σέλμα σεμνὸν ^{AdjN} ἡμένων. ^G _{PräM/P}
erhaben der Sitzenden.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ ^{Kon} τόθ' ^{Adv} ἥγεμῶν ὁ ^{ArtN} πρέ||σβυς
und dann der
- [185] νεῶν Ἀχαιικῶν, ^{AdjG}
achaiischen,
- [186] μάντιν οὔτινα ^A _{Pr} ψέγων, ^N _{PräAkt}
keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις ^{AdjD} τύχαισι συμπνέων, ^N _{PräAkt}
feindlichen mit ein stimmend,
- [188] εὗτ' ^{Kon} ἀπλοίδ ^{AdjD} κεναγγεῖ ^{AdjD} βαρύ||νοντ ^N _{PräAkt}
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαιικὸς ^{AdjN} λεώς,
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν ^{Prp} ἔχων ^N _{PräAkt} παλιρρόχ||θοις ^{AdjD}
jenseits habend brandungs tönen
- [191] ἐν ^{Prp} Αύλιδος τόποις.
in

Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοαὶ δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} Στρυμόνος μολοῦσαι^N _{AorSAkt}
aber von gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι^{AdjN} νήστιδες^{AdjN} δύσορμοι, ^{AdjN}
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν ἄλαι, υαῶν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}
und auch
- [195] πεισμάτων ἀφειδεῖς, ^{AdjN}
schonungs los,
- [196] παλιμμήκη^{AdjA} χρόνον τιθεῖσαι^N _{PräAkt}
wieder lang machend
- [197] τρίβω κατέξαινον _{ImpAkt} ἄνθιος
schabten sie ab
- [198] Ἀργείων· ἐπεὶ ^{Kon} δε ^{Pt} καὶ ^{Kon} πικροῦ^{AdjG}
als aber auch bitteren
- [199] χείματος ἄλλο^{AdjA} μῆχαρ
anderes
- [200] βριθύτερον^{AdjAKmp} πρόμοισιν
schwerer
- [201] μάντις ἔκλαγξεν _{AorAkt} προφέρων^N _{PräAkt}
verkündete vor tragend
- [202] Ἀρτεμιν, ὡστε^{Kon} χθόνα βάκτροις
so dass
- [203] ἐπικρούσαντας^A _{AorAkt} Ἀτρείδας
angestoßen habend
- [204] δάκρυ μὴ^{Pt} κατασχεῖν· _{AorSInfAkt}
nicht zurück halten.

Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἀναξ δ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} πρέσβυς τότε^{Adv} εἴπε _{AorSAkt} φωνῶν·
aber der damals sprach
- [206] βαρεῖα^{AdjN} μὲν ^{Pt} κὴρ τὸ ^{ArtN} μὴ^{Pt} πιθέσθαι, _{AorMedInf}
schwer zwar das nicht gehorchen zu,
- [207] βαρεῖα^{AdjN} δ', ^{Pt} εἰ ^{Kon} τέκνον δαΐξω, _{FuAkt}
schwer aber, wenn ich zerreißen werde,
- [208] δόμων ἄγαλμα,
- [209] μιάίνων^N _{PräAkt} παρθενοσφάγοισιν^{AdjD}
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] ύείθροις πατρώους^{AdjA} χέρας
väterliche
- [211] πέλας^{Adv} βωμοῦ· τί^A _{Pr} τῶνδ' ^G _{Pr} ἄνευ^{Prp} κακῶν,
nahe was dieser ohne
- [212] πῶς^{Adv} λιπόναυς^{AdjN} γένωμαι _{AorMedKnj}
wie Schiffe verlassend werde
- [213] ξυμμαχίας ἀμαρτών;^N _{AorSAkt}
fehl gehend habend;
- [214] παυσανέμου^{AdjG} γὰρ^{Pt} θυσίας
wind stillend er denn
- [215] παρθενίου^{AdjG} θ' ^{Pt} αἴματος ὄργα
jungfräulichen und auch

- [216] περιόργως^{Adv} ἐπιθυμεῖν^{PräInfAkt}
über zornig begehrn
- [217] Θέμις. εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} εἴη·^{AorAktOp}
gut denn möge sein.
- ## Strophe 5
- [218] [Χορός]: ἐπει^{Kon} δὲ^{Pt} ἀνάγκας^{AdjA} ἔδυ^{AorSAkt} λέπαδυον
als aber trat
- [219] φρενὸς πνέων^N PräAkt δυσσεβῆ^{AdjA} τροπαίαν^{AdjA}
atmend gott lose Wendung
- [220] ἄναγνον^{AdjA} ἀνίερον,^{AdjA} τόθεν^{Adv}
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ^{ArtA} παντότολμον^{AdjA} φρονεῖν^{PräInfAkt} μετέγνω·^{AorAkt}
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] βροτοὺς θρασύνει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἰσχρόμητις^{AdjN}
macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα^{AdjN} παρακοπὰ πρωτοπήμων.^{AdjN} ἔτλα^{AorSAkt} δὲ^{Pt} οὖν^{Pt}
elend erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] θυτὴρ γενέσθαι^{AorMedInf} θυγατρός,
zu werden
- [226] γυναικοποίων^{AdjG} πολέμων ἄρωγὰν
frauen rächender
- [227] καὶ^{Kon} προτέλεια ναῶν.
und

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κληδόνας πατρώους^{AdjA}
aber und väterliche
- [229] παρ',^{Prp} οὐδὲν^A πρ αἰῶ τε^{Pt} παρθένειον^{AdjA}
als nichts Nichts und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο^{AorMed} φιλόμαχοι^{AdjN} βραβῆς.
setzten kampf liebende
- [231] φράσεν^{AorSAkt} δέ^{Pt} ἀόζοις^{AdjD} πατὴρ μετ',^{Prp} εύχαν
sagte aber zwang lösen mit
- [232] δίκαν^{Adv} χιμαίρας ὑπερθε^{Adv} βωμοῦ
gleich oberhalb
- [233] πέπλοισι περιπετῆ^{AdjA} παντὶ^{AdjD} θυμῷ προνωπῆ^{AdjA}
um hüllend ganzem vor gebeugte
- [235] λαβεῖν^{AorSInfAkt} ἀέρδην,^{Adv} στόματός
nehmen empor,
- [236] τε^{Pt} καλλιπρώου^{AdjG} φυλακῇ κατασχεῖν^{AorSInfAkt}
und auch schön bugigen an halten
- [237] φθόγγον ἀραῖον^{AdjA} οἴκοις,^{Adv}
verfluchenden daheim,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ χαλινῶν τ',^{Pt} ἀναύδω^{AdjD} μένει.^{PräAkt}
und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου βαφὰς δ',^{Pt} ἐς^{Prp} πέδον χέουσα^N^{PräAkt}
aber auf gießend
- [240] ἔβαλλ' ^{ImpAkt} ἔκαστον^A ^{Pr} θυτήρ||ων
traf jeden
- [241] ἀπ',^{Prp} ὅμματος βέλει
von
- [242] φιλοίκτῳ,^{AdjD} πρέπουσά^N^{PräAkt} θ',^{Pt} ώς^{Kon} ἐν^{Prp} γραφαῖς, προσεννέπειν^{PräInfAkt}
mitleidigem, passend seiend und auch wie in zureden
- [243] θέλουσ',^N ^{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv}
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ',^{Prp} ἀνδρῶνας εὐτραπέζους^{AdjA}
hinab reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν,^{AorAkt} ἀγνῷ^{AdjD} δ',^{Pt} ἀταύρωτος^{AdjN} αὐδῇ πατρὸς
sang, heilig er aber un stier berührte
- [246] φίλου^{AdjG} τριτόσπονδον^{AdjA} εὕ||ποτμον^{AdjA}
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα φίλως^{Adv} ἐτίμα—^{ImpAkt}
freundlich ehrt—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ^{ArtA} δ',^{Pt} ἐνθεν^{Adv} οὔτ',^{Pt} εἴδον^{AorSAkt} οὔτ',^{Pt} ἐννέπω.^{PräAkt}
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] τέχναι δὲ^{Pt} κάλχαντος οὐκ^{Pt} ἄκραντοι.^{AdjN}
aber nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} παθοῦσα||ιν^D ^{AorSAkt}
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν^{AorSInfAkt} ἐπιρρέπει.^{PräAkt}
zu lernen neigt zu.
- [252] τὸ^{ArtN} μέλλον δ',^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} γένοιτ',^{AorMedOp} ἀν^{Pt} κλύοις.^{PräAktOp} πρὸ^{Prp} χαιρέτω.^{PräAktImv}
das aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören. vor will kommen sei.
- [253] ἵσον^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} προστένειν.^{PräInfAkt}
gleich aber dem hinzu stöhnen.
- [254] τορὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἡξει^{FuAkt} σύνορθον^{AdjA} αύγαῖς.
klar denn wird kommen frühmorgens
- [255] πέλοιτο^{Präm/POp} δ',^{Pt} οὖν^{Pt} τάπι^{ArtA} τούτοισιν^D ^{Pr} εὖ^{Adv} πρᾶξις, ώς^{Kon}
möge sein aber nun die auf diesen gut wie
- [256] θέλει^{PräAkt} τόδ',^A ^{Pr} ἄγχιστον^{AdjASup} Ἀ||πίας^{AdjG}
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίας μονόφρουρον^{AdjA} ἔρκος.
allein wachend

Episode

- [258] [Χορός]: ἦκω PräAkt σεβίζων^N PräAkt σόν, AdjA Κλυταιμήστρα, κράτος·
komme ehrend deine,
- [259] δίκη γάρ^{Pt} ἐστι^{Pt} φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν^{PräInfAkt} ehren
denn ist ehren
- [260] γυναῖκ' ἐρημωθέντος^G AorPas ἄρσενος θρόνου.
verödet worden
- [261] σὺ^N Pr δ'^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A Pr κεδνὸν^{AdjA} εἰτε^{Kon} μὴ^{Pt} πεπυσμένη^N PerM/P
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εύαγγέλοισιν^{AdjD} ἐλπίσιν θυηπολεῖς, PräAkt
guter Botschaften opferst,
- [263] κλύοιμ' PräAktOp ἀν^{Pt} εὔφρων^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} σιγώσῃ^D PräAkt φθόνος.
möchte hören wohl wohlgesinnt auch nicht der Schweigenden
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εύάγγελος^{AdjN} μέν, Pt ὥσπερ^{Kon} η^{ArtN} παροιμία,
gute Botschaft bringend zwar wie die
- [265] ἔως^{Kon} γένοιτο^{AorMedOp} μητρὸς εὔφρόνης^{AdjG} πάρα. Prp
solange möge geschehen wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ^{AorM/PKnj} δὲ^{Pt} χάρμα μεῖζου^{AdjAKmp} ἐλπίδος κλύειν^{PräInfAkt}
wirst erfahren aber größere hören:
- [267] Πριάμου γὰρ^{Pt} ἡρήκασιν^{PerAkt} Ἀργεῖοι πόλιν.
denn haben eingenommen
- [268] [Χορός]: πῶς^{Adv} φίς; PräAkt πέφευγε^{PerAkt} τούπος ἐξ^{Prp} ἀπιστίας.
wie sagst du; ist entflohen aus
- [269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὖσαν^A PräAkt η^{Pt} τορῶς^{Adv} λέγω; PräAkt
seiend wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρά μ'^A Pr ύφέρπει^{PräAkt} δάκρυον ἐκκαλουμένη^N PräM/P
mich überkommt heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} φρονοῦντος^G PräAkt ὅμμα σοῦ^G Pr κατηγορεῖ, PräAkt
gut denn gut denkenden deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τί^N Pr γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} πιστόν; AdjN ἐστι^{PräAkt} τῶνδε^G Pr σοὶ^D Pr τέκμαρ;
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir
- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἐστιν^{PräAkt} τί^N Pr δ'^{Pt} οὐχί;^{Pt} μὴ^{Pt} δολώσαντος^G AorAkt θεοῦ.
ist was aber nicht; nicht täuschend habenden
- [274] [Χορός]: πότερα^{Pr} δ'^{Pt} ὄνείρων φάσματ' εὔπιθη^{AdjA} σέβεις; PräAkt
ob aber leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ^{Pt} δόξαν ἀν^{Pt} λάβοιμι^{AorAktOp} βριζούσης^G PräAkt φρενός.
nicht wohl würde nehmen schlummernd er
- [276] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} η^{Pt} σ'^A Pr ἐπίανέν^{AorSakt} τις^N Pr ἀπτερος^{AdjN} φάτις;
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς νέας^{AdjG} ὡς^{Adv} κάρτη^{Adv} ἐμωμήσω^{AorAkt} φρένας.
neuen so sehr tadelte ich
- [278] [Χορός]: ποίου^G Pr χρόνου δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πεπόθηται^{PerM/P} πόλις;
welcher aber und auch ist zerstört worden
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^G AorAkt φῶς τόδι^A Pr εὔφρόνης^{AdjG} λέγω; PräAkt
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ^{Kon} τίς^N Pr τόδι^A Pr ἔξικοιτ' PräM/POp ἀν^{Pt} ἀγγέλων τάχος;
und auch wer dieses würde erreichen wohl
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἡφαιστος Ἱδης λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^N PräAkt σέλας.
glänzenden hinaus sendend

- [282] φρυκτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} φρυκτὸν^{AdjN} δεῦρ^{Adv} ἀπ'^{Prp} ἀγγάρου^{AdjG} πυρὸς
Fackel aber Fackel hierher von boten haften
- [283] ἔπειμπεν·^{ImpAkt} Ἰδη μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} Ἐρμαῖον^{AdjA} λέπας
sandte· zwar zu Hermes
- [284] Λήμνου·^N μέγαν^{AdjA} δὲ^{Pt} πανὸν^{Prp} ἐκ^{Prp} νήσου^N τρίτον^{AdjA}
großen aber aus dritten
- [285] Ἀθῶν^{AdjA} αἴπος^N Ζηνὸς^N ἔξεδέξατο,^{AorMed}
Athos nahm auf,
- [286] ὑπερτελῆς^{AdjN} τε,^{Pt} πόντον^N ὥστε^{Kon} νωτίσαι,^{AorInfAkt}
überragend und auch, so dass den Rücken kehren,
- [287] ισχὺς πορευτοῦ^{AdjG} λαμπάδος^N πρὸς^{Prp} ἡδονὴν
tragbaren zu
- [288] πεύκη τὸ^{ArtN} χρυσοφεγγές,^{AdjN} ὡς^{Kon} τις^{N Pr} ἥλιος,
das gold leuchtende, wie irgendein
- [289] σέλας παραγγείλασα^N_{AorAkt} Μακίστου σκοπαῖς·
angemeldet habend
- [290] δ^{ArtN} δ'^{Pt} οὕτι^{Pt} μέλλων^N_{PräAkt} οὐδ'^{Pt} ἀφρασμόνως^{Adv} ὅπνῳ
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen
- [291] νικώμενος^N_{PräM/P} παρῆκεν_{AorSAkt} ἀγγέλου μέρος·
besiegt werden ließ vorüber
- [292] ἐκὰς^{Adv} δὲ^{Pt} φρυκτοῦ^{AdjG} φῶς^N ἐπ'^{Prp} Εύριπου ρόας
weit aber des Leuchtfeuers auf
- [293] Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει_{PräAkt} μολόν.^N_{AorSAkt}
zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀντέλαμψαν_{AorAkt} καὶ^{Kon} παρήγγειλαν_{AorAkt} πρόσω^{Adv}
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας^{AdjG} ἐρείκης θωμὸν^N ἄψαντες^N_{AorAkt} πυρί.
alten angezündet habend
- [296] σθένουσα^N_{PräAkt} λαμπάς δ'^{Pt} οὐδέπω^{Adv} μαυρουμένη,^N_{PräM/P}
stark seiend aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα^N_{PräAkt} πεδίον Άσωποῦ, δίκην
hinüber springend
- [298] φαιδρᾶς^{AdjG} σελήνης, πρὸς^{Prp} Κιθαιρῶνος λέπας
hellen zu
- [299] ἥγειρεν_{AorAkt} ἄλλην^{AdjA} ἐκδοχὴν πομποῦ^{AdjG} πυρός.
erweckte andere sendenden
- [300] φάος δὲ^{Pt} τηλέπομπον^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἡναίνετο_{ImpM/P}
aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ πλέον^{AdjNKmp} καίουσα^N_{PräAkt} τῶν^{ArtG} εἰρημένων.^G_{PerM/P}
mehr brennend der gesagt wordenen.
- [302] λίμνην δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} Γοργῶπιν ἔσκηψεν_{AorAkt} φάος·
aber über stürzte herab
- [303] ὄρος τ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} Αἰγίπλαγκτον^{AdjA} ἔξικνούμενον^N_{PräM/P}
und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὥτρυνε_{AorAkt} θεσμὸν^N μὴ^{Pt} χρονίζεσθαι_{PräM/Plnf} πυρός.
trieb an nicht zu säumen
- [305] πέμπουσι_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀνδαίοντες^N_{PräAkt} ἀφθόνω^{AdjD} μένει
senden sie aber entzündend unsparsamem
- [306] φλογὸς μέγαν^{AdjA} πώγωνα, καὶ^{Kon} Σαρωνικοῦ^{AdjG}
großen und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ κάτοπτον^{AdjA} πρῶν['] ὑπερβάλλειν_{PräAktInf} πρόσω^{Adv}
blick gerichteten über ragen nach vorn

- [308] φλέγουσαν.^A PrÄkt ̄στ^{'Adv} ̄σκηψεν AorAkt εῦτ^{,Kon} ἀφίκετο AorSMed
brennend· bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον AdjA αἴπος, ἀστυγείτονας AdjA σκοπάς·
Arachnaion städte nahe
- [310] κάπειτ^{,KonAdv} Ἀτρειδῶν ἐς^{Prp} τόδε^A Pr σκήπτει^{PrÄkt} στέγος
und dann in dieses neigt sich
- [311] φάος τόδ^N Pr οὐκ^{Pt} ἀπαππον^{AdjG} Ἰδαίου^{AdjG} πυρός.
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιοίδε^N Pr τοί^{Pt} μοι^D Pr λαμπαδηφόρων^{AdjG} νόμοι,
so beschaffene gewiss mir Fackel träger
- [313] ἄλλος^N Pr παρ^{'Prp} ἄλλου^G Pr διαδοχαῖς πληρούμενοι.^N Präm/P
einer von anderem gefüllt werdend.
- [314] νικᾶ^{PrÄkt} δ^{',Pt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} καὶ^{Kon} τελευταῖς^{AdjN} δραμών.^N AorSAkt
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον^{AdjA} σύμβολόν τέ^{Pt} σοι^D Pr λέγω^{PrÄkt}
so artigen und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος^G AorAkt ἐκ^{Prp} Τροίας ἐμοί.^D Pr
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: Θεοῖς μὲν^{Pt} αὖθις,^{Adv} ω̄ ij γύναι, προσεύξομαι.^{FuMed}
zwar wieder, o werde beten.
- [318] λόγους δ^{',Pt} ἀκοῦσαι^{AorAktInf} τούσδε^A Pr κάποθαυμάσαι^{Kon}
aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς^{Adv} θέλοιμ'^{PrÄktOp} ἀν^{Pt} ώς^{Kon} λέγοις^{PrÄktOp} πάλιν.^{Adv}
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν ἄχαιοὶ τῇδ^{,D} Pr ἔχουσ'^{PrÄkt} ἐν^{Prp} ἡμέρᾳ.
an diesem halten an
- [321] οἵμαι^{Präm/P} βοὴν ἄμεικτον^{AdjA} ἐν^{Prp} πόλει πρέπειν.^{PräinfAkt}
ich meine un gemischt es in sich ziemen.
- [322] δξος τ^{',Pt} ἀλειφά τ^{',Pt} ἐγχέας^N AorSAkt ταύτῳ^{AdjD} κύτει
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ^N PrÄkt ἀν^{Pt} οὐ^{Pt} φίλω,^{AdjD} προσεννέποις.^{PrÄktOp}
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀλόντων^G AorSAkt καὶ^{Kon} κρατησάντων^G AorAkt δίχα^{Adv}
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν^{PräinfAkt} ̄στι^{PrÄkt} συμφορᾶς διπλῆς.^{AdjG}
hören ist doppelten.
- [326] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σώμασιν πεπτωκότες^N PerAkt
die zwar denn um gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε^{Pt} καὶ^{Kon} φυταλμίων^{AdjG}
und auch leiblichen
- [328] παιδες γερόντων οὐκέτ^{'Adv} ἐξ^{Prp} ἐλευθέρου^{AdjG}
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμάζουσι^{PrÄkt} φιλτάτων^{AdjGSup} μόρον.
wehklagen der Liebsten
- [330] τοὺς^{ArtA} δ^{',Pt} αὖτε^{Adv} νυκτίπλαγκτος^{AdjN} ἐκ^{Prp} μάχης πόνος
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήστεις^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀρίστοισιν^{AdjDSup} ὥν^G Pr ἔχει^{PrÄkt} πόλις
fastend zu den Besten deren hat
- [332] τάσσει,^{PrÄkt} πρὸς^{Prp} οὐδὲν^A Pr ἐν^{Prp} μέρει τεκμήριον,
weist zu, zu nichts in

- [333] ἀλλ' ^{Kon} ως ^{Kon} ἔκαστος ^N _{Pr} ἔσπασεν _{AorAkt} τύχης πάλον.
aber wie jeder zog
- [334] ἐν ^{Prp} δ' ^{Pt} αἰχμαλώτοις ^{AdjD} Τρωικοῖς ^{AdjD} οἰκήμασιν
in aber gefangen trojanischen
- [335] ναίουσιν _{PräAkt} ἥδη, ^{Adv} τῶν ^{ArtG} ὑπαιθρίων ^{AdjG} πάγων
wohnen schon, der unter freiem Himmel
- [336] δρόσων τ' ^{Pt} ἀπαλλαγέντες, ^N _{AorPas} ως ^{Kon} δ' ^{Pt} εὐδαίμονες ^{AdjN}
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον ^{AdjA} εὔδήσουσι _{FuAkt} πᾶσαν ^{AdjA} εὔφρόνην.
unbewacht werden schlafen jede ganze
- [338] εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} εὖ ^{Adv} σέβουσι _{PräAkt} τοὺς ^{ArtA} πολισσούχους ^{AdjA} θεοὺς
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden
- [339] τοὺς ^{ArtA} τῆς ^{ArtG} ἀλούσης ^G _{AorSAkt} γῆς θεῶν θ' ^{Pt} ἰδρύματα,
die der erobert worden seienden und
- [340] οὐ ^{Pt} τὰν ^{Pt} ἐλόντες ^N _{AorSAkt} αὖθις ^{Adv} ἀνθαλοῖεν _{AorSAktOp} ἄν. ^{Pt}
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως δὲ ^{Pt} μή ^{Pt} τις ^N _{Pr} πρότερον ^{AdvKmp} ἐμπίπτη _{PräAktKnj} στρατῷ
aber nicht irgendeine früher falle hinein
- [342] πορθεῖν _{PräInfAkt} ἀ ^A _{Pr} μὴ ^{Pt} χρῆ _{PräAkt} κέρδεσιν νικωμένους. ^A _{PräM/P}
verwüsten was nicht nötig ist, besiegt werdende.
- [343] δεῖ _{PräAkt} γὰρ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} οἴκους νοστίμου ^{AdjG} σωτηρίας
es ist nötig denn zu der Heimkehr
- [344] κάμψαι _{AorInfAkt} διαύλου θάτερον ^{AdjA} κῶλον πάλιν. ^{Adv}
zu biegen das andere wieder-
- [345] θεοῖς δ' ^{Pt} ἀναμπλάκητος ^{AdjN} εἰ ^{Kon} μόλοι _{AorSAktKnj} στρατός,
aber un verfehlt wenn käme
- [346] ἐγρηγορὸς ^N _{PerAkt} τὸ ^{ArtA} πῆμα τῶν ^{ArtG} ὄλωλότων ^G _{PerAkt}
wach das der Umgekommenen
- [347] γένοιτ' _{AorMedOp} ἄν. ^{Pt} εἰ ^{Kon} πρόσπαια ^{AdjA} μὴ ^{Pt} τύχοι _{AorAktOp} κακά. ^{AdjA}
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht trafen Übel.
- [348] τοιαῦτά ^{AdjA} τοι ^{Pt} γυναικὸς ἐξ ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} κλύεις. _{PräAkt}
solches gewiss aus mir hörst du.
- [349] τὸ ^{ArtN} δ' ^{Pt} εὖ ^{Adv} κρατοίη _{AorAktOp} μὴ ^{Pt} διχορόπιως ^{Adv} ίδειν. _{AorInfAkt}
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν ^{AdjG} γὰρ ^{Pt} ἐσθλῶν ^{AdjG} τήνδ' ^{ArtA} ὄνησιν εἰλόμην. _{AorSMed}
vieler denn Guten diese wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ' ^{Prp} ἄνδρα σώφρον, ^{AdjA} εὔφρόνως ^{Adv} λέγεις. _{PräAkt}
gemäß verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἀκούσας ^N _{AorAkt} πιστά ^{AdjA} σου ^G _{Pr} τεκμήρια
ich aber gehört habend verlässliche deiner
- [353] θεοὺς προσειπεῖν _{AorSInfAkt} εὖ ^{Adv} παρασκευάζομαι. _{PräMed}
anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις γὰρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἄτιμος ^{AdjN} εἴργασται _{PerM/P} πόνων.
denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden

Anapäste

- [355] [Χορός]: ὡ̄ῑ Ζεῦ βασιλεῦ καὶ^{Kon} νὺξ φιλία^{AdjN}
ο und freundlich
- [356] μεγάλων^{AdjG} κόσμων κτεάτειρα,
großer
- [357] ἦτ^N Pr ἐπὶ^{Prt} Τροίας πύργοις ἔβαλες^{AorSAkt}
die ja auf warfst du
- [358] στεγανὸν^{AdjA} δίκτυον, ώς^{Kon} μήτε^{Pt} μέγαν^{AdjA}
dichtes so dass weder großen
- [359] μήτ^{Pt} οὖν^{Pt} νεαρῶν^{AdjG} τιν'^A Pr ὑπερτελέσαι^{AorInfAkt}
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα^{AdjA} δουλείας
großes
- [361] γάγγαμον, ἄτης παναλώτου^{AdjG}
all erobernden.
- [362] Δία τοι^{Pt} ξένιον^{AdjA} μέγαν^{AdjA} αἰδοῦμαι^{PräMed}
gewiss gast schützenden großen verehre ich
- [363] τὸν^{ArtA} τάδε^A Pr πράξαντ^A AorAkt ἐπ^{Prt} Αλεξάνδρῳ
den dies getan habenden gegen
- [364] τείνοντα^A PräAkt πάλαι^{Adv} τόξον, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}
spannend einst damit wohl
- [365] μήτε^{Pt} πρὸ^{Prt} καιροῦ μήθ^{Pt} ὑπὲρ^{Prt} ἄστρων
weder vor noch über
- [366] βέλος ήλίθιον^{AdjA} σκήψειν.^{AorAktOp}
törichtes schleudere möge.

Chor

Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν^{PräAkt} εἰπεῖν, ^{AorSinfAkt}
sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν^{PräAkt} τοῦτό^A Pr γ'^{Pt} ἔξιχνεῦσαι^{AorInfAkt}
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ώς^{Kon} ἔπραξεν^{AorAkt} ώς^{Kon} ἔκρανεν.^{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἔφα^{ImpAkt} τις^N Pr
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι^{Präm/PInf} μέλειν^{PräInfAkt}
für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὄσοις^D Pr ἀθίκτων^{AdjG} χάρις
denen der Unberührten
- [372] πατοῖθ-.^{Präm/Pop} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} εὔσεβής.^{AdjN}
betretbar sei der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται^{PerM/P} δ'^{Pt} ἔκτινουσ'^{PräAkt}
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολμήτων^{AdjG} ἀρὴ^{AdjG}
der Tollkühnenheiten
- [376] πνεόντων^G PräAkt μεῖζον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} δικαίως^{Adv}
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων^G PräAkt δωμάτων ὑπέρφευ^{Adv}
der triefenden übermäßig
- [378] ὑπὲρ^{Prt} τὸ^{ArtA} βέλτιστον.^{AdjASup} ἔστω^{PräAktImv} δ'^{Pt} ἀπή||μαντον,^{AdjN}
über das Beste. sei aber un schädlich,

- [379] ὡστ'^{Kon} ἀπαρκεῖν^{PräInfAkt}
sodass auszureichen
- [380] εὖ^{Adv} πραπίδων λαχόντα.^A
gut erlangt habenden.
- [381] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἔπαλξις
nicht denn ist
- [382] πλούτου πρὸς^{Prp} κόρον ἀνδρὶ¹
gegen
- [383] λακτίσαντι^D
gegen stoßenden
- [384] μέγαν^{AdjA} Δίκας
großen
- βωμὸν εἰς^{Prp} ἀφάνειαν.
in

Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιάται^{PräM/P} δ'^{Pt} ἀ^{ArtN} τάλαινα^{AdjN} πειθώ,
zwingt aber die Elende
- [386] προβούλου^{AdjG} παῖς ἄφερτος^{AdjN} ἄτας.
des Vorberaters unerträglich
- [387] ἄκος δὲ^{Pt} πᾶν^{AdjN} μάταιον.^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐκρύψθη,^{AorPas}
aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
- [388] πρέπει^{PräAkt} δέ,^{Pt} φῶς αἰνολαμπές,^{AdjN} σίνος·
geziemt aber, schrecklich leuchtend,
- [389] κακοῦ^{AdjG} δὲ^{Pt} χαλκοῦ τρόπον
des Bösen aber
- [390] τρίβω τε^{Pt} καὶ^{Kon} προσβολαῖς
und auch
- [391] μελαμπαγής^{AdjN} πέλει^{PräAkt}
schwarz gefleckt wird
- [392] δικαιωθεῖς,^N
gerecht gesprochen worden seiend, έπει^{Kon}
nachdem
- [393] διώκει^{PräAkt} παῖς ποτανὸν^{AdjA} ὅρνιν,
verfolgt fliegenden
- [394] πόλει πρόστριμ' ἄφερτον^{AdjA} ἐνθείς.^N
unerträglich auferlegt habend.
- [395] λιτᾶν δ'^{Pt} ἄκούει^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὕτις^N θεῶν·
aber hört zwar keiner
- [396] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπίστροφον^{AdjA} τῶν^{ArtG}
den aber zurück kehrenden der
- [397] φῶτ' ἄδικον^{AdjA} καθαιρεῖ.^{PräAkt}
ungerecht stürzt nieder.
- [398] οἷος^{AdjN} καὶ^{Kon} Πάρις ἐλθὼν^N
solcher wie und gekommen seiend
- [399] ἐς^{Prp} δόμον τὸν^{ArtA} Ατρειδᾶν
in den
- [400] ἥσχυνε^{ImpAkt} ξενίαν τράπεζαν
schändete
- [401] κλοπαῖσι γυναικός.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: **λιποῦσα^N** AorSAkt **δ',^{Pt}** **ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς**
verlassen habend aber
- [404] **τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλόνους λογχίμους^{AdjA}**
und auch lanzen bewaffnete
- [405] **ναυβάτας^{AdjA} θ',^{Pt} ὥπλισμούς,**
schiff fahrende und
- [406] **ἄγουσά^N** PräAkt **τ',^{Pt} ἀντίφερνον^{AdjA} Ἰλίω φθορὰν**
führend und entsprechende
- [407] **βέβακεν^{PerAkt} ρίμφα^{Adv} διὰ^{Prp}**
ist geschritten schnell durch
- [408] **πυλᾶν ἄτλητα^{AdjA} τλᾶσσα.^N** AorSAkt **πολλὰ^{AdjA} δ',^{Pt} ἔστενον^{ImpAkt}**
Un erträgliches gewagt habend vieles aber stöhnten
- [409] **τόδ',^A ένυέποντες^N** PräAkt **δόμων προφῆται·**
dieses sagend
- [410] **ἰὼΐοι δῶμα δῶμα καὶ^{Kon} πρόμοι,**
io io und
- [411] **ἰὼΐοι λέχος καὶ^{Kon} στίβοι φιλάνορες.^{AdjN}**
io und mann liebende.
- [412] **πάρεστι^{PräAkt} σιγὰς ἀτίμους^{AdjA} ἀλοιδόρους^{AdjA}**
ist gegenwärtig entehrte schmäh lose
- [413] **ἄλγιστ,^{AdvSup} ἀφημένων^G** PerM/P **ἰδεῖν.^{AorInfAkt}**
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] **πόθῳ δ',^{Pt} ὑπερποντίας^{AdjG}**
aber über meerischer
- [415] **φάσμα δόξει^{FuAkt} δόμων ἀνάσσειν.^{PräInfAkt}**
wird scheinen herrschen.
- [416] **εὔμόρφων^{AdjG} δὲ^{Pt} κολοσσῶν**
schön gestalteter aber
- [417] **ἔχθεται^{PräM/P} χάρις ἀνδρί·**
ist verhasst
- [418] **όμμάτων δ',^{Pt} ἐν^{Prp} ἀχηνίαις**
aber in
- [419] **ἔρρει^{PräAkt} πᾶσι^{AdjN} Ἀφροδίτα.**
verrinnt ganz

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: **ὄνειρόφαντοι^{AdjN} δὲ^{Pt} πενθήμονες^{AdjN}**
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] **πάρεισι^{PräAkt} δόξαι φέρουσαι^N** PräAkt
sind anwesend tragend
- [422] **χάριν ματαίαν.^{AdjA}**
vergebliche.
- [423] **μάταν^{Adv} γάρ,^{Pt} εὗτ',^{Kon} ἀν^{Pt} ἐσθλά^{AdjA} τις^N _{Pr} δοκῶν^N _{PräAkt} ὡρᾷ^{,PräAkt}**
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] **παραλλάξασα^N** AorAkt **διὰ^{Prp}**
verändert habend durch
- [425] **χερῶν βέβακεν^{PerAkt} ὄψις οὐ^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp}**
ist getreten nicht später
- [426] **πτεροῖς^{AdjD} ὀπαδοῦσ',^N** PräAkt **὾πνους κελεύθοις.**
mit Flügeln folgend seiend

- [427] τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} κατ'^{Prp} οἴκους ἐφ'^{Prp} ἐστίας ἄχη
die zwar in auf
- [428] τάδ'^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τῶνδ'^G_{Pr} ὑπερβατώτερα.^{AdjN}
dieses ist auch der diesen über steigendere.
- [429] τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} δ'^{Pt} ἀφ'^{Prp} Ἐλλανος αίας συνορμένοις^D_{PerM/P}
das Ganze aber von zusammen schauenden
- [430] πένθει' ἀτλησικάρδιος^{AdjN}
herz unerträglich
- [431] δόμων ἐκάστου^{AdjG} πρέπει.^{PräAkt}
eines jeden ziemt sich.
- [432] πολλὰ^{AdjA} γοῦν^{Pt} θιγγάνει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἥπαρ·
viele wenigstens berührt an
- [433] οὐ^A_{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔπειμψεν^{AorAkt}
welche zwar denn irgend einer sandte
- [434] οἴδεν,_{PerAkt} ἀντὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φωτῶν
weiß, statt aber
- [435] τεύχη καὶ^{Kon} σποδὸς εἰς^{Prp} ἐκά||στου^G_{Pr}
und in eines jeden
- [436] δόμους ἀφικνεῖται.^{PräM/P}
kommt an.

Strophe 3

- [437] [Χορός]: ὁ^{ArtN} χρυσαμοιβὸς^{AdjN} δ',^{Pt} Ἀρης σωμάτων
der Gold wechsler aber
- [438] καὶ^{Kon} ταλαντοῦχος^{AdjN} ἐν^{Prp} μάχῃ δορὸς
und Waage halter in
- [440] πυρωθὲν^N_{AorPas} ἔξ^{Prp} Ἰλίου
verbrannt worden aus
- [441] φίλοισι^{AdjD} πέμπει^{PräAkt} βαρὺ^{AdjA}
den Freunden sendet schwer
- [442] ψῆγμα δυσδάκρυτον^{AdjA} ἀν||τήνορος
schwer beweinbar
- [443] σποδοῦ γεμί||ζων^N_{PräAkt}
füllend
- [444] λέβητας εύθέτους.^{AdjA}
recht stehende.
- [445] στένουσι^{PräAkt} δ',^{Pt} εὖ^{Adv} λέγοντες^N_{PräAkt} ἄν||δρα
stöhnen aber gut sagend
- [446] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ὡς^{Kon} μάχης ἕδρις,^{AdjN}
den zwar wie kundig,
- [447] τὸν^{ArtA} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} φοναῖς καλῶς^{Adv} πεσόντ'—^A_{AorSAkt}
den aber in schön gefallen habend—
- [448] ἀλλοτρίας^{AdjG} διαι^{Prp} γυναι||κός·
fremder durch
- [449] τάδε^N_{Pr} σīγά^{Adv} τις^N_{Pr} βαύ||ζει,_{PräAkt}
dieses leise irgend einer bellit,
- [450] φθονερὸν^{AdjN} δ',^{Pt} ὑπ',^{Prp} ἄλγος ἐρ||πει_{PräAkt}
neidisch aber unter kriecht
- [451] προδίκοις^{AdjD} Ἀτρείδαις.
vor richterlichen
- [452] οἱ^{ArtN} δ',^{Pt} αύτοῦ^{Adv} περὶ^{Prp} τεῖχος
die aber dort um

- [453] θήκας Ἰλιάδος^{AdjG} γάς
von Ilion ischer
- [454] εὖμορφοι^{AdjN} κατέχουσιν·^{PräAkt} ἔχθρα^{AdjN}
schön gestaltete bedecken feindliche
- [455] δ'^{Pt} ἔχοντας^A ^{PräAkt} ἔκρυψεν.^{AorAkt}
aber habende verbarg.
- ## Antistrophe 3
- [456] [Χορός]: βαρεῖα^{AdjN} δ'^{Pt} ἀστῶν φάτις ξὺν^{Prp} κότω·
schwer aber mit
- [457] δημοκράντου^{AdjG} δ'^{Pt} ἄρας τίνει^{PräAkt} χρέος.
volks herrschenden aber zahlt
- [458] μένει^{PräAkt} δ'^{Pt} ἀκοῦσαι^{AorInfAkt} τί^A ^{Pr} μου^G
verweilt aber zu hören etwas meiner
- [460] μέριμνα νυκτηρεφές.^{AdjN}
nacht getragen.
- [461] τῶν^{ArtG} πολυκτόνων^{AdjG} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt}
der viel tödenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι^{AdjN} θεοί. κελαιψναι^{AdjN}
un achtsame dunkle
- [463] δ'^{Pt} Ἐρινύες χρόνω
aber
- [464] τυχηρὸν^{AdjA} ὄντ^A ^{PräAkt} ἄνευ^{Prp} δίκας
glücklich seiend ohne
- [465] παλιντυχεῖ^{PräAkt} τριβῇ βίου
kehrt zurück
- [466] τιθεῖσ^N ^{PräAkt} ἀμαυρόν, ^{AdjA} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἀίστοις^{AdjD}
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθοντος^G ^{PräAkt} οὔτις^N ^{Pr} ἀλικά·
seinden niemand
- [468] τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπερκόπως^{Adv} κλύειν^{PräInfAkt}
das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ^{Adv} βαρύ·^{AdjN} βάλλεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὅσισοις^D ^{Pr}
gut schwer wird getroffen denn so vielen wie
- [470] Διόθεν^{Adv} κάρανα.
von Zeus her
- [471] κρίνω^{PräAkt} δ'^{Pt} ἄφθονον^{AdjA} ὅλβον·
ich urteile aber un neidisch
- [472] μήτ^{Kon} εἴην^{PräAktOp} πτολιπόρθης
weder wäre ich
- [473] μήτ^{Kon} οὖν^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} ἀλοὺς^N ^{AorSPas} ὡπ^{Prp} ἄλλων^{AdjG}
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον κατίδοιμι.^{AorAktOp}
wahr nehmen möchte ich.

Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς δ' ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} εὔαγγέλου^{AdjG}
aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν διήκει ^{PräAkt} θοὰ^{AdjA}
durch läuft schnelle
- [477] βάξις· εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐτήτυμος, ^{AdjN}
wenn aber wahr,
- [478] τίς^N ^{Pr} οἴδεν, ^{PerAkt} ἢ^{Kon} τι^N ^{Pr} θεῖόν^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} πη^{Adv} ψύθος. —
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo —
- [479] τίς^N ^{Pr} ὡδε^{Adv} παιδυὸς^{AdjN} ἢ^{Kon} φρενῶν ^N κεκομμένος, ^N ^{PerM/P}
wer so kindlich oder beraubt worden seiend,
- [480] φλογὸς παραγγέλμασιν
- [481] νέοις^{AdjD} πυρωθέντα^A ^{AorPas} καρδίαν ^{ἐπειτ'}^{Adv}
neuen entflammt worden dann
- [482] ἀλλαγὴ λόγου καμεῖν; ^{AorInfAkt} —
ermattan; —
- [483] ἐν^{Prp} γυναικὸς αἰχμᾶ πρέπει^{PräAkt}
in ziemt
- [484] πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φανέντος^G ^{AorPas} χάριν ^{ξυναινέσαι.} ^{AorAktInf} —
vor dem erschienen seienden zustimmen. —
- [485] πιθανὸς^{AdjN} ἄγαν^{Adv} ὁ^{ArtN} θῆλυς^{AdjN} ὥρος ^{ἐπινέμεται} ^{PräM/P}
über redsam allzu der weibliche herrscht vor
- [486] ταχύπορος·^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} ταχύμορον^{AdjN}
schnell fahrend: aber schnell sterbend
- [487] γυναικογήρυτον^{AdjN} ὅλλυται^{PräM/P} κλέος. —
frauen Stimme tönend geht zugrunde —

Episode

- [488] [Χορός]: τάχ^{Adv} εἰσόμεσθα^{FuMed} λαμπάδων φαεσφόρων^{AdjG}
bald werden wir erkennen licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν τε^{Pt} καὶ^{Kon} πυρὸς παραλλαγάς,
und auch
- [491] εἴτ^{'Kon} οὖν^{Pt} ἀληθεῖς^{AdjA} εἴτ^{'Kon} ὄνειράτων δίκην
sei es nun wahre sei es
- [492] τερπνὸν^{AdjN} τόδι^A ^{Pr} ἐλθὼν^N ^{AorSAkt} φῶς ἐφήλωσεν^{AorAkt} φρένας.
erfreulich dies gekommen bezauberte
- [493] κέρυκ' ἀπ^{'Prp} ἀκτῆς τόνδι^A ^{Pr} ὥρῳ^{PräAkt} κατάσκιον^{AdjA}
von der diesen sehe ich schatten reich
- [494] κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} μοι^D ^{Pr} κάσις
bezeugt aber mir
- [495] πηλοῦ ξύνουρος^{AdjN} διψία^{AdjN} κόνις τάδε, ^N ^{Pr}
zusammen gehend durstig diese,
- [496] ὡς^{Kon} οὔτε^{Pt} ἀναυδος^{AdjN} οὔτε^{Pt} σοι^D ^{Pr} δαίων^N ^{PräAkt} φλόγα
wie weder sprach los noch dir entzündend
- [497] ὅλης ὄρείας^{AdjG} σημανεῖ^{FuAkt} καπνῷ πυρός,
berg igen wird anzeigen
- [498] ἀλλα^{Kon} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} χαίρειν^{PräInfAkt} μᾶλλον^{Adv} ἐκβάξει^{FuAkt} λέγων—^N ^{PräAkt}
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
- [499] τὸν^{ArtA} ἀντίον^{AdjA} δέ^{Pt} τοῖσδε^D ^{Pr} ἀποστέργω^{PräAkt} λόγον·
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich

- [500] εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} εὖ^{Adv} φανεῖσι^D AorPas προσθήκη πέλοι. PräM/POp —
gut denn zu gut den Gezeigten möge sein. —
- [501] ὅστις^N Pr τάδ'^A Pr ἄλλως^{Adv} τῇδ'^D Pr ἐπεύχεται^{PräM/P} πόλει,
wer diese anders dieser betet zu
- [502] αὐτὸς^N Pr φρενῶν καρποῖτο^{PräM/POp} τὴν^{ArtA} ἀμαρτίαν.
selbst möge ernten den
- [503] [Κῆρυξ]: Ιώ^{ij} πατρῷον^{AdjA} οὐδας^{AdjG} Ἀργείας^{AdjG} χθονός,
io väterlichen der argivischen
- [504] δεκάτου^{AdjG} σε^A Pr φέγγει τῷδ'^D Pr ἀφικόμην^{AorSMed} ἔτους,
des zehnten dich diesem kam ich
- [505] πολλῶν^{AdjG} ῥαγεισῶν^G PerPas ἐλπίδων μιᾶς^{AdjG} τυχών.^N AorSAkt
vieler zerbrochen er einer getroffen habend.
- [506] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ'^{Adv} ηὔχουν^{ImpAkt} τῇδ'^D Pr ἐν^{Prp} Ἀργεία^{AdjD} χθονὶ^N
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen
- [507] θανὼν^N AorSAkt μεθέξειν^{FuInfAkt} φιλτάτου^{AdjGSup} τάφου μέρος.
gestorben teilzuhaben des liebsten
- [508] νῦν^{Adv} χαῖρε^{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} χθῶν, χαῖρε^{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ἡλίου φάος,
jetzt freue dich zwar freue dich aber
- [509] ὕπατός^{AdjN} τε^{Pt} χώρας Ζεύς, ὁ^{ArtN} Πύθιός^{AdjN} τ'^{Pt} ἄναξ,
höchster und der Pythische und
- [510] τόξοις ιάπτων^N PrÄkt μηκέτ'^{Adv} εἰς^{Prp} ἡμᾶς^A Pr βέλη·
schleudernd nicht mehr in uns
- [511] ἄλις^{Adv} παρὰ^{Prp} Σκάμανδρον ἦσθ'^{ImpAkt} ἀνάρσιος^{AdjN}
genug bei warst du un heilsam:
- [512] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} σωτῆρ^Iσθι^{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} παιώνιος^{AdjN}
jetzt aber wiederum sei und heilend er,
- [513] ἄναξ Ἀπολλον. τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἀγωνίους^{AdjA} θεοὺς
die und wettkampf lichen
- [514] πάντας^{AdjA} προσαυδῶ, PräAkt τὸν^{ArtA} τ'^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} τιμάορον
alle spreche ich an, den und meinen
- [515] Ἐρμῆν, φίλον^{AdjA} κήρυκα, κηρύκων σέβας,
lieben
- [516] ἥρως τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πέμψαντας, A AorSAkt εὔμενεῖς^{AdjA} πάλιν^{Adv}
und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι^{PräM/Plinf} τὸν^{ArtA} λελειμμένον^A PerM/P δορός.
zu empfangen den zurück gelassenen
- [518] Ιώ^{ij} μέλαθρα βασιλέων, φίλαι^{AdjN} στέγαι,
io liebe
- [519] σεμνοί^{AdjN} τε^{Pt} θᾶκοι, δαίμονές τ'^{Pt} ἀντήλιοι, AdjN
ehrwürdige und und sonnen entgegen,
- [520] εἴ^{Kon} που^{Adv} πάλαι, Adv φαιδροῖσι^{AdjD} τοισίδ'^D Pr ὅμμασι
wenn irgendwo einst, hellen diesen
- [521] δέξασθε^{AorM/Plmv} κόσμω βασιλέα πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ.
empfange nach viel
- [522] ἥκει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D Pr φῶς ἐν^{Prp} εὐφρόνῃ φέρων^N PräAkt
kommt denn euch in bringend
- [523] καὶ^{Kon} τοῖσδ'^D Pr ἄπασι^{AdjD} κοινὸν^{AdjA} Ἀγαμέμνων ἄναξ.
und diesen allen gemeinsam
- [524] ἀλλ'^{Kon} εὖ^{Adv} νιν^A Pr ἀσπάσασθε, AorM/Plmv καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} πρέπει^{PräAkt}
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα^A AorSAkt τοῦ^{ArtG} δικηφόρου^{AdjG}
zerstört habenden des gerecht tragenden

- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ^{ArtD} κατείργασται_{PerM/P} πέδον.
mit der ist bearbeitet
- [527] βωμοὶ δ'^{Pt} ἄιστοι^{AdjN} καὶ^{Kon} θεῶν ιδρύματα,
aber unsichtbar und
- [528] καὶ^{Kon} σπέρμα πάσης^{AdjG} ἔξαπόλυται_{PräM/P} χθονός.
und der ganzen geht zugrunde
- [529] τοιόνδε^A Pr τροία^{AdjD} περιβαλὼν^N AorSAkt ζευκτήριον
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς^{AdjN} εύδαιμων^{AdjN} ἀνὴρ
alt glücklich
- [531] ἥκει, PräAkt τίεσθαι_{PräM/PInf} δ'^{Pt} ἀξιώτατος^{AdjNSup} βροτῶν
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster
- [532] τῶν^{ArtG} νῦν·^{Adv} Πάρις γὰρ^{Pt} οὔτε^{Pt} συντελῆς^{AdjN} πόλις
der jetzigen· denn weder vollendet
- [533] ἔξεύχεται_{PräM/P} τὸ^{ArtA} δρᾶμα τοῦ^{ArtG} πάθους πλέον.^{AdjAKmp}
röhmt sich Tat mehr.
- [534] ὀφλὼν^N AorSAkt γὰρ^{Pt} ἀρπαγῆς τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλοπῆς δίκην
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ^{ArtG} ῥυσίου^{AdjG} θ'^{Pt} ἡμαρτε_{AorAkt} καὶ^{Kon} πανώλεθρον^{AdjA}
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον^{AdjA} πατρῷον^{AdjA} ἔθρισεν_{AorAkt} δόμον.
einheimischen väterlichen nieder mähte
- [537] διπλᾶ^{AdjA} δ'^{Pt} ἔτεισαν_{AorAkt} Πριαμίδαι θάμαρτια.^{ArtA}
doppelt aber bezahlten die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε_{PrälmvAkt} τῶν^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} στρατοῦ.
freue dich der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω_{PräAkt} γε^{Pt} τεθνάναι_{PerInfAkt} δ'^{Pt} οὐκέτ',^{Adv} ἀντερῶ_{FuAkt} θεοῖς.
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρώας^{AdjG} τῆσδε^G Pr γῆς σ'^A Pr ἐγύμνασεν;_{AorAkt}
der väterlichen dieser dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὡστ',^{Kon} ἐνδακρύειν_{PräInfAkt} γ'^{Pt} ὅμμασιν χαρᾶς ὑπο.^{Prp}
sodass in Tränen ausbrechen doch unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς^{AdjG} ἄρ'^{Pt} ἦτε_{ImpAkt} τῆσδε^G Pr ἐπήβολοι^{AdjN} νόσου.
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς^{Adv} δή;^{Pt} διδαχθεὶς^N AorPas τοῦδε^G Pr δεσπόσω_{PräAktKnj} λόγου.
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen
- [544] [Χορός]: τῶν^{ArtG} ἀντερώντων^G PräAkt ἴμέρω πεπληγμένοι.^N PerM/P
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν_{PräInfAkt} ποθοῦντα^A PräAkt τήνδε^A Pr γῆν στρατὸν λέγεις;_{PräAkt}
begehrn begehrend diese sagst du;
- [546] [Χορός]: ως^{Kon} πόλλα^{AdjA} ἀμαυρᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} φρενός μ'^A Pr ἀναστένειν_{PräInfAkt}
dass vieles der dunklen aus mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν^{Adv} τὸ^{ArtN} δύσφρον^{AdjN} τοῦτ'^N Pr ἐπῆν_{ImpAkt} θυμῷ στύγος;
woher das schwer besonnene dies war darauf
- [548] [Χορός]: πάλαι^{Adv} τὸ^{ArtN} σιγᾶν_{PräInfAkt} φάρμακον βλάβης ἔχω._{PräAkt}
lange das Schweigen habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv} ἀπόντων^G PräAkt κοιράνων ἔτρεις_{AorAkt} τινάς;^A Pr
und wie; der Abwesenden fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ως^{Kon} νῦν,^{Adv} τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} δή,^{Pt} καὶ^{Kon} θανεῖν_{AorSInfAkt} πολλὴ^{AdjN} χάρις.
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel

- [551] [Κῆρυξ]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπρακται._{PerM/P} ταῦτα^N_{Pr} δ,^{Pt} ἐν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel
- [552] τὰ^{ArtA} μέν^{Pt} τις^N_{Pr} ἀν^{Pt} λέξειεν_{AorAktOp} εὔπετῶς^{Adv} ἔχειν,_{PräInfAkt}
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ^{ArtA} δ,^{Pt} αὖτε^{Adv} κάπιμομφα._{KonAdja} τις^N_{Pr} δε^{Pt} πλὴν^{Prp} θεῶν
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer
- [554] ἄπαντ^{AdjA} ἀπήμων^{AdjN} τὸν^{ArtA} δι'^{Prp} αἰῶνος χρόνον;
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοιμι_{PräAktOp} καὶ^{Kon} δυσαυλίας,
denn wenn würde sagen und
- [556] σπαρνάς^{AdjA} παρήξεις_{FuAkt} καὶ^{Kon} κακοστρώτους, ^{AdjA} τί^A_{Pr} δ,^{Pt} οὐ^{Pt}
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένουντες,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} λαχόντες^N _{AorSAkt} ἥματος μέρος;
stöhnend, nicht erlangt habend
- [558] τὰ^{ArtN} δ,^{Pt} αὖτε^{Adv} χέρσω^{AdjG} καὶ^{Kon} προσῆν_{ImpAkt} πλέον^{AdjNKmp} στύγος·
das aber wieder auch war vorhanden mehr
- [559] εύναι γὰρ^{Pt} ήσαν_{ImpAkt} δηίων^{AdjG} πρὸς^{Prp} τείχεσιν.
denn waren der Feinde an
- [560] ἔξ^{Prp} οὐρανοῦ δὲ^{Pt} καπὸ^{KonPrp} γῆς λειμώνιαι^{AdjN}
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον, _{ImpAkt} ἔμπεδον^{AdjA} σίνος
nieselten, beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες^N_{PräAkt} ἐνθηρον^{AdjA} τρίχα.
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δ,^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοι_{PräAktKnj} τις^N_{Pr} οἰωνοκτόνον, ^{AdjA}
aber wenn würde nennen irgend einer vogel tödenden,
- [564] οἷον^{Adv} παρεῖχ' _{ImpAkt} ἄφερτον^{AdjA} Ἰδαία^{AdjN} χιών,
welchen bot un erträglichen Idäische
- [565] ή^{Kon} θάλπος, εὗτε^{Kon} πόντος ἐν^{Prp} μεσημβριναῖς^{AdjD}
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων^{AdjN} νηνέμοις^{AdjD} εῦδοι_{PräAktKnj} πεσών^N _{AorSAkt}
wellen los wind stillen schliefe gefallen
- [567] τί^A_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πενθεῖν_{PräInfAkt} δεῖ; _{PräAkt} παροίχεται_{PräM/P} πόνος·
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber
- [568] παροίχεται_{PräM/P} δέ, ^{Pt} τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} τεθυηκόσιν^D _{PerAkt}
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ^{ArtN} μήποτ^{Pt} αὖθις^{Adv} μηδ,^{Pt} ἀναστῆναι_{AorSinfAkt} μέλειν._{PräInfAkt}
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} ἀναλωθέντας^A _{AorPas} ἐν^{Prp} ψήφῳ λέγειν,_{PräInfAkt}
was die ver zehrt wordenen im auf zählen,
- [571] τὸν^{ArtA} ζῶντα^A _{PräAkt} δ,^{Pt} ἀλγεῖν_{PräInfAkt} χρὴ_{PräAkt} τύχης παλιγκότου,^{AdjG}
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig wieder kehrenden;
- [572] καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} χαίρειν_{PräInfAkt} ξυμφορὰς καταξιῶ._{PräAkt}
und vieles Lebwohl sagen halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν^D_{Pr} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} λοιποῖσιν^{AdjD} Ἀργείων^{AdjG} στρατοῦ
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾶ_{PräAkt} τὸ^{ArtN} κέρδος, πῆμα δ,^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀντιρρέπει._{PräAkt}
siegt der aber nicht hält das Gleichgewicht.
- [575] ὡς^{Kon} κομπάσαι_{AorSinfAkt} τῷδ^{ArtD} εἰκὸς^N _{PerM/P} ἡλίου φάει
dass zu prahlen bei diesem angemessen
- [576] ὑπὲρ^{Prp} θαλάσσης καὶ^{Kon} χθονὸς ποτωμένοις.^D _{PerM/P}
über und hin und her gezogenen.

- [577] **Τροίαν** ἐλόντες^N **AorSAkt** δῆ^{Pt} ποτὲ^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} στόλος
genommen habend gewiss einst der Argiver
- [578] **Θεοῖς** λάφυρα **ταῦτα^A** **Pr** τοῖς^{ArtD} καθ'^{Prp} Ἐλλάδα
dieses den über
- [579] **δόμοις** ἐπασσάλευσαν^{AorAkt} ἀρχαῖον^{AdjA} γάνος.
nagelten an altes
- [580] **τοιαῦτα^{AdjA}** χρὴ^{PräAkt} κλύοντας^A **PräAkt** εὔλογειν^{PräInfAkt} πόλιν
solches ist nötig hörend zu preisen
- [581] **καὶ^{Kon}** τοὺς^{ArtA} στρατηγούς· **καὶ^{Kon}** χάρις **Tiμήσεται^{FuM/P}**
und die und wird ehren
- [582] **Διὸς** τόδ'^A **Pr** ἐκπράξασα.^N **AorSAkt** πάντ'^{AdjA} ἔχεις^{PräAkt} λόγου.
dies vollbracht habend. alles hast
- [583] [Χορός]: **νικώμενος^N** **PräM/P** λόγοισιν οὐκ^{Pt} ἀναίνομαι^{PräM/P}
überwunden werdend nicht leugne ich.
- [584] **ἀεὶ^{Adv}** γὰρ^{Pt} ἥβῃ τοῖς^{ArtD} γέρουσιν εὖ^{Adv} μαθεῖν.^{AorSinfAkt}
immer denn den gut zu lernen.
- [585] **δόμοις** δὲ^{Pt} ταῦτα^N **Pr** καὶ^{Kon} **Κλυταιμήστρᾳ** μέλειν^{PräInfAkt}
aber dies auch am Herzen liegen
- [586] **εἰκός^N** **PerM/P** μάλιστα, **AdvSup** σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} πλουτίζειν^{PräInfAkt} ἐμέ.^A **Pr**
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: **ἀνωλόλυξα^{AorAkt}** μὲν^{Pt} πάλαι^{Adv} χαρᾶς **ὑπο,**^{Prp}
auf geheult habe ich zwar einst unter,
- [588] **ὅτε^{Kon}** ἥλθ' **AorSAkt** ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} νύχιος^{AdjN} ἄγγελος πυρός,
als kam der erste nächtliche
- [589] **φράζων^N** **PräAkt** ἄλωσιν Ἰλίου τ'^{Pt} ἀνάστασιν.
anzeigend und
- [590] **καὶ^{Kon}** τίς^N **Pr** μ,^A **Pr** ἐνίπτων^N **PräAkt** εἶπε,^{AorSAkt} φρυκτωρῶν δία^{Prp}
und irgend wer mich tadelnd sprach, durch
- [591] **πεισθεῖσα^N** **AorPas** **Τροίαν** νῦν^{Adv} πεπορθῆσθαι^{PerM/PlIn} δοκεῖς;^{PräAkt}
überzeugt worden jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] **ἥ^{Pt}** **κάρτα^{Adv}** πρὸς^{Prp} γυναικὸς αἴρεσθαι^{PräM/PlIn} κέαρ.
wahrlich sehr durch sich heben
- [593] **λόγοις** τοιούτοις^{AdjD} πλαγκτὸς^{AdjN} οὐσ,^N **PräAkt** ἐφαινόμην^{ImpM/P}
solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] **ὅμως^{Adv}** δ'^{Pt} ἔθυον,^{ImpAkt} καὶ^{Kon} γυναικείω^{AdjD} νόμῳ
dennoch aber opferte ich, und weiblichen
- [595] **όλολυγμὸν** ἄλλος^{AdjN} ἄλλοθεν^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν
der eine anderswoher durch
- [596] **ἔλασκον** **ImpAkt** εὐφημοῦντες^N **PräAkt** ἐν^{Prp} θεῶν ἔδραις
ließen erschallen wohl rufend in
- [597] **θυηφάγον** **AdjA** κοιμῶντες^N **PräAkt** εύώδη^{AdjA} φλόγα.
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende
- [598] **καὶ^{Kon}** νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} μάσσω^{PräAkt} μὲν^{Pt} τί^A **Pr** δεῖ^{PräAkt} σέ^A **Pr** μοι^D **Pr** λέγειν;^{PräInfAkt}
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] **ἄνακτος** αὐτοῦ^G **Pr** πάντα^{AdjA} πεύσομαι^{FuMed} λόγον.
selbst alles werde ich erfahren
- [600] **ὅπως^{Kon}** δ'^{Pt} ἄριστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} ἔμὸν^{AdjA} αἰδοῖον^{AdjA} πόσιν
wie aber am besten den meinen ehr würdigen
- [601] **σπεύσω** **FuAkt** πάλιν^{Adv} μολόντα^A **AorSAkt** δέξασθαι^{AorM/PlIn} — τί^N **Pr** γὰρ^{Pt}
werde eilen wieder gekommen zu empfangen. — was denn

- [602] **γυναικὶ τούτου^G Pr φέγγος ἥδιον^{AdjAKmp} δρακεῖν, AorSinfAkt**
als dies lieber zu erblicken,
- [603] **ἀπὸ^{Prt} στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος^G AorAkt θεοῦ**
von gerettet haben
- [604] **πύλας ἀνοίξαι; AorInfAkt — ταῦτ'^A Pr ἀπάγγειλον^{AorAktImv} πόσει·**
auf zu schließen; — dies melde
- [605] **ἵκειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἐράσμιον^{AdjA} πόλει·**
zu kommen so dass am raschesten lieb
- [606] **γυναικα πιστὴν^{AdjA} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις εὑροι^{AorsAktOp} μολὼν^N AorSAkt**
treue aber im möchte finden gekommen
- [607] **οἷαν^A Pr περ^{Pt} οὖν^{Pt} ἔλειπε, ImpAkt δωμάτων κύνα**
wie eine zwar nun ließ er zurück,
- [608] **ἐσθλὴν^{AdjA} ἐκείνω,^D Pr πολεμίαν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δύσφροσιν, AdjD**
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] **καὶ^{Kon} τἄλλα^{ArtA} ὁμοίαν^{AdjA} πάντα, AdjA σημαντήριον**
und das Übrige gleich alles,
- [610] **οὐδὲν^A Pr διαφθείρασαν^{AorAkt} ἐν^{Prt} μήκει χρόνου.**
nichts haben sie vernichtet in
- [611] **οὐδὲ^{Pt} οἴδα^{PerAkt} τέρψιν οὐδὲ^{Pt} ἐπίψογον^{AdjA} φάτιν**
auch nicht weiß ich noch tadel würdige
- [612] **ἄλλου^{AdjG} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} χαλκοῦ βαφάς.**
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: **τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόμπος τῆς^{ArtG} ἀληθείας γέμων^N PräAkt**
solcher der der voll
- [614] **οὐκ^{Pt} αἰσχρὸς^{AdjN} ὡς^{Kon} γυναικὶ γενναῖα^{AdjD} λακεῖν. AorSinfAkt**
nicht schändlich für edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: **αὕτη^N Pr μὲν^{Pt} οὔτως^{Adv} εἶπε AorSAkt μανθάνοντί^D PräAkt σοι^D Pr**
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] **τοροῖσιν^{AdjD} ἐρμηνεῦσιν εὔπρεπῶς^{Adv} λόγον.**
klaren anständig
- [617] **σὺ^N Pr δὲ^{Pt} εἰπέ, AorSAktImv κῆρυξ, Μενέλεων δὲ^{Pt} πεύθομαι. PräM/P**
du aber sprich, aber erfrage ich.
- [618] **εἰ^{Kon} νόστιμός^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σεσωσμένος^N PerM/P πάλιν^{Adv}**
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] **ἵκει^{PräAkt} σὺν^{Prp} ὑμῖν, ^D Pr τῆσδε^G Pr γῆς φίλον^{AdjN} κράτος.**
ist gekommen mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: **οὐκ^{Pt} ἔσθι^{PräAkt} ὅπως^{Kon} λέξαιμι^{AorAktOp} τὰ^{ArtA} ψευδῆ^{AdjA} καλὰ^{AdjA}**
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] **ἔς^{Prp} τὸν^{ArtA} πολὺν^{AdjA} φίλοισι καρποῦσθαι^{PräM/Pinf} χρόνον.**
in den langen zu genießen
- [622] [Χορός]: **πῶς^{Adv} δῆτ',^{Pt} δὲ^{Pt} εἰπών^N AorSAkt κεδυὰ^{AdjA} τάληθη^{AdjA} τύχοις^{AorAktOp}**
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] **σχισθέντα^A AorPas δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} εὕκρυπτα^{AdjA} γίγνεται^{PräM/P} τάδε.^A Pr**
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: **ἀνὴρ ἄφαντος^{AdjN} ἔξ^{Prp} ἄχαιικοῦ^{AdjG} στρατοῦ,**
unsichtbar aus achaäischen
- [625] **αὐτός^N Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλοῖον. οὐ^{Pt} ψευδῆ^{AdjA} λέγω. PräAkt**
selbst und auch das nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: **πότερον^{Pr} ἀναχθεὶς^N AorPas ἐμφανῶς^{Adv} ἔξ^{Prp} Ἰλίου,**
ob ausgelaufen worden offenkündig aus
- [627] **ἢ^{Kon} χεῖμα, κοινὸν^{AdjN} ἄχθος, ἥρπασε^{AorAkt} στρατοῦ;**
oder gemeine raubte

- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας_{AorAkt} ὥστε_{Kon} τοξότης ἄκρος_{AdjN} σκοποῦ.
trafst so dass höchster
- [629] μακρὸν_{AdjA} δὲ_{Pt} πῆμα συντόμως_{Adv} ἐφημίσω._{FuAkt}
langes aber kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα_{Pr} γὰρ_{Pt} αὐτοῦ_G_{Pr} ζῶντος_G_{PräAkt} ἢ_{Kon} τεθνηκότος_G_{PerAkt}
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις πρὸς_{Prp} ἄλλων_{AdjG} ναυτίλων ἐκλήζετο;_{ImpM/P}
von anderer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ_{Pt} οἶδεν_{PerAkt} οὐδεὶς_N_{Pr} ὥστε_{Kon} ἀπαγγεῖλαι_{AorInfAkt} τορῶς,_{Adv}
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν_{Prp} τοῦ_{ArtG} τρέφοντος_G_{PräAkt} Ἡλίου χθονὸς φύσιν.
außer des nährenden
- [634] [Χορός]: πῶς_{Adv} γὰρ_{Pt} λέγεις_{PräAkt} χειμῶνα ναυτικῷ_{AdjD} στρατῷ
wie denn sagst du seefahrendem
- [635] ἐλθεῖν_{AorSinfAkt} τελευτῆσαί_{AorInfAkt} τε_{Pt} δαιμόνων κότῳ;
zu kommen zu enden und
- [636] [Κῆρυξ]: εὔφημον_{AdjA} ἡμαρ̄ οὐ_{Pt} πρέπει_{PräAkt} κακαγγέλω_{AdjD}
günstigen nicht zielt unheil kündender
- [637] γλώσσῃ μιαίνειν·_{PräInfAkt} χωρὶς_{Prp} ἡ_{ArtN} τιμὴ θεῶν.
zu beflecken· abseits die
- [638] ὅταν_{Kon} δέ_{Pt} ἀπευκτὰ_{AdjA} πήματ' ἄγγελος πόλει
sobald aber verfluchte
- [639] στυγνῷ_{AdjD} προσώπῳ πτωσίμου_{AdjG} στρατοῦ φέρῃ,_{PräAktKnj}
finsterem stürzenden bringe,
- [640] πόλει μὲν_{Pt} ἔλκος ἐν_{AdjN} τῷ_{ArtN} δήμιον_{AdjN} τυχεῖν,_{AorSinfAkt}
zwar eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς_{AdjA} δέ_{Pt} πολλῶν_{AdjG} ἔξαγισθέντας^A_{AorPas} δόμων
viele aber vieler aus geführt worden
- [642] ἄνδρας διπλῇ_{AdjD} μάστιγι, τὴν_{ArtA} Ἀρης φιλεῖ,_{PräAkt}
mit doppelter die liebt,
- [643] δίλογχον_{AdjA} ἄτην, φοινίαν_{AdjA} ξυνωρίδα·
zwei lanzen ig blutige
- [644] τοιῶνδε_{AdjG} μέντοι_{Pt} πημάτων σεσαγμένον^A_{PerM/P}
solcher jedoch belehrt worden
- [645] πρέπει_{PräAkt} λέγειν_{PräInfAkt} παιᾶνα τόνδι_{ArtA} Ἐρινύων.
geziemt zu sagen diesen
- [646] σωτηρίων_{AdjG} δέ_{Pt} πραγμάτων εύάγγελον_{AdjA}
rettend er aber gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα^A_{PräAkt} πρὸς_{Prp} χαίρουσαν^A_{PräAkt} εὔεστοι_{AdjD} πόλιν,
kommen zu sich freuende wohl bestellt er
- [648] πῶς_{Adv} κεδνὰ_{AdjA} τοῖς_{ArtD} κακοῖσι_{AdjD} συμμείξω,_{FuAkt} λέγων_N_{PräAkt}
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς_{AdjD} οὐκ_{Pt} ἀμήνιτον_{AdjN} θεῶν;
den Achaiern nicht ohne Zorn
- [650] ξυνώμοσαν_{AorAkt} γάρ,_{Pt} ὅντες_N_{PräAkt} ἔχθιστοι_{AdjNSup} τῷ_{ArtA} πρίν,_{Adv}
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ καὶ_{Kon} θάλασσα, καὶ_{Kon} τὰ_{ArtA} πίστι['] ἐδειξάτην^{Du}_{AorAkt}
und und die zeigten beide
- [652] φθείροντε_{DuN}_{PräAkt} τὸν_{ArtA} δύστηνον_{AdjA} Ἀργείων_{AdjG} στρατόν.
vernichtend beide den elenden der Argiver

- [653] ἐν^{Prp} υὐκτὶ δυσκύμαντα^{AdjA} δ'^{Pt} ὡρώρει^{PlqAkt} κακά.^{AdjA}
in schwer gewelte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλαισι^D πρ Θρήκιαι^{AdjN} πνοαι
denn gegen einander thrakische
- [655] ἤρεικον^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} κεροτυπούμεναι^N PräM/P βίᾳ
trieben sie die aber ge rammt werdend
- [656] χειμῶνι τυφῷ σὺν^{Prp} ζάλῃ τ'^{Pt} ὄμβροκτύπῳ^{AdjD}
mit und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ'^{ImpM/P} ἄφαντοι^{AdjN} ποιμένος κακοῦ^{AdjG} στρόβῳ.
gingen fort unsichtbar schlechten
- [658] ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} ἀνῆλθε^{AorSAkt} λαμπρὸν^{AdjN} ἡλίου φάος,
als aber aufging helles
- [659] ὁρῶμεν^{PräAkt} ἀνθοῦν^A PräAkt πέλαγος Αἰγαῖον^{AdjA} νεκροῖς
sehen wir blühend es ägäisches
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν^{AdjG} ναυτικοῖς^{AdjD} τ'^{Pt} ἐρειπίοις.
Achaiser see fahrenden und
- [661] ἡμᾶς^A Pr γε^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ναῦν τ'^{Pt} ἀκήρατον^{AdjA} σκάφος
uns doch zwar also und unversehrten
- [662] ἦτοι^{Pt} τις^N Pr ἔξεκλεψεν^{AorAkt} ἢ^{Kon} ἔξητήσατο^{AorMed}
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] θεός τις^N Pr οὐ^{Pt} ἀνθρωπος, οἴακος θιγών.^N AorSAkt
irgend einer, nicht berührt habend.
- [664] τύχῃ δὲ^{Pt} σωτὴρ ναῦν θέλουστ^N PräAkt ἐφέζετο, ImpM/P
aber willend setzte sich auf,
- [665] ὡς^{Kon} μήτ^{Pt} ἐν^{Prp} ὅρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν^{PräInfAkt}
damit weder in zu haben
- [666] μήτ^{Pt} ἔξοκεῖται^{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} κραταίλεων^{AdjG} χθόνα.
noch auf Grund laufen auf felsigen
- [667] ἐπειτα^{Adv} δὲ^{Pt} Ἀιδην πόντιον^{AdjA} πεφευγότες, ^N PerAkt
dann aber meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν^{AdjA} κατ'^{Prp} ἡμαρ, οὐ^{Pt} πεποιθότες^N PerAkt τύχῃ,
hell es durch nicht vertraut habend
- [669] ἐβουκολοῦμεν^{ImpAkt} φροντίσιν νέου^{AdjA} πάθος,
hüteten wir neues
- [670] στρατοῦ καμόντος^G AorSAkt καὶ^{Kon} κακῶς^{Adv} σποδουμένου.^G PräM/P
ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G Pr εἰ^{Kon} τις^N Pr ἐστιν^{PräAkt} ἐμπνέων,^N PräAkt
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν^{PräAkt} ἡμᾶς^A Pr ὡς^{Kon} ὀλωλότας,^A PerAkt τί^N Pr μή;^{Pt}
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς^N Pr τ'^{Pt} ἐκείνους^A Pr ταῦτα^A Pr ἔχειν^{PräInfAkt} δοξάζομεν. PräAkt
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο^{AorMedOp} δ'^{Pt} ὡς^{Kon} ἄριστα^{AdvSup} Μενέλεων γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt}
möge geschehen aber so am besten. denn nun
- [675] πρῶτον^{AdvSup} τε^{Pt} καὶ^{Kon} μάλιστα^{AdvSup} προσδόκα^{PräAktImv} μολεῖν^{.AorSinfAkt}
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ^{Kon} γοῦν^{Pt} τις^N Pr ἀκτὶς ἡλίου νιν^A Pr ιστορεῖ^{PräAkt}
wenn wenigstens irgendein ihn erblickt
- [677] καὶ^{Kon} ζῶντα^A PräAkt καὶ^{Kon} βλέποντα,^A PräAkt μηχαναῖς Διός,
und lebenden und schauenden,
- [678] οὕπω^{Adv} θέλοντος^G PräAkt ἐξαναλώσαι^{AorInfAkt} γένος,
noch nicht willenden ganz verzehren

[679]	έλπις τις^N πρ αύτὸν^A πρὸς^{Prt} δόμους ηξειν^{FutInfAkt} πάλιν.^{Adv}
	irgendeine ihn zu kommen werden wieder.
[680]	τοσαῦτ^{AdjA} άκούσας^N AorSAkt ἴσθι^{PräImvAkt} τάληθῆ^{AdjA} κλύων.^N PräAkt
	so viel gehört habend wisse Wahres hörend.

Chor

Strophe 1

[681] [Χορός]:	τίς^N ποτ'^{Pt} ώνόμαζεν^{ImpAkt} ώδ'^{Adv}
	wer je nannte so
[682]	ἐς^{Prt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἐτητύμως—^{Adv}
	in das Ganze wahrhaft—
[683]	μή^{Pt} τις^N ὄντιν^A οὐχ^{Pt} όρῶμεν^{PräAkt} προνοί αισι
	nicht irgend einer welchen nicht sehen wir
[684]	τοῦ^{ArtG} πεπρωμένου^G PerM/P
	des Bestimmten seienden
[685]	γλῶσσαν ἐν^{Prt} τύχᾳ νέμων;^N PräAkt —
	in zuteilend; —
[686]	τὰν^{ArtA} δορίγαμβρον^{AdjA} ἀμφινει κῆ^{AdjA}
	die Speer gewonnene um strittene
[687]	θ^{Pt} Ἐλέναν; ἐπει^{Kon} πρεπόντως^{Adv}
	auch da angemessen
[688]	ἐλένας, ἔλανδρος, AdjN ἔλε πτολις, AdjN
	Mann raubend, Stadt raubend,
[689]	ἐκ^{Prt} τῶν^{ArtG} ἀβροτίμων^{AdjG}
	aus den zart wertigen
[691]	προκαλυμμάτων ἔπλευσε^{AorAkt}
	fuhr sie
[692]	ζεφύρου γίγαντος αὔρᾳ,
[693]	πολύανδροι^{AdjN} τε^{Pt} φεράσπιδες^{AdjN} κυναγοὶ
	viel männische und auch Schild tragende
[695]	κατ'^{Prt} ίχνος πλατᾶν ἄφαντον^{AdjA}
	entlang unsichtbar
[696]	κελσάντων^G AorAkt Σιμόεντος ἀ κτὰς
	angelandet habend
[697]	ἐπ'^{Prt} άεξιφύλλους^{AdjA}
	zu auf wachsend blatt ige
[698]	δι'^{Prt} ἔριν αἰματόεσσαν. AdjA
	durch blut ige.

Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἰλίῳ δὲ^{Pt} κῆδος ὁρθῷώνυμον^{AdjN}
aber recht benannt es
- [700] τελεσσίφρων^{AdjN}
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις ἡλασεν,_{AorAkt} τραπέζας ἀτίμωσιν
trieb,
- [702] ὑστέρῳ^{AdjD} χρόνῳ
in späterem
- [703] καὶ^{Kon} ξυνεστίου^{AdjG} Διὸς
und zusammen essenden
- [704] πρασσομένα^A Präm/P τὸ^{ArtA} νυμφότιμον^{AdjA}
geschehende das Braut ehr ige
- [706] μέλος ἐκφάτως^{Adv} τίοντας,^A PrämAkt
offen kundig ehrende,
- [707] ὑμέναιον, ὃς^N Pr τότ'^{Adv} ἐπέρηψεν_{ImpAkt}
welches damals hinüber neigte
- [708] γαμβροῖσιν ἀείδειν·_{PräInfAkt}
zu singen:
- [709] μεταμανθάνουσα^N PrämAkt δὲ^{Pt} ὕμνον
neu lernend aber
- [710] Πριάμου πόλις γεραιὰ^{AdjN}
alt ehrwürdige
- [711] πολύθρηνον^{AdjA} μέγα^{Adv} που^{Adv} στένει_{PräAkt} κικλήσκουσα^N PrämAkt
viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend
- [712] Πάριν τὸν^{ArtA} αἰνόλεκτρον,^{AdjA}
den schreck Bett igen,
- [713] παμπορθῆ^{AdjA} πολύθρηνον^{AdjA}
all verwüst eten viel beklag ten
- [714] αἰῶνα διαι^{Prp} πολιτᾶν
durch
- [715] μέλεον^{AdjN} αἴμ' ἀνατλᾶσσα.^N AorSAkt
elend es aus gehalten habend.

Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν_{AorAkt} δὲ^{Pt} λέοντος ἵνιν
näherte aber
- [717] δόμοις ἀγάλακτον^{AdjA} οὕτως^{Adv}
milch los es so
- [718] ἀνὴρ φιλόμαστον,^{AdjA}
Brust liebend es,
- [720] ἐν^{Prp} βιότου προτελείοις
in
- [721] ἄμερον,^{AdjA} εὔφιλόπαιδα^{AdjA}
zahm es, gut Kind liebend es
- [722] καὶ^{Kon} γεραροῖς^{AdjD} ἐπίχαρτον,^{AdjA}
und den Greisen zum Freude bringend es.
- [723] πολέα^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔσχ'_{AorAkt} ἐν^{Prp} ἀγκάλαις
viel es aber hielt in
- [724] νεοτρόφου^{AdjG} τέκνου δίκαν,
neu genährten

[725] φαιδρωπὸς^{AdjN} ποτὶ^{Prp} χεῖρα σαίηνων^N
heiter blickend zu wedelnd

[726] τε^{Pt} γαστρὸς ἀνάγκαις.
und auch

Antistrophe 2

[727] [Χορός]: χρονισθεὶς^N_{AorPas} δὲ^{Pt} ἀπέδειξεν_{AorAkt} ἦθος
Zeit verweilt worden aber zeigte

[728] τὸ^{ArtA} πρὸς^{Prp} τοκέων· χάριν
das gegen über

[729] γὰρ^{Pt} τροφεῦσιν ἀμείβων^N_{PräAkt}
denn ver geltend

[730] μηλοφόνοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἄταις
Schaf mord enden in

[731] δαΐτ' ἀκέλευστος^{AdjN} ἔτευξεν·_{AorAkt}
ungeheißen es bereitete:

[732] αἴματι δὲ^{Pt} οἶκος ἐφύρθη_{AorPas}
aber wurde beschmiert,

[733] ἄμαχον^{AdjN} ἄλγος οἰκέταις
un kämpf lich es

[734] μέγα^{AdjN} σίνος πολυκτόνον.^{AdjN}
groß es viel tötend es.

[735] ἐκ^{Prp} θεοῦ δὲ^{Pt} ἵερεύς τις^N_{Pr} ἄτας
von aber irgend einer

[736] δόμοις προσεθρέψθη_{AorPas}
zusätzlich auf gezogen wurde.

Strophe 3

[737] [Χορός]: πάραυτα^{Adv} δὲ^{Pt} ἐλθεῖν_{AorSInfAkt} ἐς^{Prp} Ἰλίου πόλιν
so gleich aber kommen in

[738] λέγοιμ'^{PräAktOp} ἀν^{Pt} φρόνημα μὲν^{Pt}
würde sagen wohl zwar

[739] νηνέμου^{AdjG} γαλάνας,
wind losen

[740] ἀκασκαῖον^{AdjA} δὲ^{Pt} ἄγαλμα πλούτου,
un fleck ig es aber

[741] μαλθακὸν^{AdjA} ὄμμάτων βέλος,
weich es

[742] δηξίθυμον^{AdjA} ἔρωτος ἄνθος.
beiß herz ig es

[743] παρακλίνασθαι^N_{AorSAkt} ἐπέκρανεν_{AorAkt}
neigend habend vollendete

[745] δε^{Pt} γάμου πικρὰς^{AdjA} τελευτάς,
aber bittere

[746] δύσεδρος^{AdjN} καὶ^{Kon} δυσόμιλος^{AdjN}
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen

[747] συμένα^N_{PräM/P} Πριαμίδαισιν,
zusammen seiend

[748] πομπᾶ Διὸς ξενίου,^{AdjG}
gast schützenden,

[749] νυμφόκλαυτος^{AdjN} Ἐρινύς.
Braut beweinen de

Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαιφατος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} βροτοῖς γέρων^{AdjN} λόγος
ur kund ig er aber unter alte
- [751] τέτυκται,^{PerM/P} μέγαν^{AdjA} τελε||σθέντα^A
ist gebildet, großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς ὄλβον
- [753] τεκνοῦσθαι^{PräM/PlInf} μηδ'^{KonPt} ἀπαίδα^{AdjA} θνήσκειν,^{PräInfAkt}
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,
- [755] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἀγαθᾶς^{AdjG} τύχας γένει
aus aber gut er
- [756] βλαστάνειν^{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjA} οἰζύν.
sprießen zu un sätt lich es
- [757] δίχα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλων^{AdjG} μονόφρων^{AdjN} εἰ||μί·^{PräAkt}
getrennt aber ander er ein sinnig bin·
- [758] τὸ^{ArtN} δυσσεβὲς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔργον
das gott lose denn
- [759] μετὰ^{Prp} μὲν^{Pt} πλείονα^{AdjAKmp} τίκτει,^{PräAkt}
mit zwar mehre zeugt,
- [760] σφετέρᾳ^{AdjD} δ'^{Pt} εἰκότα^{AdjA} γέννα.
seinem eigenen aber passende
- [761] οἴκων δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} εὐθυδίκων^{AdjG}
doch also recht gerechter
- [762] καλλίπαις^{AdjN} πότμος αἰεί.^{Adv}
schön kind ig er immer.

Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τίκτειν^{PräInfAkt} Ὕβρις
pflegt aber zu zeugen
- [764] μὲν^{Pt} παλαιὰ^{AdjA} νεά||ζουσαν^A
zwar alte neu werdende
- [765] ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD} βροτῶν
in Übeln
- [766] Ὕβριν τότ'^{Adv} ή^{Kon} τόθ',^{Adv} ὅτε^{Kon} τὸ^{ArtN} κύρ||ιον^{AdjN}
dann oder dann, wenn das gült ige
- [767] μόλῃ^{AorSAktKnj} φάος τόκου,
komme
- [768] δαιμονά τε^{Pt} τὰν^{ArtA} ἄμαχον^{AdjA} ἀπόλεμ||ον,^{AdjA}
und auch die un kämpf liche un kriegs same,
- [769] ἀνίερον^{AdjN} Θράσος, μελαί||νας^{AdjG}
un heilig es schwarz er
- [770] μελάθροισιν Ἀτας,
- [771] εἰδομένας^A τοκεῦσιν.
erscheinende

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα δὲ^{Pt} λάμπει_{PräAkt} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp}
aber leuchtet zwar in
- [773] δυσκάπνοις^{AdjD} δώμασιν,
rauch übeln
- [775] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐναίσιμον^{AdjA} τίει_{PräAkt} βίον.
das aber recht mäßigen ehrt
- [776] τὰ^{ArtA} χρυσόπαστα^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔδεθλα σὺν^{Prp}
die gold bestreuten aber mit
- [777] πίνω χερῶν παλιντρόποις^{AdjD}
hin und her wend baren
- [778] ὅμμασι λιποῦσ',^N ΑorSAkt ὄσια^{AdjA} προσέμολ||ε,^{AorSAkt}
verlassend habend, Heilig es trat hinzu,
- [779] δύναμιν οὐ^{Pt} σέβουσα^N ΠräAkt πλούτου
nicht verehrend
- [780] παράσημον^{AdjA} αἴνω·
abweich end es
- [781] πᾶν^{AdjA} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τέρμα νωμᾶ·_{PräAkt}
alles aber zu lenkt.

Episode

Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε_{PrälmvAkt} δή,^{Pt} βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ',^{AdjN}
auf also, Stadt verwüster,
- [783] Ἀτρέως γένεθλον,
- [785] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} προσείπω; ΠräAkt πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} σεβίζω_{PräAkt}
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθε^{KonPt} ὑπεράρας^N ΑorSAkt μήθε^{KonPt} ὑποκάμψας^N ΑorSAkt
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν χάριτος;
- [788] πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} βροτῶν τὸ^{ArtA} δοκεῖν_{PräInfAkt} εἶναι_{PräInfAkt}
viele aber das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι_{PräAkt} δίκην παραβάντες^N ΑorSAkt
zahlen sie übertreten habend.
- [790] τῷ^{ArtD} δυσπραγοῦντι^D ΠräAkt δὲ^{Pt} ἐπιστενάχειν_{PräInfAkt}
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} ἔτοιμος^{AdjN} δῆγμα δὲ^{Pt} λύπης
jeder irgend einer bereit aber
- [792] οὐδὲν^A_{Pr} ἐφ'^{Prp} ἥπαρ προσικνεῖται[·] ΠräM/P
nichts auf gelangt heran-
- [793] καὶ^{Kon} ξυγχαίρουσιν_{PräAkt} ὁμοιοπρεπεῖς^{AdjN}
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα^{AdjA} πρόσωπα βιαζόμενοι^N ΠräM/P
un lächelnde sich zwingend.
- [795] ὄστις^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} προβατογνώμων,^{AdjN}
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ^{Pt} ἔστι_{PräAkt} λαθεῖν_{AorSinfAkt} ὅμματα φωτός,
nicht ist zu entgehen
- [797] τὰ^{ArtA} δοκοῦντ'Α_{PräAkt} εὔφρονος^{AdjG} ἐκ^{Prp} διανοίας
die scheinend seinden des Besonnenen aus

- [798] **ύδαρεῖ**^{AdjD} **σαίνειν**^{PräInfAkt} **φιλότητι.**
wässriger er zu schmeicheln
- [799] **σὺ**^N_{Pr} **δε**^{Pt} **μολ**^D_{Pr} **τότε**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **στέλλων**^N_{PräAkt} **στρατιὰν**
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] **Ἐλένης** **ἔνεκ'**,^{Prp} **οὐ**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **σ',**^A_{Pr} **ἐπικεύσω,**^{FuAkt}
wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] **κάρτ**^{Adv} **ἀπομούσως**^{Adv} **ἥσθα**^{ImpAkt} **γεγραμμένος,**^N_{PerM/P}
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] **οὐδ**^{Pt} **εὖ**^{Adv} **πραπίδων** **οἰακα** **νέμων**^N_{PräAkt}
auch nicht gut verwaltend
- [803] **Θράσος** **ἐκ**^{Prp} **θυσιῶν**
aus
- [804] **ἀνδράσι** **θνήσκουσι**^D_{PräAkt} **κομίζων.**^N_{PräAkt}
sterbend seienden bringend.
- [805] **νῦν**^{Adv} **δ'**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἀπ'**^{Prp} **ἄκρας**^{AdjG} **φρενὸς** **οὐδ**^{Pt} **ἀφίλως**^{Adv}
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] **εὔφρων**^{AdjN} **πόνος** **εὖ**^{Adv} **τελέσασιν.**^D_{AorAkt}
wohl gesinnt gut vollendet habenden.
- [808] **γνώση**^{FuMed} **δε**^{Pt} **χρόνω** **διαπευθόμενος**^N_{AorMed}
wirst erkennen aber gründlich erkundet habend
- [809] **τόν**^{ArtA} **τε**^{Pt} **δικαίως**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἀκαίρως**^{Adv} **πόλιν** **οἰκουροῦντα**^A_{PräAkt} **πολιτῶν.**
den und gerecht auch den un gelegen daheim Hütenden
- [810] [Ἀγαμέμνων]: **πρῶτον**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **Ἄργος** **καὶ**^{Kon} **θεοὺς** **ἔγχωρίους**^{AdjA}
zuerst zwar und einheimische
- [811] **δίκη** **προσειπεῖν,**^{AorSinfAkt} **τοὺς**^{ArtA} **έμοι**^D_{Pr} **μεταιτίους**^{AdjA}
an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] **νόστου** **δικαίων**^{AdjG} **θ'**^{Pt} **ῶν**^G_{Pr} **ἐπραξάμην**^{AorMed} **πόλιν**
der gerechten und deren tat ich
- [813] **Πριάμου· δίκας** **γὰρ**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἀπὸ**^{Prp} **γλώσσης** **θεοὶ**
denn nicht von
- [814] **κλύοντες**^N_{PräAkt} **ἀνδροθνῆτας**^{AdjA} **ἰλίου** **φθορὰς**
hörend Männer törende
- [815] **ἐς**^{Prp} **αἷματηρὸν**^{AdjA} **τεῦχος** **οὐ**^{Pt} **διχορρόπως**^{Adv}
in blutig es nicht zwei schal ig
- [816] **ψήφους** **ἔθεντο·**^{AorM/P} **τῷ**^{ArtD} **δ'**^{Pt} **ἐναντίω**^{AdjD} **κύτει**
setzten sie dem aber entgegen gesetzten
- [817] **ἔλπις** **προσῆιε**^{ImpAkt} **χειρὸς** **οὐ**^{Pt} **πληρουμένῳ.**^D_{PräM/P}
nahte an nicht erfüllt werdendem.
- [818] **καπνῷ** **δ'**^{Pt} **ἀλοῦσα**^N_{AorSM/P} **νῦν**^{Adv} **ἔτ'**^{Adv} **εὔσημος**^{AdjN} **πόλις.**
aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet
- [819] **ἄτης** **θύελλαι** **ζῶσι**^{PräAkt} **συνθήσκουσα**^N_{PräAkt} **δε**^{Pt}
leben mit sterbend seiend aber
- [820] **σπιδὸς** **προπέμπει**^{PräAkt} **πίονας**^{AdjA} **πλούτου** **πνοάς.**
sendet voran frucht bare
- [821] **τούτων**^G_{Pr} **θεοῖσι** **χρῆ**_{PräAkt} **πολύμνηστον**^{AdjA} **χάριν**
dieser ist nötig viel gedenk baren
- [822] **τίνειν,**^{PräInfAkt} **ἐπείπερ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **πάγας** **ὑπερκότους**^{AdjA}
zu entrichten, weil ja auch über zorn ige
- [823] **ἐφραξάμεσθα**^{AorMed} **καὶ**^{Kon} **γυναικὸς** **ούνεκα**^{Prp}
haben wir abgewehrt auch wegen

- [824] πόλιν διημάθυνεν_{AorSAkt} Ἀργεῖον^{AdjN} δάκος,
verwüstete argivisch es
- [825] ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος^{AdjN} λεώς,
Schild tragend
- [826] πήδημ' ὄρούσας^A_{AorAkt} ἀμφὶ^{Prp} Πλειάδων δύσιν.
springend seiende um
- [827] ὑπερθορῶν^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} πύργον ὡμηστῆς λέων
über springend aber
- [828] ἄδην^{Adv} ἔλειξεν_{AorSAkt} αἴματος τυραννικοῦ^{AdjG}
satt leckte tyrannischen.
- [829] θεοῖς μὲν^{Pt} ἔξετεινα_{AorSAkt} φροίμιον τόδε·^A_{Pr}
zwar strecke ich aus dieses-
- [830] τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} φρόνημα, μέμνημαι_{PerM/P} κλύων,^N_{PräAkt}
das aber zu dein erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ_{Kon} φημὶ_{PräAkt} ταύτα^{AdjA} καὶ_{Kon} συνήγορόν μ'^A_{Pr} ἔχεις_{PräAkt}
und sage ich dasselbe und mich hast du.
- [832] παύροις^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀνδρῶν ἐστὶ_{PräAkt} συγγενὲς^{AdjN} τόδε,^N_{Pr}
wenigen denn ist eigen dies,
- [833] φίλον^{AdjA} τὸν^{ArtA} εύτυχοῦντ'^A_{PräAkt} ἄνευ^{Prp} φθόνου σέβειν._{PräInfAkt}
lieb den glück lichen ohne zu ehren.
- [834] δύσφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ιὸς καρδίαν προσήμενος^N_{PräM/P}
übel gesinnt denn auf liegend seiend
- [835] ἄχθος διπλοίζει_{PräAkt} τῷ^{ArtD} πεπαμένω^D_{PerM/P} νόσον,
verdoppelt dem Leidenden
- [836] [Ἄγαμεμνων]: τοῖς^{ArtD} τ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} πήμασιν βαρύνεται_{PräM/P}
mit den und selbst seiner selbst wird beschwert
- [837] [Ἄγαμέμνων]: καὶ_{Kon} τὸν^{ArtA} θυραῖον^{AdjA} ὅλβον εἰσορῶν^N_{PräAkt} στένει._{PräAkt}
auch den draußen stehenden hinein schauend stöhnt.
- [838] εἰδὼς^N_{PerAkt} λέγοιμ'_{PräAktOp} ἂν,^{Pt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξεπίσταμαι_{PräM/P}
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὄμιλίας κάτοπτρον, εἶδωλον σκιᾶς
- [840] δοκοῦντας^A_{PräAkt} εἶναι_{PräInfAkt} κάρτα^{Adv} πρευμενεῖς^{AdjA} ἐμοί.^D_{Pr}
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος^{AdjN} δὲ^{Pt} οὐδεσέν, ὅσπερ^N_{Pr} οὐχ^{Pt} ἐκῶν^{AdjN} ἐπλει,_{ImpAkt}
allein aber welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς^N_{AorSpas} ἔτοιμος^{AdjN} ἦν_{ImpAkt} ἐμοὶ^D_{Pr} σειραφόρος^{AdjN}
eingespannt worden bereit war mir Seil träger.
- [843] εἴτ'_{Kon} οὖν^{Pt} θανόντος^G_{AorSAkt} εἴτε_{Kon} καὶ_{Kon} ζῶντος^G_{PräAkt} πέρι^{Prp} λέγω._{PräAkt}
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πρὸς^{Prp} πόλιν τε^{Pt} καὶ_{Kon} θεοὺς
das aber andere bezüglich und auch
- [845] κοινοὺς^{AdjA} ἀγῶνας θέντες^N_{AorSAkt} ἐν^{Prp} πανηγύρει
gemeinsame gesetzt habend in
- [846] βουλευσόμεσθα._{FuM/P} καὶ_{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καλῶς^{Adv} ἔχον^N_{PräAkt}
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως_{Kon} χρονίζον^N_{PräAkt} εὖ^{Adv} μενεῖ_{FuAkt} βουλευτέον.^{AdjN}
damit säumend gut wird bleiben zu beraten-
- [848] ὅτῳ^D_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ_{Kon} δεῖ_{PräAkt} φαρμάκων παιωνίων,^{AdjG}
welchem aber auch bedarf heilend er,
- [849] ἥτοι^{Pt} κέαντες^N_{AorAkt} ἢ_{Kon} τεμόντες^N_{AorSAkt} εὔφρονως^{Adv}
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt

- [850] πειρασόμεσθα_{FuM/P} πήμ' ἀποστρέψαι_{AorSinfAkt} νόσου.
werden versuchen ab zu wenden
- [851] νῦν^{Adv} δ',^{Pt} ξς^{Prp} μέλαθρα^N καὶ^{Kon} δόμους^N ἐφεστίους^{AdjA}
jetzt aber in und Herd zugehörige
- [852] ἔλθων^N_{AorSAkt} θεοῖσι_{PräAkt} πρῶτα^{Adv} δεξιώσομαι_{FuM/P}
gekommen seiend zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ^N_{Pr} πρόσω^{Adv} πέμψαντες^N_{AorSAkt} ἡγαγον_{AorSAkt} πάλιν.^{Adv}
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη δ',^{Pt} ἐπείπερ^{Kon} ἐσπετ',_{ImpM/P} ἐμπέδως^{Adv} μένοι,_{PräAktOp}
aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβοις Ἀργείων^{AdjG} τόδε,^N_{Pr}
der Argiver dieses,
- [856] οὐκ^{Pt} αἰσχυνοῦμαι_{PräM/P} τοὺς^{ArtA} φιλάνορας^{AdjA} τρόπους
nicht schäme ich mich die Mann liebenden
- [857] λέξαι_{AorSinfAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} χρόνῳ δ',^{Pt} ἀποφθίνει_{PräAkt}
zu sagen zu euch in aber schwindet
- [858] τὸ^{ArtN} τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} πάρα^{Prp}
die nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ',^N_{AorSAkt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} δύσφορον^{AdjA} λέξω_{FuAkt} βίον
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen
- [860] τοσόνδ'^{AdjA} ὅσον^A_{Pr} περ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ἦν_{ImpAkt} ὥπ'^{Prp} Ἡλίῳ.
so viel wie viel doch dieser war bei
- [861] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γυναικα πρῶτον^{Adv} ἀρσενος δίχα^{Adv}
das zwar zuerst ohne
- [862] ἥσθαι_{PerM/PlInf} δόμοις^N ἔρημον^{AdjA} ἔκπαγλον^{AdjA} κακόν,
sitzen verlassen ungeheuer
- [863] πολλὰς^{AdjA} κλύουσαν^A_{PräAkt} κληδόνας^N παλιγκότους^{AdjA}
viele hörend wieder grollende:
- [864] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἥκειν,_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} δ',^{Pt} ἐπεσφέρειν_{PräInfAkt} κακοῦ
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen
- [865] κάκιον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA} πῆμα, λάσκοντας^A_{PräAkt} δόμοις.
schlimmer anderes schreiend
- [866] καὶ^{Kon} τραυμάτων μὲν^{Pt} εἰ^{Kon} τόσων^{AdjG} ἐτύγχανεν_{ImpAkt}
und zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ δ',^N_{Pr} ὡς^{Kon} πρὸς^{Prp} οἴκον ὠχετεύετο_{ImpM/P}
dieser, wie zu wurde ab geleitet
- [868] φάτις, τέτρηται_{PerM/P} δικτύου πλέον^{AdjAKmp} λέγειν._{PräInfAkt}
ist durch löchert mehr zu sagen.
- [869] εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἦν_{ImpAkt} τεθυηκώς,^N_{PerAkt} ὡς^{Kon} ἐπλήθυον_{ImpAkt} λόγοι,
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten
- [870] τρισώματός^{AdjG} τὸν^{Pt} Γηρυὼν ὁ^{ArtN} δεύτερος^{AdjN}
dreileibigen wohl der zweite
- [871] πολλὴν^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv} τὴν^{ArtA} κάτω^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} λέγω,_{PräAkt}
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς τρίμοιρον^{AdjA} χλαῖναν ἔξηγχει_{ImpAkt} λαβεῖν,_{AorInfAkt} λαβεῖν,_{AorInfAkt}
drei teilige erbat zu nehmen,
- [873] ἕπαξ^{Adv} ἔκάστω^{AdjD} κατθανὼν^N_{AorSAkt} μορφώματι.
einmal jedem gestorben
- [874] τοιῶνδ'^{AdjG} ἔκατι^{Prp} κληδόνων παλιγκότων^{AdjG}
solcher wegen wieder grollender
- [875] πολλὰς^{AdjA} ἄνωθεν^{Adv} ἀρτάνας^N ἐμῆς^{AdjG} δέρης
viele von oben meines

- [876] ἔλυσαν **AorAkt** ἄλλοι **AdjN** πρὸς **Prp** βίαν **λελημμένης.** **G** **PerM/P**
lösten andere zu unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ **Prp** τῶνδες **G** **Pr** τοῖ **Pt** παῖς **ἐνθάδι** **Adv** οὐ **Pt** παραστατεῖ, **PräAkt**
aus diesen gewiss hier nicht steht bei,
- [878] ἐμῶν **AdjG** τε **Pt** καὶ **Kon** σῶν **AdjG** κύριος πιστωμάτων,
meiner und auch deiner
- [879] ὡς **Kon** χρῆν, **ImpAkt** Ὁρέστης· μηδὲ **KonPt** θαυμάσης **AorAktKnj** τόδε. **A** **Pr**
wie nötig war, und nicht staunest dies.
- [880] τρέφει **PräAkt** γὰρ **Pt** αὐτὸν **A** **Pr** εὔμενής **AdjN** δορύξενος **AdjN**
nährt denn ihn wohlgesint Speer gastfreund
- [881] Στρόφιος ὁ **ArtN** φωκεύς, ἀμφίλεκτα **AdjA** πήματα
der zweifel sprechende
- [882] ἐμοὶ **D** **Pr** προφωνῶν, **N** **PräAkt** τόν **ArtA** θερ **Pt** ὑπ’ **Prp** Ἱλίῳ σέθεν **G** **Pr**
mir vor sagend, den und unter dein
- [883] κίνδυνον, εἰ **Kon** τε **Pt** δημόθρους **AdjN** ἀναρχία
wenn und volks zerreißend
- [884] βουλὴν καταρρίψειν, **AorAktKnj** ὥστε **Kon** σύγγονον **AdjA**
würde nieder stürzen, so dass verwandten
- [885] βροτοῖσι τὸν **ArtA** πεσόντα **A** **AorSAkt** λακτίσαι **AorInfAkt** πλέον. **AdvKmp**
den Gefallenen zu treten mehr.
- [886] τοιάδε **AdjN** μέντοι **Pt** σκῆψις οὐ **Pt** δόλου φέρει. **PräAkt**
solche jedoch nicht bringt.
- [887] ἐμοὶ γε **D** **Pr** μὲν **Pt** δὴ **Pt** κλαυμάτων ἐπίσσυτοι **AdjN**
mir freilich zwar eben strömand reich
- [888] πηγαὶ κατεσβήκασιν, **PerAkt** οὐδὲ **Pt** ἔνι **PräAkt** σταγών.
sind erloschen, und nicht ist dar
- [889] ἐν **Prp** ὄψικοίτοις **AdjD** δέ **Pt** ὅμμασιν βλάβας ἔχω **PräAkt**
in spät Bettenden aber habe ich
- [890] τὰς **ArtA** ἀμφὶ **Prp** σοι **D** **Pr** κλαίουσα **N** **PräAkt** λαμπτηρουχίας
die um dir weinend
- [891] ἀτημελήτους **AdjA** αἰέν. **Adv** ἐν **Prp** δέ **Pt** ὄνειρασιν
un gepflegte immer. in aber
- [892] λεπταῖς **AdjD** ὑπαί **Prp** κώνωπος ἐξηγειρόμην **ImpM/P**
feinen unter wurde ich auf geweckt
- [893] ῥιπαῖσι **AdjD** θωύσσοντος, **G** **PräAkt** ἀμφὶ **Prp** σοι **D** **Pr** πάθη
mit Schwingungen summenden, um dich
- [894] ὄρωσα **N** **PräAkt** πλείω **AdjAKmp** τοῦ **ArtG** ξυνεύδοντος **G** **PräAkt** χρόνου.
schauend mehr des zusammen schlafenden
- [895] νῦν **Adv** ταῦτα **A** **Pr** πάντα **AdjA** τλᾶστος **N** **AorSAkt** ἀπενθήτω **AdjD** φρενὶ¹
nun diese alle ertragen habend un betrauert
- [896] λέγοιμ' **PräAktOp** ἂν **Pt** ἄνδρα τόνδε **A** **Pr** τῶν **ArtG** σταθμῶν κύνα,
würde sagen wohl diesen der
- [897] σωτῆρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς **AdjG** στέγης
der hohen
- [898] στῦλον ποδήρη, **AdjA** μονογενὲς **AdjA** τέκνον πατρί,
boden berührend, ein zig geboren es
- [899] καὶ **Kon** γῆν φανεῖσαν **A** **AorSPas** ναυτίλοις παρ’ **Prp** ἐλπίδα,
und erschienen wider
- [900] κάλλιστον **AdjASup** ἡμαρ εἰσιδεῖν **AorInfAkt** ἐκ **Prp** χείματος,
schönstes zu erblicken aus

- [901] ὀδοιπόρω διψῶντι^D PräAkt πηγαῖον^{AdjA} ύεος·
durstenden quell igen
- [902] τερπνὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τάναγκαιον^{AdjA} ἐκψυγεῖν^{AorInfAkt} ἄπαν.^{AdjA}
erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
- [903] τοιοῖσδε^{AdjD} τοι^{Pt} νιν^A Pr ἀξιῶ^{PräAkt} προσφθέγμασιν.
mit solchen nämlich ihn halte ich würdig
- [904] φθόνος δέ^{Pt} ἀπέστω·^{PräAktImv} πολλὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} πρὶν^{Adv} κακὰ
aber sei fern viel denn die zuvor
- [905] ἡνειχόμεσθα, ImpM/P νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μοι,^D Pr φίλου^{AdjN} κάρα,
haben wir ertragen nun aber mir, liebes
- [906] ἔκβαιν' PräImvAkt ἀπήνης τῆσδε,^G Pr μὴ^{Pt} χαμαὶ^{Adv} τιθεὶς^N PräAkt
steige aus dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν^{ArtA} σὸν^{AdjA} πόδ', ὥναξ, Ἰλίου πορθήτορα.
den deinen
- [908] δμωαὶ, τί^N Pr μέλλεθ',^{PräAkt} αἰ^D Pr ἐπέσταλται^{PerM/P} τέλος
was zögert ihr, welchen ist aufgetragen
- [909] πέδον κελεύθου στρωννύναι^{PräInfAkt} πετάσμασιν;
zu bestreuen
- [910] εὐθὺς^{Adv} γενέσθω^{AorMedImv} πορφυρόστρωτος^{AdjN} πόρος
sogleich werde purpur bedeckt
- [911] ἐς^{Prp} δῶμ' ἀελπτον^{AdjA} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} ἡγῆται^{PräM/PKnj} δίκη.
in unerwartet damit wohl führt
- [912] τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} φροντὶς οὐχ^{Pt} ὑπνῷ νικωμένῃ^N PräM/P
das aber andere nicht besiegt werdend
- [913] θήσει^{FuAkt} δικαίως^{Adv} σὺν^{Prp} θεοῖς εἰμαρμένα.^A PerM/P
wird setzen gerecht mit zu geteilte.
- [914] [Ἄγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν^{AdjG} φύλαξ,
meiner
- [915] ἀπουσίᾳ μὲν^{Pt} εἴπας^{AorAkt} εἰκότως^{Adv} ἐμῇ.^{AdjD}
zwar sagtest du wohl gemäß meiner-
- [916] μακρὰν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἔξετεινας·^{AorAkt} ἀλλ,^{Kon} ἐναισίμως^{Adv}
weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] αἰνεῖν,^{PräInfAkt} παρ,^{Prp} ἄλλων^{AdjG} χρὴ^{PräAkt} τόδ'^N Pr ἔρχεσθαι^{PräM/PInf} γέρας.
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen
- [918] καὶ^{Kon} τἄλλα^A Pr μὴ^{Pt} γυναικὸς ἐν^{Prp} τρόποις ἐμὲ^A Pr
und das andere nicht in mich
- [919] ἄβρυνε,^{AorAktImv} μηδὲ^{KonPt} βαρβάρου^{AdjG} φωτὸς δίκην
verweichliche, und nicht des barbarischen
- [920] χαμαιπετὲς^{AdjA} βόαμα προσχάνης^{AorAktKnj} ἐμοὶ,^D Pr
am Boden kriechende auf sperrest mir,
- [921] μηδ^{KonPt} εἴμασι στρώσασ',^N AorSAkt ἐπίφθονον^{AdjA} πόρον
und nicht aus gebreitet neid erregend
- [922] τίθει· PräAktImv θεούς τοι^{Pt} τοῖσδε^D Pr τιμαλφεῖν^{PräInfAkt} χρεών·
setze· gewiss diesen zu ehren
- [923] ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} δὲ^{Pt} θυητὸν^{AdjA} ὄντα^A PräAkt κάλλεσιν
in bunten aber sterblich seiend
- [924] βαίνειν^{PräInfAkt} ἐμοὶ^D Pr μὲν^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv} ἄνευ^{Prp} φόβου.
zu gehen mir zwar keineswegs ohne
- [925] λέγω^{PräAkt} κατ^{'Prp} ἄνδρα, μὴ^{Pt} θεόν, σέβειν^{PräInfAkt} ἐμέ.^A Pr
ich sage gemäß nicht zu ehren mich.
- [926] χωρὶς^{Prp} ποδοψήστρων τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ποικίλων^{AdjG}
ohne und auch der bunten

- [927] κληδῶν ἀυτεῖ·_{PräAkt} καὶ_{Kon} τὸ_{ArtN} μὴ_{Pt} κακῶς_{Adv} φρονεῖν_{PräInfAkt}
ertönt und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ μέγιστον_{AdjNSup} δῶρον. ὁλβίσαι_{AorInfAkt} δὲ_{Pt} χρὴ_{PräAkt}
größtes glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίου τελευτήσαντ'_A_{AorAkt} ἐν_{Prp} εὔεστοι_{AdjD} φίλῃ._{AdjD}
vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ_{Kon} πάντα_{AdjA} δ'_{Pt} ὡς_{Adv} πράσσοιμ'_{PräAktOp} ἄν,_{Pt} εὐθαρσῆς_{AdjN} ἔγώ._N_{Pr}
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: καὶ_{Kon} μὴν_{Pt} τόδ'_A_{Pr} εἰπὲ_{AorAktImv} μὴ_{Pt} παρὰ_{Prp} γνώμην_D_{Pr} ἐμοί._{Pr}
und doch dieses sage nicht gegen mir.
- [932] [Ἄγαμέμνων]: γνώμην_{Pt} μὲν_{Pt} ἵσθι_{PräAktImv} μὴ_{Pt} διαφθεροῦντ'_A_{PräAkt} ἐμέ._A_{Pr}
zwar wisst nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὕξω_{AorM/P} θεοῖς_D δείσας_N_{AorAkt} ἀν_{Pt} ὡδ'_{Adv} ἔρδειν_{PräInfAkt} τάδε._A_{Pr}
gelobtest fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἄγαμέμνων]: εἴπερ_{Kon} τις,_N_{Pr} εἰδώς_N_{PerAkt} γ'_{Pt} εὖ_{Adv} τόδ'_A_{Pr} ἔξειπον_{AorSAkt} τέλος._D
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τί_N_{Pr} δ'_{Pt} ἀν_{Pt} δοκεῖ_{PräAkt} σοι_D_{Pr} πρίαμος,_{Kon} τάδ'_A_{Pr} ἥνυσεν;_{AorAkt}
was aber wohl scheint dir wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἄγαμέμνων]: ἐν_{Prp} ποικίλοις_{AdjD} ἀν_{Pt} κάρτα_{Adv} μοι_D_{Pr} βῆναι_{AorSInfAkt} δοκεῖ._{PräAkt}
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μὴ_{Pt} νυν_{Pt} τὸν_{ArtA} ἀνθρώπειον_{AdjA} αἰδεσθῆς_{AorM/PKnj} ψόγον.
nicht nun den menschlichen scheuest
- [938] [Ἄγαμέμνων]: φύμη γε_{Pt} μέντοι_{Pt} δημόθρους_{AdjN} μέγα_{AdjN} σθένει._{PräAkt}
doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: ὁ_{ArtN} δ'_{Pt} ἀφθόνητός_{AdjN} γ'_{Pt} οὐκ_{Pt} ἐπίζηλος_{AdjN} πέλει._{PräAkt}
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἄγαμέμνων]: οὗτοι_{Pt} γυναικός_D ἐστιν_{PräAkt} ἴμείρειν_{PräInfAkt} μάχης.
keineswegs ist begehrten
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς_{ArtD} δ',_{Pt} ὁλβίοις_{AdjD} γε_{Pt} καὶ_{Kon} τὸ_{ArtN} νικᾶσθαι_{PräM/PInf} πρέπει._{PräAkt}
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἄγαμέμνων]: ἦ_{Pt} καὶ_{Kon} σὺ_N_{Pr} νίκην_D τήνδε_A_{Pr} δόριος_{AdjN} τίεις;_{PräAkt}
wahrlich und du diesen streitisch ehrest;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ·_{AorM/PImv} κράτος_D μέντοι_{Pt} πάρει_{PräAkt} γ'_{Pt} ἐκὼν_{AdjN} ἐμοί._D_{Pr}
gehorche jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἄγαμέμνων]: ἀλλ,_{Kon} εἰ_{Kon} δοκεῖ_{PräAkt} σοι_D_{Pr} ταῦθ',_A_{Pr} ὑπάι_{PräAktImv} τις_N_{Pr} ἀρβύλας.
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer
- [945] λύοι_{PräAktKnj} τάχος, πρόδουλον_{AdjA} ἔμβασιν_D ποδός.
möge lösen vor knechtischen
- [946] καὶ_{Kon} τοῖσδε_D_{Pr} μ'_A_{Pr} ἔμβαίνονθ',_A_{PräAkt} ἀλουργέσιν_{AdjD} θεῶν
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen
- [947] μὴ_{Pt} τις_N_{Pr} πρόσωθεν_{Adv} ὅμματος_D βάλοι_{AorAktOp} φθόνος.
nicht irgend jemand von vorn würfe
- [948] πολλὴ_{AdjN} γὰρ_{Pt} αἰδὼς_D δωματοφθορεῖν_{PräInfAkt} ποσὶν
groß denn Haus zerstören
- [949] φθείροντα_A_{PräAkt} πλοῦτον_D ἀργυρωήτους_{AdjA} θ',_{Pt} ὄφας.
verderbend silber erkaufte und
- [950] τούτων_G_{Pr} μὲν_{Pt} οὕτω._{Adv} τὴν_{ArtA} ξένην_{AdjA} δὲ_{Pt} πρευμενῶς_{Adv}
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ',_{Pr} ἐσκόμιζε_{ImpAkt} τὸν_{ArtA} κρατοῦντα_A_{PräAkt} μαλθακῶς_{Adv}
diese hier bring hinein den herrschenden sanft

- [952] θεὸς πρόσωθεν^{Adv} εύμενῶς^{Adv} προσδέρκεται.^{PräM/P}
von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκῶν^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδεὶς^N _{Pr} δουλίῳ^{AdjD} χρῆται^{PräM/P} ζυγῷ.
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich
- [954] αὕτη^N _{Pr} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} χρημάτων έξαίρετον^{AdjA}
diese aber vieler aus erlesen
- [955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἔμοι^D _{Pr} ξυνέσπετο.^{ImpM/P}
mir folgte mit.
- [956] ἐπει^{Kon} δὲ^{Pt} ἀκούειν^{PräInfAkt} σοῦ^G _{Pr} κατέστραμμαι^{PerM/P} τάδε,^A _{Pr}
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἴμ' _{PräAkt} ἔς^{Prp} δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.^N _{PräAkt}
werde gehen in tretent.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν^{PräAkt} θάλασσα, τίς^N _{Pr} δέ^{Pt} νιν^A _{Pr} κατασβέσει;_{FuAkt}
es ist wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα^N _{PräAkt} πολλῆς^{AdjG} πορφύρας ισάργυρον^{AdjA}
nährend vieler gleich silbern
- [960] κηκίδα παγκαίνιστον,^{AdjA} είμάτων βαφάς.
ganz neu erzeugend,
- [961] οἶκος δὲ^{Pt} ὑπάρχει^{PräAkt} τῶνδε^G _{Pr} σὺν^{Prp} θεοῖς ἄλις^{Adv}
aber ist vorhanden dieser mit genug
- [962] ἔχειν^{PräInfAkt} πένεσθαι^{PräM/PInf} δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται^{PräM/P} δόμος.
zu haben: arm sein aber nicht versteht
- [963] πολλῶν^{AdjG} πατησμὸν δὲ^{Pt} είμάτων ἀν^{Pt} ηὔξαμην,^{AorM/P}
vieler aber wohl ich hätte gewünscht,
- [964] δόμοισι προυνεχθέντος^G _{AorSPas} ἐν^{Prp} χρηστηρίοις,
vor gebracht worden seienden in
- [965] ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε^G _{Pr} μηχανωμένῃ.^D _{PerM/P}
dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] ῥίζης γὰρ^{Pt} οὖσης^G _{PräM/P} φυλλὰς ἵκετ'^{AorSAkt} ἔς^{Prp} δόμους,
denn seiend er kam in
- [967] σκιὰν ὑπερτείνασσα^N _{AorAkt} σειρίου^{AdjG} κυνός.
über streckend des Sirius
- [968] καὶ^{Kon} σοῦ^G _{Pr} μολόντος^G _{AorSAkt} δωματίτιν^{AdjA} ἔστιαν,
und deiner gekommen seienden häuslichen
- [969] θάλπος μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} χειμῶνι σημαίνεις^{PräAkt} μολόν.^N _{AorSAkt}
zwar in zeigt an gekommen:
- [970] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} τεύχη^{PräM/PKnj} Ζεὺς ἀπ'^{Prp} ὄμφακος πικρᾶς^{AdjG}
wenn immer aber bereite von bitter er
- [971] οἶνον, τότ'^{Adv} ἥδη^{Adv} ψῦχος ἐν^{Prp} δόμοις πέλει,^{PräAkt} ist,
- [972] ἀνδρὸς τελείου^{AdjG} δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.^G _{PräM/P}
vollendeten zurück kehrend seienden.
- [973] Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, ^{AdjV} τὰς^{ArtA} ἐμὰς^{AdjA} εὐχὰς τέλει.^{PräAktImv}
voller o. die meine vollende.
- [974] μέλοι^{PräAktKnj} δέ^{Pt} τοι^D _{Pr} σοὶ^D _{Pr} τῶν^{ArtG} περ^{Pt} ἀν^{Pt} μέλλης^{PräAktKnj} τελεῖν.^{PräInfAkt}
möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

Chor

Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε^{Adv} μοι^D πρ τόδ^N πρ ἐμπέδως^{Adv}
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα προστατήριον^{AdjN}
beschützend
- [977] καρδίας τερασκόπου^{AdjG} ποτάται,^{PräM/P}
omen schauenden fliegt,
- [978] μαντιπολεῖ^{PräAkt} δ'^{Pt} ἀκέλευστος^{AdjN} ἄμισθος^{AdjN} ἀοιδά,
wahrsagt aber ungeheissen un entloht
- [980] οὐδ'^{Pt} ἀποπτύσαι^{AorInfAkt} δίκαν^{Adv}
und nicht ausspucken gleichsam
- [981] δυσκρίτων^{AdjG} ὄνειράτων
schwer entscheidbar er
- [982] θάρσος εύπειθὲς^{AdjN} ἵζει^{PräAkt}
leicht lenkbar es setzt sich
- [983] φρενὸς φίλον^{AdjA} θρόνον;
lieben
- [984] χρόνος δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρυμνησίων^{AdjG} ξυνεμβολαῖς
aber auf heck seitigen
- [985] ψαμμί' ἀκτᾶς παρήμησεν,^{AorAkt}
verstrich,
- [986] εὔθ^{Adv} ὑπ^{Prp} Ἱλιον
sobald unter
- [987] ὥρτο^{AorSM/P} ναυβάτας^{AdjN} στρατός.
erhob sich schiff fahrend

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι^{PräM/P} δ'^{Pt} ἀπ'^{Prp} ὄμμάτων
erfare aber von
- [989] νόστον, αύτόμαρτυς^{AdjN} ὕν·^N πρäAkt
selbst Zeuge seiend-
- [990] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἀνευ^{Prp} λύρας ὅμως^{Adv} ὑμνωδεῖ^{PräAkt}
den aber ohne dennoch hymnisch singt
- [991] θρῆνον Ἐρινύος αύτοδίδακτος^{AdjN} ἔσωθεν^{Adv}
selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός, οὐ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχων^N π्रäAkt
nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος φίλον^{AdjN} θράσος.
liebes
- [995] σπλάγχνα δ'^{Pt} οὐτοι^{Pt} ματά^{||}ζει^{PräAkt}
aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς^{Prp} ἐνδίκοις^{AdjD} φρεσὶν
gegen gerechten
- [997] τελεσφόροις^{AdjD} δίναις κυκώμενον^A π्रäM/P κέαρ.
ziel bringenden geschüttelt werdend
- [998] εὔχομαι^{PräM/P} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐμᾶς^{AdjG}
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος ψύθη^{AorPas} πεσεῖν^{AorInfAkt}
wurde getäuscht zu fallen

[1000] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} τελεσφόρον.^{AdjA}
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

[1001] [Χορός]: μάλα^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} μεγάλας^{AdjG} ύγιείας
sehr doch gewiss das großer

[1002] ἀκόρεστον^{AdjN} τέρμα· νόσος γάρ^{Pt}
un sättlich es denn

[1003] γείτων ὁμότοιχος^{AdjN} ἔρείδει.^{PräAkt}
gemeinsam Wand stützt.

[1005] καὶ^{Kon} πότμος εύθυπορῶν^N ^{PräAkt}
und gerade voranschreitend

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν^{AorAkt} ἄφαντον^{AdjA} ἔρμα.
traf unsichtbar

[1008] καὶ^{Kon} πρὸ^{Prp} μέν^{Pt} τι^A ^{Pr} χρημάτων
und vor doch etwas

[1009] κτησίων^{AdjG} ὄκνος βαλὼν^N ^{AorSAkt}
der Besitztümer geworfen habend

[1010] σφενδόνας ἀπ'^{Prp} εύμέτρου,^{AdjG}
aus gut Maß es,

[1011] οὐκ^{Pt} ἔδυ^{AorAkt} πρόπας^{AdjN} δόμος
nicht drang ganz gesamt

[1012] πημονᾶς γέμων^N ^{PräAkt} ἄγαν,^{Adv}
voll seiend allzu,

[1013] οὐδ'^{Pt} ἐπόντισε^{AorAkt} σκάφος.
und nicht versenkte

[1014] πολλά^{AdjA} τοι^{Pt} δόσις εἰκ^{Prp} Διὸς ἀμφιλαΐφής^{AdjN}
viele gewiss aus rundum reich

[1015] τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἀλόκων^{AdjG} ἐπετειᾶν^{AdjG}
und auch aus pflug los er Jahres feiern

[1016] νῆστιν^{AdjA} ὥλεσεν^{AorAkt} νόσου.
Hunger kranke vernichtete

Antistrophe 2

[1017] [Χορός]: τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γῶν^N πεσὸν^N ^{AorSAkt} ἄπαξ^{Adv} θανάσιμον^{AdjN}
das aber auf gefallen seiend einmal tödlich

[1020] πρόπαρ^{Prp} ἀνδρὸς μέλαν^{AdjA} αἴμα τίς^N ^{Pr} ἀν^{Pt}
vor schwarz es wer wohl

[1021] πάλιν^{Adv} ἀγκαλέσαιτ'^{AorAktOp} ἐπαείδων;^N ^{PräAkt}
wieder würde zurückrufen besingend;

[1022] οὐδὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὅρθιδαῃ^{AdjA}
und nicht den recht kundigen

[1023] τῶν^{ArtG} φθιμένων^G ^{PerM/P} ἀνάγειν^{PräInfAkt}
der zugrunde gegangenen zurück führen

[1024] Ζεὺς ἀπέπαυσεν^{AorAkt} ἐπ'^{Prp} εύλαβεία;
ließ ab durch

[1025] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} τεταγμένα^N ^{PerM/P}
wenn aber nicht geordnet seiend

[1026] μοῖρα μοῖραν ἐκ^{Prp} θεῶν
aus

- [1027] εἴργε_{ImpAkt} μὴ_{Pt} πλέον_{AdjAKmp} φέρειν,_{PräInfAkt}
wehrte ab nicht mehr tragen,
- [1028] προφθάσασα_N_{AorSAkt} καρδία
zuvor gekommen seind
- [1029] γλῶσσαν ἀν_{Pt} τάδ'_A_{Pr} ἔξεχει._{PräAkt}
wohl diese würde ausgießen.
- [1030] νῦν_{Adv} δ'_{Pt} ύπο_{Prp} σκότω βρέμει_{PräAkt}
jetzt aber unter braust
- [1031] θυμαλγής_{AdjN} τε_{Pt} καὶ_{Kon} οὐδὲν_N_{Pr} ἐπελπομένῳ_A_{PräM/P}
herz schmerzend und auch nichts erwartend
- [1032] ποτὲ_{Adv} καίριον_{AdjA} ἐκτολυπεύσειν_{FulInfAkt}
einst recht zeitig aus leid lösen
- [1033] ζωπυρουμένας_A_{PräM/P} φρενός.
wieder entflamm t werdende

Episode

- [1035] [Κλυταιμήστρα]: εἰσω_{Adv} κομίζου_{PräM/Plmv} καὶ_{Kon} σύ,_N_{Pr} Κασάνδραν λέγω,_{PräAkt}
hinein bringe und du, sage ich,
- [1036] ἐπεί_{Kon} σ'_A_{Pr} ζθηκε_{AorSAkt} Ζεὺς ἀμηνίτως_{Adv} δόμοις
da dich setzte ohne Zorn
- [1037] κοινωνὸν εῖναι_{PräInfAkt} χερνίβων, πολλῶν_{AdjG} μέτα_{Prp}
zu sein vieler mitten unter
- [1038] δούλων σταθεῖσαν_A_{AorSPas} κτησίου_{AdjG} βωμοῦ πέλας_{Adv}
gestellt worden seiend des Besitz es nahe:
- [1039] ἔκβαιν'_{PräImvAkt} ἀπήνης τῆσδε,_G_{Pr} μηδ'_{Pt} ὑπερφρόνει._{PräImvAkt}
steige aus dies es, und nicht über mutig denke.
- [1040] καὶ_{Kon} παῖδα γάρ_{Pt} τοί_{Pt} φασιν_{PräAkt} Ἀλκμήνης ποτὲ_{Adv}
und denn gewiss sagen einst
- [1041] πραθέντα_A_{AorSPas} τλῆναι_{AorInfAkt} δουλίας μάζης τυχεῖν,_{AorInfAkt}
verkauft worden seiend zu ertragen zu erlangen.
- [1042] εἰ_{Kon} δ'_{Pt} οὖν_{Pt} ἀνάγκη τῆσδε,_G_{Pr} ἐπιρρέποι_{PräAktKnj} τύχης,
wenn aber nun dies es zuneigen möge
- [1043] ἀρχαιοπλούτων_{AdjG} δεσποτῶν πολλὴ_{AdjN} χάρις.
uralt reich er viel
- [1044] οἱ_N_{Pr} δ'_{Pt} οὔποτε_{Adv} ἐλπίσαντες_N_{AorAkt} ἡμησαν_{ImpM/P} καλῶς,_{Adv}
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὥμοι_{AdjN} τε_{Pt} δούλοις πάντα_{AdjA} καὶ_{Kon} παρὰ_{Prp} στάθμην.
grausam und alles auch gegen
- [1046] ἔχεις_{PräAkt} παρ_{Prp} ἡμῶν_G_{Pr} οἴα_A_{Pr} περ_{Pt} νομίζεται._{PräM/P}
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: σοὶ_{Pr} τοὶ_{Pt} λέγουσα_N_{PräAkt} παύεται_{PräM/P} σαφῆ_{AdjA} λόγον.
dir gewiss sagend hört auf klaren
- [1048] ἐντός_{Adv} δ'_{Pt} ἀν_{Pt} οὖσα_N_{PräAkt} μορσίμων_{AdjG} ἀγρευμάτων
innen aber wohl seiend des Schicksals
- [1049] πείθοι_{PräAktKnj} ἄν,_{Pt} εἰ_{Kon} πείθοι_{PräAktKnj} ἀπειθοίης_{PräAktKnj} δ'_{Pt} ἵσως._{Adv}
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμήστρα]: ἀλλ,_{Kon} εἴπερ_{Kon} ἐστι_{PräAkt} μὴ_{Pt} χελιδόνος δίκην
aber wenn wirklich ist nicht
- [1051] ἀγνῶτα_{AdjA} φωνὴν βάρβαρον_{AdjA} κεκτημένη,_N_{PerM/P}
un verständliche barbarische erlangt habend,

- [1052] **ξσω^{Adv}** φρενῶν λέγουσα^N PräAkt πείθω PräAkt νιν^A Pr λόγῳ.
innen sagend überrede sie
- [1053] [Χορός]: **ἔπου.** PräImvM/P τὰ^{ArtA} λῶστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} παρεστώτων^G PerAkt λέγει. PräAkt
folge. die besten der bei stehenden gewesenen sagt.
- [1054] **πιθοῦ** AorM/Plmv τιπούσα^N AorSAkt τόνδι^{ArtA} ἀμαξήρη^{AdjA} θρόνου.
gehörche verlassen habend diesen wagen geführten
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: **οὔτοι** Pt θυραί^{AdjD} τῇδι^D Pr ἐμοὶ^D Pr σχολὴ πάρα^{Adv}
keineswegs türlich er dies er mir bei
- [1056] **τρίβειν.** PräInfAkt τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} ἐστίας μεσομφάλου^{AdjG}
vergeuden die zwar denn mittel nabel igen
- [1057] **ἔστηκεν** PerAkt ἥδη^{Adv} μῆλα πρὸς^{Prp} σφαγὰς πάρος,^{Adv}
stehen schon zur vorweg,
- [1058] **ώς** Kon οὔποτε^{Adv} ἐλπίσασι^D AorAkt τήνδι^A Pr ἔξειν^{FuInfAkt} χάριν.
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden
- [1059] **σὺ** N Pr δέ^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A Pr δράσεις^{FuAkt} τῶνδε,^G Pr μὴ^{Pt} σχολὴν τίθει. PräImvAkt
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht setze.
- [1060] **εἰ** Kon δέ^{Pt} ἀξυνήμων^{AdjN} οὐσα^N PräAkt μὴ^{Pt} δέχῃ^{PräM/PKnj} λόγον,
wenn aber unverständig seiend nicht annahmest mögest
- [1061] **σὺ** N Pr δέ^{Pt} ἀντὶ^{Prp} φωνῆς φράζε^{PräImvAkt} καρβάνω^{AdjD} χερί.
du aber statt zeige karisch er
- [1062] [Χορός]: **ἔρμηνέως** **ἔσικεν** PerAkt ἦ^{ArtN} ξένη τοροῦ^{AdjG}
scheint die klaren
- [1063] **δεῖσθαι.** PräM/Plinf τρόπος δὲ^{Pt} θηρὸς ὡς^{Kon} νεαίρετον^{AdjG}
zu bedürfen aber wie neu gefangen.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: **ἥ** Pt μαίνεται^{PräM/P} γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶν κλύει^{PräAkt} φρενῶν,
wahrlich tobt doch auch hört
- [1065] **ἥτις** N Pr λιπούσα^N AorSAkt μὲν^{Pt} πόλιν νεαίρετον^{AdjA}
welche verlassen habend zwar neu eroberte
- [1066] **ήκει,** PräAkt χαλινὸν δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται^{PräM/P} φέρειν, PräInfAkt
kommt, aber nicht versteht zu tragen,
- [1067] **πρὶν** Prp αἰματηρὸν^{AdjA} έξαφρίζεσθαι^{PräM/Plinf} μένος.
bevor blutig es heraus aufschäumen
- [1068] **οὐ** Pt μὴν^{Pt} πλέω^{AdjAKmp} βίψασ' N AorSAkt ἀτιμασθήσομαι. FuPas
nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069] [Χορός]: **ἐγὼ** N Pr δέ^{Pt} ἐποικτίρω^{PräAkt} γάρ, Pt οὐ^{Pt} θυμώσομαι. FuM/P
ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
- [1070] **ἴθ'** PräImvAkt ωΐⁱ τάλαινα, AdjV τόνδι^{ArtA} ἐρημώσασ' N AorSAkt ὄχον,
geh, o Elende, diesen verödet habend
- [1071] **εἴκουσ'** N PräAkt ἀνάγκη τῇδε^D Pr καίνισον^{AorAktImv} ζυγόν.
weichend dies er erneuere

Chor

Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]: ὁτοτοῑ ij πόποῑ ij δᾶ. ij

o weh ach da.

[1073] Ωπολλον Ωπολλον.

[1074] [Χορός]: τί^N_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἀνωτότυξας_{AorAkt} ἀμφὶ^{Pt} προ Λοξίου;

warum dies es auf gejault hast

um

[1075] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ὥστε^{Kon} θρηνητοῦ^{AdjG} τυχεῖν._{AorInfAkt}

nicht denn so beschaffen

dass

des Klag baren

zu erlangen.

Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]: ὁτοτοῑ ij πόποῑ ij δᾶ. ij

o weh ach da.

[1077] Ωπολλον Ωπολλον.

[1078] [Χορός]: ή^{ArtN} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} δυσφημοῦσα^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} θεὸν^A καλεῖ_{PräAkt}

die aber wieder übel redend den

ruft

[1079] οὐδὲν^N_{Pr} προσήκοντ'^A_{PräAkt} ἐν^{Prt} γόοις^G παραστατεῖν._{PräInfAkt}

nichts gehörig seiend in

beizu stehen.

Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]: Απολλον Απολλον

[1081] ἀγυιᾶτ',^{AdjV} ἀπόλλων^{Emph}.

Straßen Schützer, mein.

[1082] ἀπώλεσας_{AorAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} μόλις^{Adv} τὸ^{ArtA} δεύτερον.^{AdjA}

vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.

[1083] [Χορός]: χρήσειν_{FuInfAkt} ξοικευ_{PerAkt} ἀμφὶ^{Prt} τῶν^{ArtG} αὐτῆς^G_{Pr} κακῶν.^{AdjG}

orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.

[1084] μένει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} θεῖον^{AdjN} δουλία^A περ^{Pt} ἐν^{Prt} φρενί.

bleibt das Göttliche doch in

Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: Απολλον Απολλον

[1086] ἀγυιᾶτ',^{AdjV} ἀπόλλων^{Emph}.

Straßen Schützer, mein.

[1087] ᾧ ij ποὶ^{Adv} ποτ'^{Pt} ἡγαγές_{AorSAkt} με;^A_{Pr} πρὸς^{Prt} ποίαν^{AdjA} στέγην;

ach wohin denn geführt hast mich; zu welches

[1088] [Χορός]: πρὸς^{Prt} τὴν^{ArtA} Ατρειδῶν· εἰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὴ^{Pt} τόδ'^A_{Pr} ἔννοεῖς,_{PräAkt}

zu die wenn du nicht dies bedenkst,

[1089] ἔγὼ^N_{Pr} λέγω_{PräAkt} σοι·^D_{Pr} καὶ^{Kon} τάδ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔρεις_{FuAkt} ψύθῃ_{AorPas}

ich sage dir und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} πολλὰ^{AdjA} συνίστορα^{AdjA}
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisser
- [1091] αὐτόφονα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} καρατόμα,^{AdjA}
selbst mörderische Übel Kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ^{Kon} πεδορραντήριον.
und
- [1093] [Χορός]: ξοικεν^{PerAkt} εὕρις^{AdjN} ἦ^{ArtN} ξένη^{AdjN} κυνὸς δίκην
scheint leicht findend die Fremde
- [1094] εἶναι,^{PräInfAkt} ματεύει^{PräAkt} δ'^{Pt} ὥν^G_{Pr} ἀνευρήσει^{FuAkt} φόνον.
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden

Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ^{Pt} τοῖσδε^{ArtD} ἐπιπείθομαι.^{PräM/P}
denn diesen lasse mich überzeugen.
- [1096] κλαιόμενα^A_{PräM/P} τάδε^A_{Pr} βρέφη σφαγάς,
weinend diese
- [1097] ὄπτας^{AdjA} τε^{Pt} σάρκας πρὸς^{Prp} πατρὸς βεβρωμένας.^A_{PerM/P}
geröstet und von verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} κλέος σοῦ^G_{Pr} μαντικὸν^{AdjN} πεπυσμένοι^N_{PerM/P}
das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἡμεν·^{ImpAkt} προφήτας δ'^{Pt} οὗτινας^A_{Pr} ματεύομεν.^{PräAkt}
waren wir. aber keine suchen wir.

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ιὼ^{ij} πόποι, ij τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} μήδεται; PräM/P
weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} νέον^{AdjN} ἄχος μέγα^{AdjN}
was dies neu groß
- [1102] μέγ^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοισι τοῖσδε^{ArtD} μήδεται_{PräM/P} κακὸν
groß in diesen ersinnt sich
- [1103] ἄφερτον^{AdjA} φίλοισιν, δυσίατον;^{AdjN} ἀλκὰ δ'^{Pt}
untragbar schwer heilbar; aber
- [1104] ἔκὰς^{Adv} ἀποστατεῖ._{PräAkt}
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: τούτων^G_{Pr} ἄιδρίς^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} μαντευμάτων.
dieser unkundig bin der
- [1106] ἔκεινα^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔγνων^{AorAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόλις βοᾷ^{PräAkt}
jene aber erkannt habe ich. ganz denn ruft schreit.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: **ἰωΐ τάλαινα, AdjV τόδε^N Pr γὰρ^{Pt} τελεῖς, PräAkt**
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] **τὸν^{ArtA} ὁμοδέμνιον^{AdjA} πόσιν**
den gleich Bett igen
- [1109] **λουτροίσι φαιδρύνασσα—^N AorAkt πῶς^{Adv} φράσω_{FuAkt} τέλος;**
glänzend machend— wie werde ich sagen
- [1110] **τάχος γὰρ^{Pt} τόδ'^N Pr ἔσται·_{FuM/P} προτείνει_{PräAkt} δὲ^{Pt} χεὶρ^{Prp} ἐκ^{Prp}**
denn dies wird sein· streckt vor aber aus
- [1111] **χερὸς ὄρεγματα.**
- [1112] [Χορός]: **οὐπω^{Adv} ξυνῆκα·_{AorSAkt} νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} αἰνιγμάτων**
noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus
- [1113] **ἐπαργέμοισι^{AdjD} θεσφάτοις ἀμηχανῶ._{PräAkt}**
undeut lichen bin ratlos.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: **εἴⁱ εἴⁱ παπαΐⁱ παπαΐⁱ τί^N Pr τόδε^N Pr φαίνεται;_{PräM/P}**
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] **ἥ^{Pt} δίκτυον τί^N Pr γ^{Pt} Ἀιδου;**
wahrlich etwas doch
- [1116] **ἀλλ' Κον ἄρκυς ή^{ArtN} ξύνευνος, AdjN ή^{ArtN} ξυναιτία^{AdjN}**
aber die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] **φόνου. στάσις δ'^{Pt} ἀκόρετος^{AdjN} γένει**
aber un gesättigt
- [1118] **κατολυξάτω_{AorAktImv} θύματος λευσίμου.^{AdjG}**
soll auf heulen glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: **ποίαν^{AdjA} Ἐρινύν τήνδε^A Pr δώμασιν κέλη_{PräAkt}**
welche diese rufst du
- [1120] **ἐπορθιάζειν;_{PräInfAkt} οὖ^{Pt} με^A Pr φαιδρύνει_{PräAkt} λόγος.**
auf heizen; nicht mich erfreut
- [1121] **ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} καρδίαν ἔδραμε_{AorAkt} κροκοβαφὴς^{AdjN}**
auf aber lief saffran gefärbt
- [1122] **σταγών, ἄτε^{Pt} καιρία^{AdjN} πτώσιμος^{AdjN}**
da ja treffend sturz bereit
- [1123] **ξυνανύτει_{PräAkt} βίου δύντος^G PräM/P αύγαις·**
vollendet untergehend seienden
- [1124] **ταχεῖα^{AdjN} δ'^{Pt} ἄτα πέλει._{PräAkt}**
schnell aber ist.

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄϊ ἄ, ἅ, ἰδοὺ· ἰδού·· ἀπεχε_{PrälmvAkt} τῆς^{ArtG} βοὸς
ach ach, siehe siehe· halte fern der
- [1126] τὸν^{ArtA} ταῦρον· ἐν^{Prp} πέπλοισι
den in
- [1127] μελαγκέρω^{AdjD} λαβοῦσσα^N AorSAkt μηχανήματι
schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] τύπτει_{PräAkt} πίτνει_{PräAkt} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} ἐνύδρω^{AdjD} τεύχει.
schlägt· stürzt aber in wasser haltigem
- [1129] δολοφόνου^{AdjG} λέβητος τύχαν σοι^D Pr λέγω_{PräAkt}
des mörderischen dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ^{Pt} κομπάσαιμ' AorAktOp ἀν^{Pt} θεσφάτων γνώμων ἄκρος^{AdjN}
nicht würde prahlen wohl oberster
- [1131] εἶναι_{PräInfAkt} κακῶ^{AdjD} δέ^{Pt} τῷ^D Pr προσεικάζω_{PräAkt} τάδε.^A Pr
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} θεσφάτων τίς^N Pr ἀγαθὰ^{AdjN} φάτις
von aber welche gute
- [1133] βροτοῖς τέλλεται; PräM/P κακῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} διαὶ^{Prp}
kommt auf; der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς^{AdjA} τέχναι θεσπιαδὸν^{Adv}
viel redende orakel singend
- [1135] φόβον φέρουσιν PräAkt μαθεῖν. AorInfAkt
bringen zu lernen.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ίώ^{ij} ίώ^{ij} ταλαίνας^{AdjG} κακόποτμοι^{AdjN} τύχαι·
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal
- [1137] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐμὸν^{AdjN} θροῶ_{PräAkt} πάθος^{AdjA} ἐπεγχύδαν.^{Adv}
das denn mein ich verkünde in Strömen.
- [1138] ποὶ^{Adv} δή^{Pt} με^A Pr δεῦρο^{Adv} τὴν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ἤγαγες;_{AorSAkt}
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδέν^N Pr ποτ'^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ξυνθανουμένην.^A PräM/P τι^N Pr γάρ;^{Pt}
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανῆς^{AdjN} τις^N Pr εἴ^{PräAkt} θεοφόρητος,^{AdjN} ἀμφὶ φὶ^{Prp}
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δέ^{Pt} αὐτᾶς^G Pr θροεῖς_{PräAkt}
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον ἄνομον, AdjA οἴα^A Pr τις^N Pr ξουθὰ^{AdjA}
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος^{AdjN} βοᾶς, φεῦ, ἰδή ταλαίναις^{AdjD} φρεσίν
un sättlich weh, elenden
- [1144] Ἰτυν Ἰτυν στένουσα^N PräAkt ἀμφιθαλῆ^{AdjA} κακοῖς
stöhned wohl genährte
- [1145] ἀηδῶν βίον.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ιώϊ ιώϊ λιγείας^{AdjG} μόρον ἀηδόνος·
weh weh hell singenden
- [1147] περέβαλον_{AorAkt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} πτεροφόρον^{AdjA} δέμας
warf über denn ihr flügel tragende
- [1148] Θεοὶ γλυκύν^{AdjA} τ'^{Pt} αἰώνα κλαυμάτων ἄτερ^{Prp}
süßes und ohne-
- [1149] ἐμοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} μίμνει_{PräAkt} σχισμὸς ἀμφήκει^{AdjD} δορί.
mir aber verbleibt zwei schneidigem
- [1150] [Χορός]: πόθεν^{Adv} ἐπισσύτους^{AdjA} θεοφόρους^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχεις_{PräAkt}
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους^{AdjA} δύας,
vergebliche
- [1152] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπίφοβα^{AdjA} δυσφάτω^{AdjD} κλαγγῷ
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem
- [1153] μελοτυπεῖς_{PräAkt} ὁμοῦ^{Adv} τ'^{Pt} ὥρθίοις^{AdjD} ἐν_{Prp} νόμοις;
Lied prägst zugleich und hochen in
- [1154] πόθεν^{Adv} ὅρους^{AdjA} ἔχεις_{PräAkt} θεσπεσίας^{AdjG} ὁδοῦ
woher hast wunder barer
- [1155] κακορρήμονας;^{AdjA}
übelsagende;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ιώϊ γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι^{AdjN} φίλων.
io verderbliche
- [1157] ιώϊ Σκαμάνδρου πάτριον^{AdjA} ποτόν.
io väterlichen
- [1158] τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σὰς^{AdjA} αἰόνας τάλαιν^{AdjV}
damals zwar um deine Elende
- [1159] ἡνυτόμαν_{AorAkt} τροφαῖς·
ward auf gezogen
- [1160] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Κωκυτόν τε^{Pt} κάχερουσίους^{KonAdjA}
nun aber um und und acherusische
- [1161] ὄχθας^{AdjA} ἕοικα_{PerM/P} θεσπιωδήσειν_{FulInfAkt} τάχα.^{Adv}
scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} τορὸν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἔπος^{AdjA} ἐφημίσω;_{AorAkt}
was dies klar allzu hast gesagt;
- [1163] νεόγονος^{AdjN} ἀν^{Pt} αἴων μάθοι._{AorAktOp}
neu geboren wohl würde lernen.
- [1164] πέπληγμαι_{PerM/P} δ'^{Pt} ὑπαί^{Prp} δάκει φοινίω^{AdjD}
bin geschlagen aber unter blutigem
- [1165] δυσαλγεῖ^{AdjD} τύχα μινυρὰ^{AdjA} κακὰ^{AdjA} θρεομένας, ^A_{PräM/P}
schmerz haftem leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ'^{AdjA} ἐμοὶ^D_{Pr} κλύειν^{PräInfAkt}
mir hören zu.

Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: ιώ^{ij} πόνοι πόνοι πόλεος όλομένας^A_{AorM/P} τὸ^{ArtN} πᾶν.^{AdjN}
io vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] ιώ^{ij} πρόπυργοι^{AdjN} θυσίαι πατρὸς
io vor festige
- [1169] πολυκανεῖς^{AdjN} βοτῶν ποιονόμων.^{AdjG} ἄκος δ,^{Pt}
viel opfernde weide führend er aber
- [1170] οὐδὲν^N_{Pr} ἐπήρκεσαν_{AorAkt}
nichts nützten
- [1171] τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πόλιν μὲν^{Pt} ὥσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} ἔχει_{PräAkt} παθεῖν._{AorInfAkt}
das nicht zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} θερμόνους^{AdjA} τάχ,^{Adv} ἐν^{Prg} πέδῳ βαλῶ._{FuAkt}
ich aber heiß sinn ige bald in werde werfen.
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενα^A_{PräM/P} προτέροιστ^{AdjDKmp} τάδ,^A_{Pr} ἐφημίσω._{AorAkt}
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr} κακοφρονῶν^N_{PräAkt} τίθη_{||}σι_{PräAkt}
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] δαιμῶν ὑπερβαρῆς^{AdjN} ἐμπίτνων^N_{PräAkt}
über schwer hinein fallend
- [1176] μελίζειν_{PräInfAkt} πάθῃ γοερὰ^{AdjA} θανατοφόρα.^{AdjA}
singен klag erfüllte todes tragende.
- [1177] τέρμα δ,^{Pt} ἀμηχανῶ._{PräAkt}
aber bin ratlos.

Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς οὐκέτ^{'Adv} ἐκ^{Prg} καλυμμάτων
und doch der nicht mehr aus
- [1179] ἔσται_{FuM/P} δεδορκῶς^N_{PerAkt} νεογάμου^{AdjG} νύμφης δίκην.
wird sein blickend neu verheiratet er
- [1180] λαμπρὸς^{AdjN} δ,^{Pt} ἔοικεν_{PerM/P} ἡλίου πρὸς^{Prg} ἀντολὰς
glänzend aber scheint zu
- [1181] πνέων^N_{PräAkt} ἐσάξειν,_{FuInfAkt} ὥστε^{Kon} κύματος δίκην
weh end hinein singen zu, so dass
- [1182] κλύζειν_{PräInfAkt} πρὸς^{Prg} αύγας τοῦδε^G_{Pr} πήματος πολὺ^{AdjA}
spülen gegen dieses viel
- [1183] μεῖζον.^{AdjAKmp} φρενώσω_{FuAkt} δ,^{Pt} οὐκέτ^{'Adv} ἐξ^{Prg} αἰνιγμάτων.
größer- belehren werde ich aber nicht mehr aus
- [1184] καὶ^{Kon} μαρτυρεῖτε_{PräAkt} συνδρόμως^{Adv} ἵχνος κακῶν^{AdjG}
und bezeugt gemeinsam der Übel
- [1185] ὠινηλατούσῃ^D_{PräAkt} τῶν^{ArtG} πάλαι^{Adv} πεπραγμένων.^G_{PerM/P}
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν^{ArtA} γὰρ^{Pt} στέγην τήνδ,^A_{Pr} οὔποτ^{'Adv} ἐκλείπει_{PräAkt} χορὸς
das denn dieses niemals verlässt
- [1187] ξύμφθογγος^{AdjN} οὐκ^{Pt} εὕφωνος.^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} λέγει._{PräAkt}
mit tönend nicht wohl klingend nicht denn gut spricht.
- [1188] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πεπωκῶς^N_{PerAkt} γ',^{Pt} ὡς^{Kon} θρασύνεσθαι_{PräM/Plnf} πλέον,_{AdjAKmp}
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] βρότειον^{AdjA} αίμα κῶμος ἐν^{Prg} δόμοις μένει,_{PräAkt}
menschlich es in bleibt,
- [1190] δύσπεμπτος^{AdjN} ἔξω,^{Adv} συγγόνων^{AdjG} Ἐρινύων.
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten

- [1191] **ύμνοῦσι_{PräAkt} δ'Pt** **ύμνον δώμασιν προσήμεναι_N**
besingen aber sitzend seiend
- [1192] **πρώταρχον_{AdjA} ἄτην· ἐν_{Prp} μέρει δ'Pt** **ἀπέπτυσαν_{AorAkt}**
erst anfängliche in aber spien aus
- [1193] **εύνας ἀδελφοῦ τῷ_{ArtD} πατοῦντι_D PräAkt δυσμενεῖς._{AdjN}**
dem tretenden feind liche.
- [1194] **ἵμαρτον,_{AorAkt} ή_{Kon} θηρῶ_{PräAkt} τι_A_{Pr} τοξότης τις_N_{Pr} ὡς;_{Kon}**
ich verfehlte, oder jage irgend etwas irgend einer wie;
- [1195] **ή_{Kon} ψευδόμαντίς εἰμι_{PräAkt} θυροκόπος_{AdjN} φλέδων;**
oder bin Türen klopfend
- [1196] **ἐκμαρτύρησον_{AorAktImv} προυμόσας_N_{AorSAkt} τό_{ArtA} μ'_A_{Pr} εἰδέναι_{PerInfAkt}**
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] **λόγω παλαιάς_{AdjA} τῶνδ'_G_{Pr} ἀμαρτίας δόμων.**
alte dieser
- [1198] [Χορός]: **καὶ_{Kon} πῶς_{Adv} ἀν_{Pt} ὄρκος, πῆγμα γενναίως_{Adv} παγένι,_N_{AorPas}**
und wie wohl edel gefestigt worden,
- [1199] **παιώνιον_{AdjN} γένοιτο;_{AorMedOp} θαυμάζω_{PräAkt} δέ_{Pt} σου,_G_{Pr}**
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] **πόντου πέραν_{Adv} τραφεῖσαν_A_{AorPas} ἀλλόθρουν_{AdjA} πόλιν**
jenseits auf gezogen worden fremd sprachig
- [1201] **κυρεῖν_{PräInfAkt} λέγουσαν,_A_{PräAkt} ὥσπερ_{Kon} εἰ_{Kon} παρεστάτεις._{PerAkt}**
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: **μάντις μ'_A_{Pr} Ἀπόλλων τῷδ'_D_{Pr} ἐπέστησεν_{AorAkt} τέλει.**
mich diesem stellte vor
- [1203] **προτοῦ_{Adv} μὲν_{Pt} αἰδὼς ἦν_{ImpAkt} ἔμοι_D_{Pr} λέγειν_{PräInfAkt} τάδε._A_{Pr}**
zuvor zwar war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: **μῶν_{Pt} καὶ_{Kon} θεός περ_{Pt} ιμέρω πεπληγένος;_N_{PerM/P}**
etwa und doch getroffen;
- [1205] **ἀβρύνεται_{PräM/P} γὰρ_{Pt} πᾶς_{AdjN} τις_N_{Pr} εὖ_{Adv} πράσσων_N_{PräAkt} πλέον._{AdjAKmp}**
punkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: **ἀλλ'_{Kon} ἦν_{ImpAkt} παλαιστὴς κάρτ'_{Adv} ἔμοι_D_{Pr} πνέων_N_{PräAkt} χάριν.**
aber war sehr mir atmend
- [1207] [Χορός]: **ή_{Pt} καὶ_{Kon} τέκνων εἰς_{Prp} ἔργον ἥλθετον_{Du}_{AorAkt} νόμῳ;**
wahrlich und in kommt ihr
- [1208] [Κασάνδρα]: **ξυναινέσασα_N_{AorAkt} λοξίαν ἐψευσάμην._{AorMed}**
zugestimmt habend belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: **ήδη_{Adv} τέχναισιν ἐνθέοις_{AdjD} ἡρημένη;_N_{PerM/P}**
schon gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: **ήδη_{Adv} πολίταις πάντ_{AdjA} ἐθέσπιζον_{ImpAkt} πάθη.**
schon alle verkündete ich
- [1211] [Χορός]: **πῶς_{Adv} δῆτ_{Pt} ἄνατος_{AdjN} ἥσθα_{ImpAkt} λοξίου κότω;**
wie denn un getötet warst
- [1212] [Κασάνδρα]: **ἔπειθον_{ImpAkt} οὐδέν_A_{Pr} οὐδέν, _{Pt} ως_{Kon} τάδ_A_{Pr} ἡμπλακον._{AorAkt}**
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: **ήμιν_D_{Pr} γε_{Pt} μὲν_{Pt} δὴ_{Pt} πιστὰ_{AdjA} θεσπίζειν_{PräInfAkt} δοκεῖς._{PräAkt}**
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: **ἰοὺ_{iij} ιού,_{iij} ω_{iij} κακά._{AdjN}**
io io, o o Übel.
- [1215] **ὑπ'_{Prp} αὖ_{Adv} με_A_{Pr} δεινὸς_{AdjN} ὄρθιμαντείας πόνος**
von wieder mich schrecklich er

- [1216] στροβεῖ PräAkt ταράσσων^N PräAkt φροιμίοις δυσφροιμίοις.^{AdjD}
wirbelt auf röhrend unheil vorspiel igen.
- [1217] ὥρᾶτε PräAktImv τούσδε^A Pr τοὺς^{ArtA} δόμοις ἐφημένους^A PerM/P
sehet diese hier die sitzend seienden
- [1218] νέους,^{AdjA} ὄνειρων προσφερεῖς^{AdjA} μορφώμασιν;
Junge, ähnlich
- [1219] παῖδες θανόντες^N AorSAkt ὥσπερει^{Adv} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} φίλων,^{AdjG}
gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας κρεῶν πλήθοντες^N PräAkt οἰκείας^{AdjG} βορᾶς,
füllend seiend eigen er
- [1221] σὺν^{Prp} ἐντέροις τε^{Pt} σπλάγχν', ἐποίκιστον^{AdjN} γέμος,
mit und sehr beklagenswert
- [1222] πρέπουσ',^N PräAkt ἔχοντες,^N PräAkt ὅν^G Pr πατὴρ ἐγεύσατο^{AorMed}
ziemend seiend habend seiend, deren kostete.
- [1223] ἐκ^{Prp} τῶνδες^G Pr ποινὰς φημὶ^{PräAkt} βουλεύειν^{PräInfAkt} τινὰ^A Pr
aus dieser sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ' ἄναλκιν^{AdjA} ἐν^{Prp} λέχει στρωφώμενον^A PräM/P
kraft losen in sich wendend
- [1225] οἰκουρόν,^{AdjA} οἴμοι, ij τῷ^{ArtD} μολόντι^D AorSAkt δεσπότῃ
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden
- [1226] ἐμῷ^{AdjD} φέρειν^{PräInfAkt} γάρ^{Pt} χρὴ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} δούλιον^{AdjA} ζυγόν.
meinem- tragen zu denn es ist nötig das sklavische
- [1227] νεῶν τ'^{Pt} ἄπαρχος Ἰλίου τ'^{Pt} ἀναστάτης
und und
- [1228] οὐκ^{Pt} οἴδεν^{PerAkt} οἴδ^{AdjN} γλῶσσα μισητῆς^{AdjG} κυνὸς
nicht weiß was für eine verhassten
- [1229] λείξασα^N AorSAkt κάκτείνασα^{KonN} AorSAkt φαιρὸν^{AdjA} οὖς, δίκην
geleckt habend und getötet habend helles
- [1230] Ἀτης λαθραίου,^{AdjG} τεύξεται^{FuM/P} κακῇ^{AdjD} τύχῃ.
heimlichen, wird antreffen üblem
- [1231] τοιάδε^{AdjN} τόλμα· θῆλυς^{AdjN} ἄρσενος^{AdjG} φονεὺς
solche weibliche des Mannes
- [1232] ἔστιν.^{PräAkt} τί^N Pr νιν^A Pr καλοῦσα^N PräAkt δυσφιλὲς^{AdjA} δάκος
ist. was sie rufend schwer lieb es
- [1233] τύχοιμ'^{AorAktOp} ἄν;^{Pt} ἀμφίσβαταν, ἦ^{Kon} Σκύλλαν τινὰ^A Pr
würde treffen wohl; oder irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν^A PräAkt ἐν^{Prp} πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,
wohnend in
- [1235] θύουσαν^A PräAkt ᾎιδου μητέρ' ἄσπονδόν^{AdjA} τ'^{Pt} Ἄρη
opfernd un versöhnlichen und
- [1236] φίλοις^{AdjD} πνέουσαν;^A PräAkt ὡς^{Kon} δ^{,Pt} ἐπωλολύξατο^{AorMed}
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἦ^{ArtN} παντότολμος,^{AdjN} ὥσπερ^{Adv} ἐν^{Prp} μάχης τροπῇ,
die all kühne, gleichwie in
- [1238] δοκεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} χαίρειν^{PräInfAkt} νοστίμῳ^{AdjD} σωτηρίᾳ.
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger
- [1239] καὶ^{Kon} τῶνδ'^G Pr ὅμοιον^{AdjA} εἰ^{Kon} τὶ^A Pr μὴ^{Pt} πείθω^{PräAkt} τί^N Pr γάρ;^{Pt}
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich- was denn;
- [1240] τὸ^{ArtN} μέλλον^N PräAkt ἥξει^{FuAkt} καὶ^{Kon} σύ^N Pr μ^A Pr ἐν^{Prp} τάχει παρὼν^N PräAkt
das Komende wird kommen. und du mich in anwesend seiend
- [1241] ἄγαν^{Adv} γ'^{Pt} ἀληθόμαντιν^{AdjA} οἰκτίρας^N AorSAkt ἐρεῖ^C FuAkt
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.

- [1242] [Χορός]: τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} Θυέστου δαῖτα παιδείων^{AdjG} κρεῶν
das zwar der Kinder
- [1243] ξυνῆκα^{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα,^{PerAkt} καὶ^{Kon} φόβος μ'^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt}
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und mich hält
- [1244] κλύοντ'^A_{PräAkt} ἀληθῶς^{Adv} οὐδὲν^A_{Pr} ἔξηκασμένα.^A_{PerPas}
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} ἀκούσας^N_{AorSAkt} ἐκ^{Prp} δρόμου πεσὼν^N_{AorSAkt} τρέχω._{PräAkt}
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σέ^A_{Pr} φημ'_{PräAkt} ἐπόψεσθαι_{FuM/PInf} μόρον.
dich sage ich sehen werden zu
- [1247] [Χορός]: εὔφημον,_{PrälmvAkt} ὥ^{ij} τάλαινα,^{AdjV} κοίμησον_{AorAktlmv} στόμα.
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe
- [1248] [Κασάνδρα]: ἄλλ'^{Kon} οὕτι^{Pt} παιῶν τῷδ'^D_{Pr} ἐπιστατεῖ_{PräAkt} λόγῳ.
sondern keineswegs diesem steht vor
- [1249] [Χορός]: οὐκ^{Pt} εἰπερ^{Kon} ἔσται_{FuM/P} γ'.^{Pt} ἄλλα^{Kon} μὴ^{Pt} γένοιτο_{AorMedOp} πως.^{Adv}
nicht, wenn wirklich wird sein doch- sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} κατεύχη_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ἀποκτείνειν_{PräInfAkt} μέλει._{PräAkt}
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος^G_{Pr} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς τοῦτ'^N_{Pr} ἄγος πορσύνεται;_{PräM/P}
wessen bei von dieses wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: η^{Pt} κάρτα^{Adv} τᾶρ,^{Pt} ἀν^{Pt} παρεκόπης_{AorPasKnj} χρησμῶν^{AdjG} ἐμῶν^{AdjG}
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} τελοῦντος^G_{PräAkt} οὐ^{Pt} ξυνῆκα^{PerAkt} μηχανήν.
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄγαν^{Adv} γ'^{Pt} Ἔλλην^{AdjA} ἐπίσταμαι_{PräM/P} φάτιν.
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich
- [1255] [Χορός]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} πυθόκραντα.^{AdjA} δυσμαθῆ^{AdjA} δ'^{Pt} ὅμως.^{Adv}
auch denn die pythisch entschiedenen schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ,^{ij} οἴον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ[·] ἐπέρχεται_{PräM/P} δέ^{Pt} μοι.^D_{Pr}
wehe, welch ein das kommt heran aber mir.
- [1257] ὄτοτοῖ,^{ij} Λύκει^{AdjV} Ἀπολλον, οἱ^{ij} ἐγώ^N_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
o weh, Lykeischer ach ich ich.
- [1258] αὕτη^N_{Pr} δίπους^{AdjN} λέαινα συγκοιμωμένη^N_{PräM/P}
diese zweifußige zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκω, λέοντος εὐγενοῦς^{AdjG} ἀπουσίᾳ,
edel geborenen
- [1260] κτενεῖ_{FuAkt} με^A_{Pr} τὴν^{ArtA} τάλαιναν.^{AdjA} ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} φάρμακον
wird töten mich die Elende wie aber
- [1261] τεύχουσα^N_{PräAkt} κάμοῦ^{Kong}_{Pr} μισθὸν ἐνθήσειν_{FuAktlInf} κότω
bereitend und meiner hinein legen werden zu
- [1262] ἐπεύχεται_{PräM/P} θήγουσα^N_{PräAkt} φωτὶ φάσγανου
droht, schärfend
- [1263] ἐμῆς^{AdjG} ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι_{AorM/PInf} φόνον.
meiner heim zuzahlen
- [1264] τί^N_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} καταγέλωτ' ἔχω_{PräAkt} τάδε,^A_{Pr}
warum also meiner selbst habe ich diese,
- [1265] καὶ^{Kon} σκῆπτρα καὶ^{Kon} μαντεῖα περὶ^{Prp} δέρη στέφῃ;
und und um
- [1266] σὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} πρὸ^{Prp} μοίρας τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} διαφθερῶ._{FuAkt}
dich zwar vor der meinen vernichte ich.

- [1267] οὐτ' **PrälmvAkt** ἐς^{Prt} φθόρον· πεσόντα^A **AorSAkt** γ'^{Pt} ωδ'^{Adv} ἀμείβομαι. **PräM/P**
geht in gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην^{AdjA} τιν'^A **Pr** ἄτης ἀντ'^{Prt} ἐμοῦ^G **Pr** πλουτίζετε. **PräAkt**
eine andere irgendeine statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ιδού^{iJ} δ'^{Pt} **Apόλλων** αύτὸς^N **Pr** ἐκδύων^N **PräAkt** ἐμὲ^A **Pr**
siehe aber selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν^{AdjA} ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας^N **AorSAkt** δέ^{Pt} με^A **Pr**
orakle rische beobachtet habend aber mich
- [1271] κάν^{KonPrt} τοῖσδε^D **Pr** κόσμοις καταγελωμένην^A **PräM/P** μέγα^{Adv}
und in diesen aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων^{AdjG} ὑπ'^{Prt} ἔχθρῶν οὐ^{Pt} διχορρόπως, **Adv** μάτην— **Adv**
der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη^N **PräM/P** δέ^{Pt} φοιτὰς ὡς^{Kon} ἀγύρτρια
genannt werdend aber als
- [1274] πτωχὸς^{AdjN} τάλαινα^{AdjN} λιμοθυὴς^{AdjN} ἡνεσιχόμην— **ImpM/P**
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὁ^{ArtN} μάντις μάντιν ἐκπράξας^N **AorSAkt** ἐμὲ^A **Pr**
und nun der aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπήγαγ' **AorSAkt** ἐς^{Prt} τοιάσδε^{AdjA} θανασίμους^{AdjA} τύχας.
führte fort in solche tödliche
- [1277] βωμοῦ πατρῷου^{AdjG} δ'^{Pt} ἀντ'^{Prt} ἐπιξηνού μένει, **PräAkt**
väterlichen aber statt wartet,
- [1278] θερμῷ^{AdjD} κοπείσης^G **AorPas** φοινίῳ^{AdjD} προσφάγματι.
warmem geschnitten worden er purpur rotem
- [1279] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἄτιμοι^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prt} θεῶν τεθνήξομεν. **FuAkt**
nicht doch unehren hafte doch von werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει^{FuAkt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G **Pr** ἄλλος^{AdjN} αὖ^{Adv} τιμάρος,
wird kommen denn unser anderer wieder
- [1281] μητροκτόνον^{AdjA} φίτυμα, ποινάτωρ πατρός.
Mutter mörder isches
- [1282] φυγὰς δ'^{Pt} ἀλήτης τῆσδε^G **Pr** γῆς ἀπόξενος^{AdjN}
aber dieser gast los
- [1283] κάτεισιν, **PräAkt** ἄτας τάσδε^A **Pr** θριγκώσων^N **FuAkt** φίλοις. **AdjD**
kommt herab, diese krönen werdend den Freunden-
- [1284] ὅμωμοται^{PerM/P} γὰρ^{Pt} ὄρκος ἐκ^{Prt} θεῶν μέγας, **AdjN**
ist geschworen worden denn von groß,
- [1285] ἄξειν^{FuInfAkt} νιν^A **Pr** ὑπτίασμα κειμένου^G **PräM/P** πατρός.
zu führen ihn des liegenden
- [1286] τί^N **Pr** δῆτ'^{Pt} ἔγω^N **Pr** κάτοικτος^{AdjN} ωδ'^{Adv} ἀναστένω; **PräAkt**
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπεὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πρῶτου^{AdjA} εἶδον^{AorAkt} Ἰλίου πόλιν
als das Erste sah ich
- [1288] πράξασαν^A **AorAkt** ὡς^{Kon} ἐπραξεν, **AorAkt** οἱ^N **Pr** δ'^{Pt} εἰλον^{AorSAkt} πόλιν
getan habend wie tat sie, die aber nahmen
- [1289] οὕτως^{Adv} ἀπαλλάσσουσιν **PräAkt** ἐν^{Prt} θεῶν κρίσει,
so entlassen sie in
- [1290] ιοῦσα^N **PräAkt** πράξω· **FuAkt** τλήσομαι^{FuMed} τὸ^{ArtA} κατθανεῖν. **AorSinfAkt**
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] ᾧτου πύλας δέ^{Pt} τάσδ·^{ArtA} ἔγω^N **Pr** προσεννέπω· **PräAkt**
aber diese ich spreche an·
- [1292] ἐπεύχομαι^{PräM/P} δὲ^{Pt} καιρίας^{AdjG} πληγῆς^N τυχεῖν, **AorSinfAkt**
ich bete aber entscheidend zu erlangen,

- [1293] ὡς^{Kon} ἀσφάδαστος,^{AdjN} αἰμάτων εύθυησίμων^{AdjG}
dass ohne Zucken, leichttödlichen
- [1294] ἀπορρεύντων,^G AorAkt ὅμια συμβάλω^{AorAktKnj} τόδε.^A Pr
ab fließenden, schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ω̄ij πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} τάλαινα,^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} σοφὴ^{AdjV}
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι, μακρὰν^{Adv} ἔτεινας.^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐτητύμως^{Adv}
weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G Pr οἴσθα,^{PerAkt} πῶς^{Adv} θεηλάτου^{AdjG}
den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς δίκην πρὸς^{Prp} βωμὸν εὔτόλμως^{Adv} πατεῖ;^{PräAkt}
zu mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} ἄλυξις, οὐ^{Pt} ξένοι, χρόνον πλέω.^{AdjKmp}
nicht ist nicht, mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ὕστατός^{AdjNSup} γε^{Pt} τοῦ^{ArtG} χρόνου πρεσβεύεται,^{PräM/P}
der aber letzte doch der hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει^{PräAkt} τόδι^N Pr ἥμαρ· σμικρὸς^{AdjA} κερδανῶ^{FuAkt} φυγῆ.
kommt dieser kleines werde gewinnen
- [1302] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ισθι^{PrälmvAkt} τλήμων^{AdjN} οὐσ',^N PräßAkt ἀπ'^{Prp} εὔτόλμου^{AdjG} φρενός.
aber wisse leidens fest seiend von mutig er
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς^N Pr ἀκούει^{PräAkt} ταῦτα^A Pr τῶν^{ArtG} εὔδαιμόνων.^{AdjG}
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} εὐκλεώς^{Adv} τοι^{Pt} κατθανεῖν^{AorSinfAkt} χάρις βροτῷ.
aber ruhmvoll doch zu sterben
- [1305] [Κασάνδρα]: ιὼ̄ij πάτερ σοῦ^G Pr σῶν^{AdjG} τε^{Pt} γενναίων^{AdjG} τέκνων.
io deiner deiner und edelen
- [1306] [Χορός]: τί^N Pr δ'^{Pt} ἔστι^{PräAkt} χρῆμα; τίς^N Pr σ'^A Pr ἀποστρέψει^{PräAkt} φόβος;
was aber ist wer dich kehrt ab
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ^{ij} φεῦ^{ij}
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί^N Pr τοῦτ'^A Pr ἔφευξας;^{AorAkt} εἰ^{Kon} τι^A Pr μὴ^{Pt} φρενῶν στύγος.
was dieses miedest du; wenn etwas nicht
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν^{PräAkt} αἱματοσταγῆ,^{AdjA}
hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv} τόδι^N Pr ὄζει^{PräAkt} θυμάτων ἐφεστίων.^{AdjG}
und wie; dieses riecht häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὄμοιος^{AdjN} ἀτμὸς ὥσπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τάφου πρέπει,^{PräAkt}
ähnlicher wie aus zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ^{Pt} Σύριον^{AdjA} ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις.^{PräAkt}
nicht syrischen sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ'^{Kon} εἰμι^{PräAkt} κάν^{KonPrp} δόμοισι κωκύουσι,^N FuAkt ἐμὴν^{AdjA}
aber werde gehen und in klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνονός τε^{Pt} μοῖραν. ἀρκείτω^{PräAktlmv} βίος.
und genüge
- [1315] ιὼ̄ij ξένοι,
io
- [1316] οὗτοι^{Pt} δυσοίζω^{PräAkt} θάμνον ώς^{Kon} ὄρνις φόβῳ
keineswegs scheue ich wie
- [1317] ἄλλως^{Adv} θανούσῃ^D AorAkt μαρτυρεῖτέ^{PräAktlmv} μοι^D Pr τόδε,^A Pr
vergleichlich der Sterbenden bezeuge mir dieses,

- [1318] ὅταν^{Kon} γυνὴ γυναικὸς ἀντ'^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} θάνῃ^{AorAktKnj}
wenn statt meiner sterbe sie,
- [1319] ἀνήρ τε^{Pt} δυσδάμαρτος^{AdjN} ἀντ'^{Prp} ἀνδρὸς πέσῃ^{AorAktKnj}
und schwer verheiratet er statt falle er.
- [1320] ἐπιξενοῦμαι_{PräM/P} ταῦτα^A ^{Pr} δ'^{Pt} ὡς^{Kon} θανουμένη.^N
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ὦ^{ij} τλῆμον,^{AdjV} οἰκτίρω_{PräAkt} σε^A ^{Pr} θεσφάτου^{AdjG} μόρου.
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften
- [1322] [Κασάνδρα]: ἕπαξ^{Adv} ἔτ^{Adv} εἰπεῖν_{AorInfAkt} ὥστιν οὐ^{Pt} θρῆνον θέλω_{PräAkt}
einmal noch zu sagen nicht will ich
- [1323] ἔμὸν^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐτῆς.^G ^{Pr} ἡλίῳ δ'^{Pt} ἐπεύχομαι_{PräM/P}
meinen den eigenen. aber bete ich
- [1324] πρὸς^{Prp} ὕστατον^{AdjASup} φῶς τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} τιμαόροις^{AdjD}
zum letzten den meinen Ehren rächern
- [1325] ἔχθροῖς^{AdjD} φονεῦσι τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} τίνειν_{PräInfAkt} ὅμοῦ^{Adv}
den den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] δούλης θανούσης,^G _{AorAkt} εὔμαροῦς^{AdjG} χειρώματος.
gestorbenen, leicht er
- [1327] ιῶ^{ij} βρότεια^{AdjN} πράγματ· εύτυχοῦντα^A _{PräAkt} μὲν^{Pt}
io menschliche glück habende zwar
- [1328] σκιά τις^N ^{Pr} ἀν^{Pt} τρέψειεν_{AorAktOp} εἰ^{Kon} δε^{Pt} δυστυχῆ^{AorAktKnj}
irgendeiner wohl würde wenden wenn aber unglücklich sei,
- [1329] βολαῖς ὑγρώσσων^N _{PräAkt} σπόγγος ὄλεσεν_{AorAkt} γραφήν.
nässend vernichtete
- [1330] καὶ^{Kon} ταῦτ'^A ^{Pr} ἐκείνων^G ^{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} οἰκτίρω_{PräAkt} πολύ.^{Adv}
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πράσσειν_{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjN} ἔφυ_{AorAkt}
das zwar gut zu ergehen un sätzlich es ward
- [1332] πᾶσι^{AdjD} βροτοίσιν· δακτυλοδείκτων^{AdjG} δ'^{Pt}
allen Finger zeig baren aber
- [1333] οὕτις^N ^{Pr} ἀπειπὼν^N _{AorAkt} εἴργει_{PräAkt} μελάθρων,
niemand verboten habend wehrt
- [1334] μηκέτ'^{Adv} ἐσέλθης,_{AorAktKnj} τάδε^A ^{Pr} φωνῶν.^G _{PräAkt}
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καὶ^{Kon} τῷδε^D ^{Pr} πόλιν μὲν^{Pt} ἐλεῖν_{AorSinfAkt} ἔδοσαν_{AorAkt}
und diesem zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες^{AdjN} Πριάμου·
selige
- [1337] θεοτίμητος^{AdjN} δ'^{Pt} οἴκαδ'^{Adv} ικάνει._{PräAkt}
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} προτέρων^{AdjG} αἷμ' ἀποτείσῃ_{AorAktKnj}
nun aber wenn der früheren ab bezahl est
- [1339] καὶ^{Kon} τοῖσι^{ArtD} θανοῦσι^D _{AorAkt} θανὼν^N _{AorAkt} ἄλλων^{AdjG}
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς θανάτων ἐπικράνῃ_{AorAktKnj}
voll zieh est,
- [1341] τίς^N ^{Pr} ἀν^{Pt} ἔξεύζαιτο_{AorM/Pop} βροτῶν ἀσινεῖ^{AdjD}
wer wohl würde erbitten unversehrtem
- [1342] δαίμονι φῦναι_{AorInfAkt} τάδ'^A ^{Pr} ἀκούων;^N _{PräAkt}
geboren zu sein dieses hörend;

- [1343] [Ἄγαμέμνων]: ὅμοιος, ἵ πέπληγματι_{PerM/P} καιρίαν_{AdjA} πληγὴν ἔσω._{Adv}
weh, bin getroffen entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: στῖχος, ἵ τίς_{Pr} πληγὴν ἀυτεῖ_{PrÄkt} καιρίως_{Adv} οὐτασμένος;_N_{PerM/P}
still- wer ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἄγαμέμνων]: ὅμοιος, ἵ μάλα_{Adv} αὖθις,_{Adv} δευτέραν_{AdjA} πεπληγμένος._N_{PerM/P}
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τούργον εἰργάσθαι_{PerM/PInf} δοκεῖ_{PrÄkt} μοι_D_{Pr} βασιλέως οἰμώγμασιν.
vollbracht zu sein scheint mir
- [1347] ἀλλὰ_{Kon} κοινωσώμεθ',_{AorAktKnj} ἦν_{Kon} πως_{Adv} ἀσφαλῆ_{AdjA} βουλεύματα.
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere
- [1348] —ἐγὼ_N_{Pr} μὲν_{Pt} ὑμῖν_D_{Pr} τὴν_{ArtA} ἐμὴν_{AdjA} γνώμην λέγω,_{PrÄkt}
—ich zwar euch die meine sage ich,
- [1349] πρὸς_{Prp} δῶμα δεῦρο_{Adv} ἀστοῖσι κηρύσσειν_{PräInfAkt} βοήν. —
zu hierher aus rufen —
- [1350] —ἔμοι_D_{Pr} δοκεῖ_{Pt} διπάς_{Kon} τάχιστά_{AdvSup} γέ_{Pt} ἐμπεσεῖν_{AorSInfAkt} δοκεῖ_{PrÄkt}
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ_{Kon} πρᾶγμ' ἐλέγχειν_{PräInfAkt} σὺν_{Prp} νεορρύτῳ_{AdjD} ξίφει. —
und prüfen mit neu triefendem —
- [1352] —κάγὼ_{KonN}_{Pr} τοιούτου_{AdjG} γνώματος κοινωνὸς ὧν_N_{PrÄkt}
—und ich solch er seiend
- [1353] ψηφίζομαι_{Präm/P} τι_A_{Pr} δρᾶν·_{PräInfAkt} τὸ_{ArtN} μὴ_{Pt} μέλλειν_{PräInfAkt} δοκεῖ_{Pt} ἀκμή. —
stimme ich ab etwas zu tun das nicht zögern aber —
- [1354] —δρᾶν_{PräInfAkt} πάρεστι_{PrÄkt} φροιμιάζονται_{Präm/P} γὰρ_{Pt} ὡς_{Kon}
—sehen ist da stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες_N_{PrÄkt} πόλει. —
tuend —
- [1356] —χρονίζομεν_{PrÄkt} γάρ._{Pt} οἱ_{ArtN} δε_{Pt} τῆς_{ArtG} μελλοῦς_G_{PrÄkt} κλέος
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden
- [1357] πέδοι_{Adv} πατοῦντες_N_{PrÄkt} οὐ_{Pt} καθεύδουσιν_{PrÄkt} χερί. —
zu Boden tretend nicht schlafen —
- [1358] —οὐκ_{Pt} οἴδα_{PerAkt} βουλῆς_{Pr} ἥστινος_G_{Pr} τυχῶν_N_{AorSAkt} λέγω._{PrÄkt}
—nicht weiß ich welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ_{ArtG} δρῶντός_G_{PrÄkt} ἔστι_{PrÄkt} καὶ_{Kon} τὸ_{ArtN} βουλεῦσαι_{AorInfAkt} πέρι._{Prp} —
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —κάγὼ_{KonN}_{Pr} τοιοῦτός_{AdjN} εἰμ',_{PrÄkt} ἐπεὶ_{Kon} δυσμηχανῶ_{PrÄkt}
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι τὸν_{ArtA} θανόντα_A_{AorSAkt} ἀνιστάναι_{PräInfAkt} πάλιν._{Adv} —
den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —ἢ_{Pt} καὶ_{Kon} βίον τείνοντες_N_{PrÄkt} ὡδός_{Adv} ὑπείξομεν_{FuAkt}
—wahrlich und spannend so werden weichen
- [1363] δόμων καταισχυντῆρσι τοῖσδε_{ArtD} ἡγουμένοις;_D_{Präm/P} —
diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλά_{Kon} οὐκ_{Pt} ἀνεκτόν,_{AdjN} ἀλλά_{Kon} κατθανεῖν_{AorSInfAkt} κρατεῖ._{PrÄkt}
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor:
- [1365] πεπαιτέρα_{AdjN} γὰρ_{Pt} μοῖρα τῆς_{ArtG} τυραννίδος. —
reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —ἢ_{Pt} γὰρ_{Pt} τεκμηρίοισιν ἐξ_{Prp} οἰμωγμάτων
—wahrlich denn aus
- [1367] μαντευόμεσθα_{FuM/P} τάνδρὸς_{ArtG} ὡς_{Kon} ὀλωλότος;_G_{PerAkt} —
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφει_{Adv} εἰδότας_A_{PerAkt} χρὴ_{PrÄkt} τῶνδε_G_{Pr} θυμοῦσθαι_{Präm/PInf} πέρι._{Prp}
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber.

- [1369] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τοπάζειν^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} σάφ'^{Adv} εἰδέναι^{PerInfAkt} δίχα.^{Adv} —
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην^A_{Pr} ἐπαινεῖν^{PräInfAkt} πάντοθεν^{Adv} πληθύνομαι,^{PräM/P}
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τραυῶς^{Adv} Ατρείδην εἰδέναι^{PerInfAkt} κυροῦνθ'^{PräM/Plnf} ὅπως.^{Kon}
klar gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν^{AdjG} πάροιθεν^{Adv} καιρίως^{Adv} εἰρημένων^G_{PerM/P}
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί^{ArtA} εἰπεῖν^{AorSinfAkt} οὐκ^{Pt} ἐπαισχυνθήσομαι.^{FuM/P}
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔχθροῖς^{AdjD} ἔχθρᾳ^{AdjA} πορσύνων,^N_{PräAkt} φίλοις^{AdjD}
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν^{PräM/P} εἶναι,^{PräInfAkt} πημονῆς ἀρκύστατ'^{AdjASup} ἀν^{Pt}
scheinen zu sein, netz reichsten wohl
- [1376] φράξειν,^{AorAktOp} ὑψος^G κρείσσον^{AdjNKmp} ἐκπηδήματος;
würde sperren, stärker
- [1377] ἐμοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀγὼν ὅδ'^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἀφρόντιστος^{AdjN} πάλαι^{Adv}
mir aber dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾶς^{AdjG} ἥλθε,^{AorSAkt} σὺν^{Prp} χρόνῳ γε^{Pt} μήν.^{Pt}
alten kam, mit doch wahrlich-
- [1379] ἔστηκα^{PerAkt} δ'^{Pt} ἐνθ'^{Adv} ἐπαισ'^{AorSAkt} ἐπ'^{Prp} ἐξειργασμένοις.^D_{PerM/P}
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπραξα,^{AorSAkt} καὶ^{Kon} τάδ,^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι.^{FuM/P}
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ὡς^{Kon} μήτε^{Kon} φεύγειν^{PräInfAkt} μήτ,^{Kon} ἀμύνεσθαι^{PräM/Plnf} μόρον,
dass weder fliehen noch sich wehren
- [1382] ἄπειρον^{AdjA} ἀμφίβληστρον, ὕσπερ^{Kon} ιχθύων,
grenzenlos so wie
- [1383] περιστιχίω,^{PräAkt} πλοῦτον είματος κακόν.^{AdjN}
um reihe, böse.
- [1384] παίω^{PräAkt} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} δίς.^{Adv} κάν^{KonPrp} δυοῖν^{AdjDuD} οἵμωγμάτοιν
schlage aber ihn zweimal- und in zwei
- [1385] μεθῆκεν^{AorSAkt} αὐτοῦ^G_{Pr} κώλα· καὶ^{Kon} πεπτωκότι^D_{PerAkt}
ließ los seiner selbst und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην^{AdjA} ἐπενδίωμι,^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} κατὰ^{Prp} χθονὸς
eine dritte gebe ich darauf, des unter
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εὔκταίν^{AdjA} χάριν.
erbetene
- [1388] οὕτω^{Adv} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} θυμὸν ὄρμαίνει^{PräAkt} πεσών.^N_{AorSAkt}
so den eigenen bewegt gefallen·
- [1389] κάκφυσιῶν^{KonN}_{PräAkt} ὄξείαν^{AdjA} αίματος σφαγὴν
und heraus blasend scharfe
- [1390] βάλλει^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἐρεμνῇ^{AdjD} ψακάδι φοινίας^{AdjG} δρόσου,
trifft mich dunklem blutiger
- [1391] χαίρουσαν^A_{PräAkt} οὐδὲν^{Pt} ἥσσον^{AdvKmp} ή^{Kon} διοσδότω^{AdjD}
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει^{PräAkt} σπορητὸς^{AdjN} κάλυκος ἐν^{Prp} λοχεύμασιν.
erfreut saatreif in
- [1393] ὡς^{Kon} ὡδ'^{Adv} ἔχόντων,^G_{PräAkt} πρέσβος Αργείων^{AdjG} τόδε,^N_{Pr}
da so seiend der, der Argiver dieses,

- [1394] **χαίροιτ'** PräAktOp **ἄν**,^{Pt} εἰ^{Kon} **χαίροιτ'**,^{PräAktOp} ἔγω^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐπεύχομαι.^{PräM/P}
möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
- [1395] εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἦν^G_{ImpAkt} πρεπόντων^G_{PräAkt} ὥστ'^{Kon} ἐπισπένδειν^{PräInfAkt} νεκρῷ,
wenn aber war der Passenden sodass auf spenden
- [1396] τῷδε^D_{Pr} ἀν^{Pt} δικαίως^{Adv} ἦν^G_{ImpAkt} ὑπερδίκως^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
- [1397] τοσῶνδε^{AdjG} κρατῆρ' **ἐν**^{Prp} δόμοις κακῶν ὅδε^N_{Pr}
so vieler in dieser
- [1398] πλήσας^N_{AorSAkt} ἀράιων αὐτὸς^N_{Pr} ἐκπίνει^{PräAkt} μολὼν^N_{AorSAkt}
gefüllt habend selbst leer trinkt gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: **Θαυμάζομέν**^{PräAkt} σου^G_{Pr} γλῶσσαν, ώς^{Kon} θρασύστομος,^{AdjN}
wir staunen deiner wie frisch mündig,
- [1400] ἡτις^N_{Pr} τοιόνδε^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἀνδρὶ κομπάζεις^{PräAkt} λόγον.
die welche solchen über prahlst
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: **πειρᾶσθε**^{PräM/Plmv} μου^G_{Pr} γυναικὸς ώς^{Kon} ἀφράσμονος.^{AdjG}
versucht meiner als un verständigen:
- [1402] ἔγω^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀτρέστω^{AdjD} καρδίᾳ πρὸς^{Prp} εἰδότας^A_{PerAkt}
ich aber furchtloser zu gewusst habenden
- [1403] λέγω.^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} αἰνεῖν^{PräInfAkt} εἴτε^{Kon} με^A_{Pr} ψέγειν^{PräInfAkt} θέλεις^{PräAkt}
sage ich du aber loben sei es mich tadeln willst
- [1404] ὄμοιον.^{AdjN} οὗτός^N_{Pr} ἐστιν^{PräAkt} Ἄγαμέμινων, ἐμὸς^{AdjN}
gleich. dieser ist mein
- [1405] πόσις, νεκρὸς^{AdjN} δέ,^{Pt} τῆσδε^G_{Pr} δεξιᾶς^{AdjG} χερὸς
tot aber, dieser rechten
- [1406] ἔργον, δικαίας^{AdjG} τέκτονος. τάδε^N_{Pr} ὥδ',^{Adv} ἔχει.^{PräAkt}
gerechten dieses so steht.

Chor

Strophe 1

- [1407] [Χορός]: **τί**^N_{Pr} κακόν, ωΐ γύναι,
was o
- [1407b] **χθονοτρεφὲς**^{AdjN} ἐδανὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} ποτὸν
erd genährt essbar oder
- [1408] πασαμένα^A_{AorPas} ῥυτᾶς^{AdjG} ἔξ^{Prp} ἀλὸς ὄρομενον^A_{PräM/P}
bestrichen seiend gegossener aus auf steigend
- [1409] τόδ',^A_{Pr} ἐπέθου_{AorM/P} θύος, δημοθρόους^{AdjA} τ',^{Pt} ἀράς;
dieses legtest auf volks sitzige und
- [1410] ἀπέδικες_{AorAkt} ἀπέταμες_{AorAkt} ἀπόπολις^{AdjN} δ',^{Pt} ἔσῃ_{FuM/P}
du hast unrecht getan du schnittst ab stadt los aber wirst sein
- [1411] **μίσος** δύριμον^{AdjN} ἀστοῖς.
mächtig
- [1412] [Κλυταιμήστρα]: **νῦν**^{Adv} μὲν^{Pt} δικάζεις^{PräAkt} ἐκ^{Prp} πόλεως φυγὴν ἐμοὶ^D_{Pr}
jetzt zwar richtest aus mir
- [1413] καὶ^{Kon} μίσος ἀστῶν δημόθρους^{AdjA} τ',^{Pt} ἔχειν^{PräInfAkt} ἀράς,
und volks zerreißende und haben
- [1414] οὐδὲν^{Pt} τότ',^{Adv} ἀνδρὶ τῷδε^D_{Pr} ἐναντίον^{AdjA} φέρων.^N_{PräAkt}
nichts damals diesem gegenüber tragend.
- [1415] ὅς^N_{Pr} οὐ^{Pt} προτιμῶν,^N_{PräAkt} ὥσπερει^{Kon} βοτοῦ μόρον,
der nicht vorziehend, gleichsam
- [1416] μήλων φλεόντων^G_{PräAkt} εύπόκοις^{AdjD} νομεύμασιν,
strömenden leicht gelagerten

- [1417] ἔθυσεν **AorSAkt** αύτοῦ^G **Pr** παῖδα, φιλτάτην^{AdjASup} ἐμοὶ^D **Pr**
opferte seine selbst liebste mir
- [1418] ὡδῖν', ἐπωδὸν^{AdjA} Θρηκίων^{AdjG} ἀημάτων.
Zauber gesang thrakisches
- [1419] οὐ^{Pt} τοῦτον^A **Pr** ἐκ^{Prp} γῆς τῆσδε^G **Pr** χρῆν^{ImpAkt} σ'^A **Pr** ἀνδρηλατεῖν, **PrälInfAkt**
nicht diesen aus dieser war nötig dich verbannen,
- [1420] μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος^{AdjN} δ' **Pt** ἐμῶν^{AdjG}
miaismatwon hörend aber meiner
- [1421] ἔργων δικαστῆς τραχὺς^{AdjN} εἰ· **PräAkt** λέγω **PräAkt** δέ^{Pt} σοι^D **Pr**
erghowon dikastis rau bist. sage ich aber dir
- [1422] τοιαῦτ,^{AdjA} ἀπειλεῖν, **PrälInfAkt** ὡς^{Kon} παρεσκευασμένης^G **PerM/P**
solches zu drohen, wie vorbereitet seiend
- [1423] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὁμοίων^{AdjG} χειρὶ νικήσαντ'^D **AorAkt** ἐμοῦ^G **Pr**
aus der Gleichen gesiegt habend von mir
- [1424] ἄρχειν· **PrälInfAkt** ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τοῦμπαλιν^{Adv} κραίνῃ^{PräAktKnj} θεός,
herrschen. wenn aber umgekehrt entscheide
- [1425] γνώσῃ^{FuM/P} διδαχθεὶς^N **AorPas** ὥψε^{Adv} γοῦν^{Pt} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν. **PrälInfAkt**
wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

Antistrophe 1

- [1426] [Χορός]: μεγαλόμητις^{AdjN} εἰ, **PräAkt**
groß Rat klug bist,
- [1426b] περίφρονα^{AdjA} δ' **Pt** ἔλακες, **AorAkt** ὕσπερ^{Kon} οὖν^{Pt}
über klug aber sprachst. wie nun
- [1427] φονολιβεῖ^{AdjD} τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται, **PräM/P**
mord triefendem rast,
- [1428] λίπος ἐπ'^{Prp} ὄμμάτων αἴματος εὖ^{Adv} πρέπει· **PräAkt**
auf gut passt.
- [1429] ἀτίετον^{AdjA} ἔτι^{Adv} σὲ^A **Pr** χρὴ^{PräAkt} στερομέναν^A **PräM/P** φίλων
ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend
- [1430] τύμα τύματι τεῖσαι. **AorAktInf**
zu vergelten.

Episode

- [1431] [Κλυταιμήστρα]: καὶ^{Kon} τήνδ'^A **Pr** ἀκούεις^{PräAkt} ὄρκίων ἐμῶν^{AdjG} θέμιν·
und diese hier hörst du meiner
- [1432] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} τέλειον^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} παιδὸς Δίκην,
bei der vollendeten der der meines
- [1433] Ἀτην Ἔρινύ θ',^{Pt} αἰσι^D **Pr** τόνδ',^{ArtA} ἔσφαξ'^{AorSAkt} ἐγώ,^N **Pr**
und, denen diesen schlachtete ich,
- [1434] οὐ^{Pt} μοὶ^D **Pr** φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ, **PräAkt**
nicht mir betritt,
- [1435] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} αἴθη^{PräAktKnj} πῦρ ἐφ',^{Prp} ἔστιας ἐμῆς^{AdjG}
solange wohl brenne auf meines
- [1436] Αἴγισθος, ως^{Kon} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} εὖ^{Adv} φρονῶν^N **PräAkt** ἐμοί.^D **Pr**
wie das frühere gut denkend mir.
- [1437] οὗτος^N **Pr** γὰρ^{Pt} ἡμῖν^D **Pr** ἀσπὶς οὐ^{Pt} σμικρὰ^{AdjN} θράσους.
dieser denn uns nicht klein
- [1438] κεῖται^{PräM/P} γυναικὸς τῆσδε^G **Pr** λυμαντήριος, ^{AdjN}
liegt dieser verderbend,

[1439]	Χρυσηίδων ^{AdjG} μείλιγμα τῶν ^{ArtG} ὑπ ^{Pt} Ιλίω· der Chryseiden der unter
[1440]	ἵ ^N Pr τ ^{Pt} αἰχμάλωτος ^{AdjN} ἥδε ^N Pr καὶ ^{Kon} τερασκόπος ^{AdjN} die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
[1441]	καὶ ^{Kon} κοινόλεκτρος ^{AdjN} τοῦδε, ^G Pr θεσφατηλόγος ^{AdjN} und Mit lager dieses, Orakel redend
[1442]	πιστὴ ^{AdjN} ξύνευνος ^{AdjN} ναυτίλων δὲ ^{Pt} σελμάτων treu Mit lagernde, aber
[1443]	ισοτριβής ^{AdjN} ἄτιμα ^{AdjA} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐπραξάτην. ^{Du} AorAkt gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
[1444]	ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} οὕτως, Adv ἡ ^{ArtN} δέ ^{Pt} τοι ^{Pt} κύκνου δίκην der zwar denn so, die aber gewiss
[1445]	τὸν ^{ArtA} ὕστατον ^{AdjA} μέλψασα ^N AorAkt θανάσιμον ^{AdjA} γόνυ den letzten gesungen habend tödliche
[1446]	κεῖται, ^{PräM/P} φιλήτωρ τοῦδε, ^G Pr ἐμοὶ ^{Pt} δ' ^{Pt} ἐπήγαγεν ^{AorAkt} liegt, dieses mir aber brachte heran
[1447]	εύνης παροψώνημα τῆς ^{ArtG} ἐμῆς ^{AdjG} χλιδῆς. der meiner

Chor

Strophe 1

[1448] [Χορός]:	φεῦ, ij τίς ^N Pr ἀν ^{Pt} ἐν ^{Prp} τάχει, μὴ ^{Pt} περιώδυνος ^{AdjN} weh, wer wohl in nicht sehr schmerzlich,
[1449]	μηδὲ ^{KonPt} δεμνιοτήρης, ^{AdjN} und nicht Lager hütend,
[1450]	μόλοι ^{AorAktOp} τὸν ^{ArtA} αἰεὶ ^{Adv} φέρουσα' ^A PräAkt ἐν ^{Prp} ἡμῖν ^D Pr möge kommen den immer tragend in uns
[1451]	Μοῖρ' ἀτέλευτον ^{AdjA} ὅπνον, δαμέντος ^G AorPas un end lichen des überwältigt wordenen
[1452]	φύλακος εὔμενεστάτου ^{AdjGSup} καὶ ^{Kon} wohlwollend sten und
[1453]	πολλὰ ^{AdjA} τλάντος ^G PerAkt γυναικὸς διαί ^{Prp} viel ertragen habenden durch-
[1454]	πρὸς ^{Prp} γυναικὸς δ' ^{Pt} ἀπέφθισεν ^{AorAkt} βίον. durch aber vernichtete

Nachgesang 1

[1455] [Χορός]:	ἰὼ ij ιὼ ij παράνους ^{AdjN} Ἐλένα io io wahnsinnig
[1456]	μία ^{AdjN} τὰς ^{ArtA} πολλάς, ^{AdjA} τὰς ^{ArtA} πάνυ ^{Adv} πολλὰς ^{AdjA} eine die vielen, die ganz vielen
[1457]	ψυχὰς ὀλέσασ ^N AorAkt ὑπὸ ^{Prp} Τροίᾳ. vernichtet habend unter
[1458]	νῦν ^{Adv} δὲ ^{Pt} τελέαν ^{AdjA} πολύμναστον ^{AdjA} ἐπηνθίσω ^{FuAkt} nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
[1460]	δι ^{Prp} αἴμ ['] ἄνιπτον ^{AdjA} ἦ ^{Pt} τις ^N Pr ἦν ^{ImpAkt} τότ ^{Adv} ἐν ^{Prp} δόμοις durch ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in
[1461]	ἔρις ἔριδματος ^{AdjG} ἀνδρὸς οἰζύς. des streit starken

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν^A _{Pr} θανάτου μοῖραν ἐπεύχου_{PräM/Plmv}
nichts erflehe
- [1463] τοῖσδε^D _{Pr} βαρυνθείς.^N _{AorPas}
durch diese beschwert worden.
- [1464] μηδ'^{KonPt} εἰς^{Prp} Ἐλένην κότου ἐκτρέψης,_{AorAktKnj}
und nicht gegen ab lenbst,
- [1465] ώς^{Kon} ἀνδρολέτειρ', _{AdjN} ώς^{Kon} μία_{AdjN} πολλῶν_{AdjG}
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν_{AdjG} ὀλέσασ',^N _{AorAkt}
der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον_{AdjA} ἄλγος ἐπραξεν._{AorAkt}
unerträglichen bewirkte.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαιμον, ὁς^N _{Pr} ἐμπίτυνεις_{PräAkt} δώμασι καὶ^{Kon} διψύῃοισι_{AdjD}
der hinein fällt und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,
- [1470] κράτος τ'^{Pt} ισόψυχον_{AdjA} ἐκ^{Prp} γυναικῶν
und gleich mutig aus
- [1471] καρδιόδηκτον_{AdjA} ἔμοι^D _{Pr} κρατύνεις._{PräAkt}
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} σώματος δίκαν μοι^D _{Pr}
auf aber mir
- [1473] κόρακος ἔχθροῦ_{AdjG} σταθεῖσ',^N _{AorPas} ἐκνόμως_{Adv}
feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὅμνον ὅμνεῖν_{PräInfAkt} ἐπεύχεται_{PräM/P}--
zu singen erfleht --

Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν^{Adv} δ',^{Pt} ὥρθωσας_{AorAkt} στόματος γνώμην,
nun aber du hast geradegerichtet
- [1476] τὸν^{ArtA} τριπάχυντον_{AdjA}
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα γέννης τῆσδε^G _{Pr} κικλήσκων.^N _{PräAkt}
dieses rufend.
- [1478] ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἔρως αίματολοιχὸς^{AdjN}
aus dem denn blut leckend
- [1479] νείρᾳ τρέφεται,_{PräM/P} πρὶν^{Prp} καταληξαι_{AorInfAkt}
nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ^{ArtA} παλαιὸν_{AdjA} ἄχος, νέος_{AdjN} ἵχωρ.
das alte neuer

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ Pt μέγαν^{AdjA} οίκονόμον
wahrlich großen
- [1482] δαιμονα καὶ^{Kon} βαρύμηνιν^{AdjA} αἰνεῖς, PräAkt
und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ^{ij} φεῦ, ij κακὸν^{AdjA} αἴνον ἀτη||ρᾶς^{AdjG}
weh weh, schlechtes der Unheil fluch
- [1484] τύχας ἀκορέστου·^{AdjG}
unersättlichen:
- [1485] οὐ^{ij} οὐ, ij διαὶ^{Prp} Διὸς
ie ie, durch
- [1486] παναιτίου^{AdjG} πανεργέτα·
all schuldigen
- [1487] τί^N Pr γὰρ^{Pt} βροτοῖς ἄνευ^{Prp} Διὸς τελεῖται; PräM/P
was denn ohne vollendet sich;
- [1488] τί^N Pr τῶνδ'^G Pr οὐ^{Pt} Θεόκραντόν^{AdjN} ἔστιν; PräAkt
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ιώ^{ij} ιώ^{ij} βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io
- [1490] πῶς^{Adv} σε^A Pr δακρύσω; FuAkt
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τί^N Pr ποτ'^{Pt} εἴπω; AorAktKnj
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι^{PräM/P} δ'^{Pt} ἀράχνης ἐν^{Prp} ύφάσματι τῷδ'^D Pr
du liegst aber in diesem
- [1493] ἀσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ βίον ἐκπνέων.^N PräAkt
gottlosem aus atmend.
- [1494] ὥμοι^{ij} μοι^D Pr κοίταν τάνδ'^A Pr ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir dies es hier un frei es
- [1495] δολίω^{AdjD} μόρῳ δαμεὶς^N AorPas δάμαρτος
tückischem besiegt worden
- [1496] ἐκ^{Prp} χερὸς ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμνῳ.
aus zwei schneidigem

Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὐχεῖς^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τόδε^A Pr τούργον ἐμόν;^{AdjA}
prahlst zu sein dies es mein es;
- [1498] μηδ'^{KonPt} ἐπιλεχθῆς^{AorPasKnj}
und nicht genannt werde st
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν^{AdjA} εἶναί^{PräInfAkt} μ'^A Pr ἄλοχον.
Agamemnon ische zu sein mich
- [1500] φανταζόμενος^N PräM/P δὲ^{Pt} γυναικὶ νεκροῦ
sich vorstellend aber
- [1501] τοῦδ'^G Pr ὁ^{ArtN} παλαιὸς^{AdjN} δριμὺς^{AdjN} ἀλάστωρ
dieses der alte scharfe
- [1502] Ἀτρέως χαλεποῦ^{AdjG} θοινατῆρος
harten
- [1503] τόνδ'^A Pr ἀπέτεισεν, AorAkt
diesen bezahlte heim,

[1504]

τέλεον^{AdjA} **νεαροῖς**^{AdjD} **ἐπιθύσας.**^N **AorAkt**
 vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

[1505] [Χορός]: **ώς**^{Kon} **μὲν**^{Pt} **ἀναίτιος**^{AdjN} **εἰ**^{PräAkt}
 wie zwar un schuldig bist

[1506] **τοῦδε**^G **Pr** **φόνου** **τίς**^N **ὁ**^{ArtN} **μαρτυρήσων;**^N **FuAkt**
 dieses wer der bezeugend werdende;

[1507] **πῶς**^{Adv} **πῶς;**^{Adv} **πατρόθεν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **συλλήπτωρ**
 wie wie; vom Vater her aber

[1508] **γένοιτ'**^{AorMedOp} **ἄν**^{Pt} **ἀλάστωρ.**
 würde werden wohl

[1509] **βιάζεται**^{PräM/P} **δέ**^{Pt} **όμοσπόροις**^{AdjD}
 waltet gewaltsam aber gleich gesäten

[1510] **ἐπιρροαῖσιν** **αἰμάτων**

[1511] **μέλας**^{AdjN} **Ἀρης,** **ὅποι**^{Adv} **δίκαν** **προβαίνων**^N **PräAkt**
 schwarz wohin vor gehend

[1512] **πάχνα** **κουροβόρω**^{AdjD} **παρέξει.**^{FuAkt}
 knaben fressend wird bieten.

Nachgesang 2

[1513] [Χορός]: **ἰὼ**^{ij} **ἰὼ**^{ij} **βασιλεῦ** **βασιλεῦ,**
 io io

[1514] **πῶς**^{Adv} **σε**^A **Pr** **δακρύσω;**^{FuAkt}
 wie dich werde ich beweinen;

[1515] **φρενὸς** **ἐκ**^{Prp} **φιλίας**^{AdjG} **τί**^N **ποτ'**^{Pt} **εἴπω;**^{AorAktKnj}
 aus freundlich er was denn sollte ich sagen;

[1516] **κεῖσαι**^{PräM/P} **δέ**^{Pt} **ἀράχνης** **ἐν**^{Prp} **ὑφάσματι** **τῷδε**^D **Pr**
 du liegst aber in diesem

[1517] **ἀσεβεῖ**^{AdjD} **θανάτῳ** **βίον** **ἐκπνέων.**^N **PräAkt**
 gottlosem aus atmend.

[1518] **ῶμοι**^{ij} **μοι**^D **Pr** **κοίταν** **τάνδε**^A **Pr** **ἀνελεύθερον**^{AdjA}
 wehe mir dies es hier un frei es

[1519] **δολίω**^{AdjD} **μόρω** **δαμεὶς**^N **AorPas**
 tückischem besiegt worden

[1520] **ἐκ**^{Prp} **χερὸς** **ἀμφιτόμω**^{AdjD} **βελέμνω.**
 aus zwei schneidigem

Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ'^{Pt} ἀνελεύθερον^{AdjA} οἵμαι_{PräM/P} θάνατον
weder un freien meine ich
- [1522] τῷδε^D_{Pr} γενέσθαι._{AorMedInf}
diesem werden.
- [1523] οὐδὲ^{Pt} γάρ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} δολίαν^{AdjA} ἄτην
auch nicht denn dieser tückische
- [1524] οἴκοισιν ἔθηκ';_{PerAkt}
hat gesetzt;
- [1525] ἀλλ᾽^{Kon} ἐμὸν^{AdjN} ἐκ^{Prp} τοῦδε^G_{Pr} ἔρυος^N ἀερθέν._{AorPas}
sondern mein aus diesem erhoben worden.
- [1526] τὴν^{ArtA} πολυκλαύτην^{AdjA} ἵφιγενείαν,
die viel beweinte
- [1527] ἄξια^{AdjA} δράσας^N_{AorAkt} ἄξια^{AdjA} πάσχων^N_{PräAkt}
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν^A_{Pr} ἐν^{Prp} ἀιδου^N μεγαλαυχείτω,_{PräAktImv}
nichts in soll groß prahlen,
- [1529] ξιφοδηλήτῳ,_{AdjD}
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ τείσας^N_{AorAkt} ἄπειρ_{Pr} ἥρξεν._{AorAkt}
gebüßt habend das was begann.

Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ_{PräAkt} φροντίδος στερηθεὶς^N_{AorPas}
bin ratlos beraubt worden
- [1531] εύπαλαμον^{AdjA} μέριμναν
gut hand hab bare
- [1532] ὅπα^{Adv} τράπωμαι,_{PräM/PKnj} πίτνοντος^G_{PräAkt} οἴκου.
wohin ich mich wende möge, fallend seienden
- [1533] δέδοικα_{PerAkt} δ'^{Pt} ὅμβρου κτύπον δομοσφαλῆ^{AdjA}
ich fürchte aber haus stürzenden
- [1534] τὸν^{ArtA} αἰματηρόν.^{AdjA} ψακὰς δε^{Pt} λήγει._{PräAkt}
den blutigen. aber hört auf.
- [1535] δίκην δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἄλλο^{AdjA} πρᾶγμα θηγάνει_{PräAkt} βλάβης
aber auf anderes schärft
- [1536] πρὸς^{Prp} ἄλλαις^{AdjD} θηγάναισι μοῖρα.
zu anderen

ephymn 3

- [1537] [Χορός]: **ἰώij γᾶ γᾶ, εἴθ' Κον ἔμ'A Pr ἐδέξω, AorSM/P**
io möge mich auf nähmest,
- [1538] **πρὶν^P τόνδ'A Pr ἐπιδεῖν^{AorInfAkt} ἀργυροτοίχου^{AdjG}**
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] **δροίτης κατέχοντα^A PrÄkt χάμευναν.**
haltend
- [1541] **τίς^N Pr ὁ^{ArtN} θάψων^N FuAkt νιν;^A Pr τίς^N Pr ὁ^{ArtN} θρηνήσων;^N FuAkt**
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] **ἢ^{Pt} σὺ^N Pr τόδ'A Pr ἔρξαι^{AorAktInf} τλήσῃ, FuM/PKnj κτείνασ'^N AorAkt**
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] **ἄνδρα τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G Pr ἀποκωκῦσαι^{AorInfAkt}**
den ihr selbst laut beweinen
- [1545] **ψυχῇ τ'^{Pt} ἄχαριν^{AdjA} χάριν ἀντ'^Pρρ ἔργων**
und un liebe statt
- [1546] **μεγάλων^{AdjG} ἀδίκως^{Adv} ἐπικράνατ;** AorInfAkt
großer zu Unrecht auferlegen;
- [1547] **τίς^N Pr δ'^{Pt} ἐπιτύμβιον^{AdjA} αῖνον ἐπ'^Pρρ ἀνδρὶ θείω^{AdjD}**
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen
- [1548] **σὺν^Pρρ δακρύοις ιάπτων^N PrÄkt**
mit schlagend
- [1550] **ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει;** FuAkt
wird mühen;

Anapäste

- [1551] [Κλυταιμήστρα]: **οὐ^{Pt} σὲ^A Pr προσήκει^{PrÄkt} τὸ^{ArtA} μέλημ' ἀλέγειν^{PrÄlInfAkt}**
nicht dich geziemt das kümmern zu
- [1552] **τοῦτο.^A Pr πρὸς^Pρρ ἡμῶν^G Pr**
dieses von uns
- [1553] **κάππεσε,^{Kon} AorSAkt κάτθανε,^{Kon} AorSAkt καὶ^{Kon} καταθάψομεν,^{FuAkt}**
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] **οὐχ^{Pt} ὑπὸ^Pρρ κλαυθμῶν τῶν^{ArtG} ἐξ^Pρρ οἴκων,**
nicht unter der aus
- [1555] **ἀλλ'^{Kon} ἵψιγένειά νιν^A Pr ἀσπασίως^{Adv}**
aber ihn freudig
- [1556] **θυγάτηρ, ὡς^{Kon} χρή, PrÄkt**
wie es nötig ist,
- [1557] **πατέρ' ἀντιάσασα^N AorAkt πρὸς^Pρρ ὠκύπορον^{AdjA}**
begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] **πόρθμευμ' ἀχέων**
- [1559] **περὶ^Pρρ χεῖρε βαλοῦσα^N AorAkt φιλήσει,** FuAkt
um geworfen habend wird küssen.

Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὄνειδος ἥκει_{PräAkt} τόδ'_N_{Pr} ἀντ'_{Ppr} όνείδους.
kommt dieses statt
- [1561] δύσμαχα_{AdjN} δ'_{Pt} ἔστι_{PräAkt} κρίναι._{AorInfAkt}
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] φέρει_{PräAkt} φέροντ',_A_{PräAkt} ἔκτινει_{PräAkt} δ',_{Pt} ὁ_{ArtN} καίνων._N_{PräAkt}
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
- [1563] μίμνει_{PräAkt} δὲ_{Pt} μίμνοντος_G_{PräAkt} ἐν_{Ppr} θρόνῳ Διὸς
wartet aber des Verweilenden in
- [1564] παθεῖν_{AorInfAkt} τὸν_{ArtA} ἔρξαντα·_A_{AorSAkt} θέσμιον_{AdjN} γάρ._{Pt}
zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς_{Pr} ἀν_{Pt} γονὰν ἀραιον_{AdjA} ἐκβάλοι_{AorAktKnj} δόμων;
wer wohl verfluchte hinaus würfe
- [1566] κεκόλληται_{PerM/P} γένος πρὸς_{Ppr} ἄτα.
ist angeheftet an

Anapäste

- [1567] [Κλυταμήστρα]: ἐς_{Ppr} τόνδ'_A_{Pr} ἐνέβης_{AorSAkt} ξὺν_{Ppr} ἀληθείᾳ
in diesen bist eingetreten mit
- [1568] χρησμόν. ἐγὼ_N_{Pr} δ'_{Pt} οὖν_{Pt}
ich aber nun
- [1569] ἐθέλω_{PräAkt} δαιμονι_I τῷ_{ArtD} Πλεισθενιδῶν_{AdjG}
ich will dem der Pleistheniden
- [1570] ὅρκους θεμένη_N_{AorMed} τάδε_A_{Pr} μὲν_{Pt} στέργειν,_{PräInfAkt}
gesetzt habend dieses zwar lieben zu,
- [1571] δύστλητά_{AdjA} περ_{Pt} ὅνθ'._A_{PräAkt} ὁ_A_{Pr} δὲ_{Pt} λοιπόν,_{AdjN} ιόντ'_A_{PräAkt}
schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden
- [1572] ἐκ_{Ppr} τῶνδε_G_{Pr} δόμων ἀλλην_{AdjA} γενεὰν
aus dieser andere
- [1573] τρίβειν_{PräInfAkt} θανάτοις αὐθένταισι._{AdjD}
zermürben zu eigen händigen Mörtern.
- [1574] κτεάνων τε_{Pt} μέρος
und
- [1575a] βαιὸν_{AdjA} ἔχούσῃ_D_{PräAkt} πᾶν_{AdjN} ἀπόχρη_{PräAkt} μοι_D_{Pr}
kleinen habend alles genügt mir
- [1575b] μανίας μελάθρων
- [1576] ἀλληλοφόνους_{AdjA} ἀφελούσῃ._D_{AorAkt}
einander mörderische abgenommen habend.

Episode

- | | | |
|---------------------|--|---|
| [1577] [Αἴγισθοις]: | ῳ̄ῑ φέγγος εὐφρον ^{AdjN} ήμέρας δικηφόρου. | ^{AdjG} |
| | ο | wohlgesint |
| [1578] | φαίην ^{PräAktOp} ἀν ^{Pt} ήδη ^{Adv} νῦν ^{Adv} βροτῶν τιμαόρους | ^{AdjA} Ehr schützende |
| | würde sagen | wohl schon jetzt |
| [1579] | Θεοὺς ἄνωθεν ^{Adv} γῆς ἐποπτεύειν | ^{PräInfAkt} ἄχη, |
| | von oben | beobachten zu |
| [1580] | ἰδὼν ^N ^{AorSAkt} ύφαντοῖς | ^{AdjD} ἐν ^{Prp} πέπλοις, Ἐρινύων |
| | gesehen habend | gewebten in |
| [1581] | τὸν ^{ArtA} ἄνδρα τόνδε ^A ^{Pr} κείμενον ^A | ^{Perm/P} φίλως ^{Adv} ἔμοι, ^D ^{Pr} |
| | den diesen liegend seienden | lieb mir, |
| [1582] | χερὸς πατρώας ^{AdjG} ἐκτίνοντα | ^A ^{PräAkt} μηχανάς. |
| | väterlich er abzahlenden | |
| [1583] | Ἄτρεὺς γὰρ ^{Pt} ἄρχων τῆσδε ^G ^{Pr} γῆς, τούτου ^G ^{Pr} πατήρ, | |
| | denn dieses dieses | |
| [1584] | πατέρα Θυέστην τὸν ^{ArtA} ἔμον, ^{AdjA} ὡς ^{Kon} τορῶς ^{Adv} φράσαι, | ^{AorInfAkt} sagen zu, |
| | den meinen, wie deutlich | |
| [1585] | αὐτοῦ^G Pr δ' ^{Pt} ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος | ^{AdjN} ὥν ^N ^{PräAkt} κράτει, |
| | seines eigenen aber zweifelhaft seiend | |
| [1586] | ἥνδρηλάτησεν ^{AorAkt} ἐκ ^{Prp} πόλεώς τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} δόμων. | |
| | vertrieb aus und und | |
| [1587] | καὶ Kon προστρόπαιος ^{AdjN} ἐστίας μολὼν ^N ^{AorSAkt} πάλιν ^{Adv} | |
| | und flehend gekommen seiend wieder | |
| [1588] | τλήμων ^{AdjN} Θυέστης μοῖραν ηὔρετ' | ^{AorSAkt} ἀσφαλῆ, ^{AdjA} |
| | elend fand sicher, | |
| [1589] | τὸ ArtN μὴ ^{Pt} θανὼν ^N ^{AorSAkt} πατρῷον ^{AdjA} αἱμάξαι | ^{AorInfAkt} πέδον, |
| | das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu | |
| [1590] | αὐτός· ^N ^{Pr} ζένια δὲ ^{Pt} τοῦδε ^G ^{Pr} δύσθεος | ^{AdjN} πατήρ |
| | selbst- aber dieses gottlos | |
| [1591] | Ἄτρεύς, προθύμως ^{Adv} μᾶλλον ^{AdvKmp} ή ^{Kon} φίλως, ^{Adv} πατρὶ | |
| | eifrig mehr als freundlich, | |
| [1592] | τῶμῷ, ArtD κρεουργὸν ^{AdjA} ἡμαρ εὐθύμως | ^{Adv} ἄγειν ^{PräInfAkt} |
| | dem meinen, fleisch schneidigen fröhlich führen zu | |
| [1593] | δοκῶν, ^N ^{PräAkt} παρέσχε | ^{AorSAkt} δαῖτα παιδείων ^{AdjG} κρεῶν. |
| | meinend, gab kindlich er | |
| [1594] | τὰ ArtA μὲν ^{Pt} ποδήρη | ^{AdjA} καὶ ^{Kon} χερῶν ἄκρους |
| | die zwar fuß langen und | ^{AdjA} κτένας Spitzen |
| [1595] | ἔθρυπτ' ^{ImpAkt} ἄνωθεν | |
| | zerbrach, von oben | |

[1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]

- | | | |
|---------|--|---|
| [1595b] | | ἀνδρακὰς καθήμενος. ^N
PräM/P
sitzend. |
| [1596] | ἄσημα ^{AdjA} δέ ^{Pt} αύτῶν ^G _{Pr} αύτίκ ^{Adv} ἀγνοίᾳ λαβὼν ^N _{AorSAkt}
zeichen lose aber von ihnen sofort genommen habend | |
| [1597] | ἔσθει _{PräAkt} βορὰν ἄσωτον , ^{AdjA} ὡς ^{Kon} ὥρᾶς, _{PräAkt} γένει.
isst zügellose, wie du siehst, | |
| [1598] | κάπειτ , ^{KonAdv} ἐπιγνοὺς ^N _{AorSAkt} ἔργον οὐ ^{Pt} καταίσιον ^{AdjA}
und dann erkannt habend nicht recht mäßige | |
| [1599] | ῷμωξεν , _{AorAkt} ἀμπίπτει _{PräAkt} δέ ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} σφαγὴν ἔρῶν, ^N _{PräAkt}
wailte, fällt darauf aber von liebend, | |

- [1600] μόρον δ'^{Pt} ἄφερτον^{AdjA} Πελοπίδαις ἐπεύχεται,^{PräM/P}
aber unerträglichen verflucht,
- [1601] λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως^{Adv} τιθεὶς^N ^{PräAkt} ἀρᾶ,
mit Recht setzend
- [1602] οὕτως^{Adv} ὀλέσθαι^{AorInfM/P} πᾶν^{AdjN} τὸ^{ArtN} Πλεισθένους γένος.
so zugrunde gehen zu ganz das
- [1603] ἐκ^{Prp} τῶνδες^G πρ σοι^D πεσόντα^A ^{AorSAkt} τόνδι^A πρ ιδεῖν^{AorInfAkt} πάρα.^{Adv}
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] κάγω^{KonN} πρ δίκαιος^{AdjN} τοῦδε^G πρ τοῦ^{ArtG} φόνου ραφεύς.
und ich gerecht dieses des
- [1605] τρίτον^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄντα^A ^{PräAkt} μ'Α^{Pr} ἐπὶ^{Ppr} δυσαθλίω^{AdjD} πατρὶ^{Pr}
als Dritten denn seiend mich bei jämmерlichen
- [1606] συνεξελαύνει^{PräAkt} τυτθὸν^{AdjA} ὄντα^A ^{PräAkt} ἐν^{Prp} σπαργάνοις·
trieb mit aus winzigen seienden in
- [1607] τραφέντα^A ^{AorPas} δ'^{Pt} αὖθις^{Adv} ἡ^{ArtN} δίκη κατήγαγεν.^{AorSAkt}
aufgezogen wordenen aber wieder die herab führte.
- [1608] καὶ^{Kon} τοῦδε^G πρ τάνδρος^{ήψαμην^{AorMed}} θυραῖος^{AdjN} ὅν,^N ^{PräAkt}
und dieses griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν^{AdjA} συνάψας^N ^{AorSAkt} μηχανὴν δυσβουλίας.
jede zusammen gefügt habend
- [1610] οὕτω^{Adv} καλὸν^{AdjN} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} κατθανεῖν^{AorInfAkt} ἔμοι,^D πρ
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ίδόντα^A ^{AorSAkt} τοῦτον^A πρ τῆς^{ArtG} δίκης ἐν^{Prp} ἔρκεσιν.
gesehen habend diesen der in
- [1612] [Χορός]: Αἴγισθ', ὑβρίζειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} κακοίσιν οὐ^{Pt} σέβω.^{PräAkt}
freveln zu in nicht achte ich.
- [1613] σὺ^N πρ δ'^{Pt} ἄνδρα τόνδε^A πρ φῆς^{PräAkt} ἐκὼν^{AdjN} κατακτανεῖν,^{AorInfAkt}
du aber diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔποικτον^{AdjA} τόνδε^A πρ βουλεῦσαι^{AorInfAkt} φόνον·
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen
- [1615] οὐ^{Pt} φημ'^{PräAkt} ἀλύξειν^{FuInfAkt} ἐν^{Prp} δίκη τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} κάρα
nicht ich sage entkommen in das dein
- [1616] δημορριφεῖς,^{AdjA} σάφει^{Adv} ἵσθι,^{PerAktImv} λευσίμους^{AdjA} ἀράς.
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche
- [1617] [Αἴγισθος]: σὺ^N πρ ταῦτα^A πρ φωνεῖς^{PräAkt} νερτέρα^{AdjD} προσήμενος^N ^{PräM/P}
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] κώπη, κρατούντων^G πράκτη^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} ζυγῷ δορός;
herrschend seienden der auf
- [1619] γνώσῃ^{FuMed} γέρων ὥν^N ^{PräAkt} ὡς^{Kon} διδάσκεσθαι^{PräM/Plnf} βαρὺ^{AdjN}
du wirst erkennen seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ^{ArtD} τηλικούτῳ, ^{AdjD} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} εἰρημένον^A ^{PerM/P}
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} γῆρας αἱ^{ArtN} τε^{Pt} νήστιδες^{AdjN}
aber und das die und fastende
- [1622] δύαι^{AdjDuN} διδάσκειν^{PräInfAkt} ἔξοχώταται^{AdjNSup} φρενῶν
zwei lehren ausgezeichnet ste
- [1623] ιστρομάντεις. οὐχ^{Pt} ὄρᾶς^{PräAkt} ὄρῶν^N ^{PräAkt} τάδε,^A πρ
nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς^{Prp} κέντρα μὴ^{Pt} λάκτιζε,^{PrälmvAkt} μὴ^{Pt} παίσας^N ^{AorSAkt} μογῆς^{PräAktKnj}
gegen nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ^N πρ τοὺς^{ArtA} ἥκοντας^A ^{PräAkt} ἐκ^{Prp} μάχης^N μένων^N ^{PräAkt}
du die ankommend seienden aus bleibend

- [1626] οἰκουρὸς^{AdjN} εύνην ἀνδρὸς αἰσχύνων^N PräAkt ἄμα^{Adv}
Haus hütend beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηῷ τόνδι^A Pr ἐβούλευσας^{AorAkt} μόρον;
diesen du beschlossest
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A Pr τάπῃ κλαυμάτων ἀρχηγενῆ^{AdjA}
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] Ὁρφεῖ δὲ^{Pt} γλῶσσαν τὴν^{ArtA} ἐναντίαν^{AdjA} ἔχεις· PräAkt
aber die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦγε^{ImpAkt} πάντα^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} φθογγῆς χαρᾶ,
der zwar denn führte alles von
- [1631] σὺ^N Pr δὲ^{Pt} ἔξορίνας^N PräAkt νηπίοις^{AdjD} ὑλάγμασιν
du aber auf reizend kindischen
- [1632] ἄξῃ^{FuAktKnj} κρατηθεὶς^N AorPas δὲ^{Pt} ἡμερώτερος^{AdjNKmp} φανῇ^A. AorM/PKnj
du wirst führen· überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ώς^{Kon} δὴ^{Pt} σὺ^N Pr μοὶ^D Pr τύραννος^{AdjG} ἔσῃ,^{FuM/P}
dass doch du mir der Argiver sein wirst,
- [1634] δὲ^N Pr οὐκ,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τῷδε^D Pr ἐβούλευσας^{AorAkt} μόρον,
der nicht, seit diesem du beschlossest
- [1635] δρᾶσαι^{AorInfAkt} τόδι^A Pr ἔργον οὐκ^{Pt} ἔτλης^{AorSAkt} αὐτοκτόνως.^{Adv}
tun dieses nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἴγισθος]: τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} διολῶσαι^{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} γυναικὸς^N ἦν^{ImpAkt} σαφῶς.^{Adv}
das denn betrügen von war klar.
- [1637] ἔγὼ^N Pr δὲ^{Pt} ὑποπτος^{AdjN} ἔχθρὸς^{AdjN} ἦ^{ImpAkt} παλαιγενής.^{AdjN}
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} τοῦδε^G Pr χρημάτων^N πειράσομαι^{FuM/P}
aus den aber dieses werde versuchen
- [1639] ἄρχειν^{PräInfAkt} πολιτῶν· τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} πειθάνορα^{AdjA}
herrschen den aber nicht überreden
- [1640] ζεύξω^{FuAkt} βαρείας^{AdjD} οὕτι^{Pt} μοὶ^D Pr σειραφόρου^{AdjA}
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα^{AdjA} πῶλον· ἀλλ᾽^{Kon} δὲ^{ArtN} δυσφιλῆς^{AdjN} σκότῳ
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] λιμὸς^{AdjN} ξύνοικος^{AdjN} μαλθακόν^{AdjA} σφι^A Pr ἐπόψεται.^{FuM/P}
Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί^N Pr δὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα τόνδι^A Pr ἀπὸ^{Prp} ψυχῆς κακῆς^{AdjG}
warum doch den diesen aus bösen
- [1644] οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἦνάριζες,^{ImpAkt} ἀλλά^{Kon} νιν^A Pr γυνὴ^N
nicht selbst tötetest, sondern ihn
- [1645] χώρας^N μίασμα καὶ^{Kon} θεῶν ἐγχωρίων^{AdjG}
und einheimischen
- [1646] ἔκτειν';^{AorAkt} Ὁρέστης^N ἄρα^{Pt} που^{Adv} βλέπει^{PräAkt} φάος,
tötete; wohl irgendwo sieht
- [1647] ὅπως^{Kon} κατελθὼν^N AorSAkt δεῦρο^{Adv} πρευμενεῖ^{AdjD} τύχῃ
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen
- [1648] ἀμφοῖν^{AdjDuG} γένηται^{AorMedKnj} τοῖνδε^{ArtDuG} παγκρατῆς^{AdjN} φονεύς;
beider werde der beiden all mächtig

Schluss

- [1649] [Αἴγισθος]: **ἀλλ' Κον** **ἐπεὶ Κον** **δοκεῖς**_{PräAkt} **τάδ' Α^A** **ἔρδειν**_{PräInfAkt} **καὶ Κον** **λέγειν,**_{PräInfAkt} **γνώση**_{FuMed} **τάχα**^{Adv}
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] **εἰσαīj δή, Pt** **φίλοιο**^{AdjV} **λοχίται, τούργον** **οὐχ Ρt** **ἐκὰς**^{Adv} **τόδε. N**_{Pr}
auf nun, Freunde nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: **εῖσαīj δή, Pt** **ξίφος πρόκωπον**^{AdjA} **πᾶς**^{AdjN} **τις**_{Pr} **εὔτρεπιζέτω.**_{PräImvAkt}
auf nun, vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἴγισθος]: **ἀλλὰ**^{Kon} **κάγω**_{KonN} **μην**^{Pt} **πρόκωπος**^{AdjN} **οὐκ**^{Pt} **ἀναίνομαι**_{Präm/P} **θανεῖν.**_{AorInfAkt}
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: **δεχομένοις**^D_{Präm/P} **λέγεις**_{PräAkt} **θανεῖν**_{AorInfAkt} **σε. A**_{Pr} **τὴν**^{ArtA} **τύχην** **δ'**^{Pt} **αἱρούμεθα.**_{Präm/P}
den Annehmenden sagst zu sterben dich das aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταιμήστρα]: **μηδαμῶς,**^{Adv} **ὦ ijj** **φίλτατ'**^{AdjVSup} **ἀνδρῶν,** **ἀλλα**^{AdjA} **δράσωμεν**_{AorAktKnj} **κακά.**^{AdjA}
keineswegs, o liebster andere lassen uns tun Übel.
- [1655] **ἀλλὰ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **τάδ' Α** **ἔξαμῆσαι**_{AorInfAkt} **πολλά,**^{AdjA} **δύστηνον**^{AdjN} **θέρος.**
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend
- [1656] **πημονῆς** **δ'**^{Pt} **ἄλις**^{Adv} **γ'**^{Pt} **ὑπάρχει.**_{PräAkt} **μηδὲν**^{Pt} **αἰματώμεθα.**_{Präm/PKnj}
aber genug doch besteht nichts bluten wir an.
- [1657] **στείχετ'**_{PräImvAkt} **αἰδοῖοι**^{AdjV} **γέροντες** **πρὸς**^{Prp} **δόμους,** **πεπρωμένοις**^D_{PerM/P} **τούσδε**^A_{Pr}
geht ehrwürdige zu zu geteilt seienden diese
- [1658] **πρὶν**^{Prp} **παθεῖν**_{AorInfAkt} **εἰζαντες**^N_{AorAkt} **ώρα.** **χρῆν**^{ImpAkt} **τάδ' Α** **ώς**^{Kon} **ἐπράξαμεν.**_{AorAkt}
bevor leiden nachgegeben habend es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] **εἰ**^{Kon} **δέ**^{Kon} **τοι**^D_{Pr} **μόχθων** **γένοιτο**_{AorMedOp} **τῶνδ'**^G_{Pr} **ἄλις,**^{Adv} **δεχοίμεθ**'_{Präm/POp} **ἄν,**^{Pt}
wenn aber dir würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] **δαίμονος** **χηλῆ** **βαρείδ**^{AdjD} **δυστυχῶς**^{Adv} **πεπληγένοι.**^N_{PerPas}
schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] **ῶδ'**^{Adv} **ἔχει**_{PräAkt} **λόγος γυναικός,** **εἰ**^{Kon} **τις**^N_{Pr} **ἀξιοῖ**_{PräAkt} **μαθεῖν.**_{AorInfAkt}
so hält wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἴγισθος]: **ἀλλὰ**^{Kon} **τούσδε**^A_{Pr} **ἐμοὶ**^D_{Pr} **ματαίαν**^{AdjA} **γλῶσσαν** **ῶδ'**^{Adv} **ἀπανθίσαι.**_{AorInfAkt}
aber diese mir eitle so aus blühen zu lassen
- [1663] **κάκβαλεῖν**^{Kon} **ἐπι**_{AorInfAkt} **τοιαῦτα**^{AdjA} **δαίμονος** **πειρωμένους,**^A_{Präm/P}
und hinaus werfen solche versuchend seienden,
- [1664] **σώφρονος**^{AdjG} **γνώμης** **θ'**^{Pt} **ἀμαρτεῖν**_{AorInfAkt} **τὸν**^{ArtA} **κρατοῦντά**^A_{PräAkt} **θ'**^{Pt} **ὑβρίσατ.**_{AorInfAkt}
besonnenen und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: **οὐκ**^{Pt} **ἄν**^{Pt} **Ἀργείων**^{AdjG} **τόδ' Ν**_{Pr} **εἴη,**_{PräAktKnj} **φῶτα** **προσσαίνειν**_{PräInfAkt} **κακόν.**^{AdjA}
nicht wohl der Argiver dies wäre, anschmeicheln schlechten.
- [1666] [Αἴγισθος]: **ἀλλ' Κον** **ἐγώ**^N_{Pr} **σ'**^A_{Pr} **ἐν**^{Prp} **ὑστέραισιν**^{AdjD} **ἡμέραις** **μέτειμ'**_{PräAkt} **ἔτι.**^{Adv}
aber ich dich in späteren werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: **οὐκ**,^{Pt} **ἐὰν**^{Kon} **δαίμων,** **Ὀρέστην** **δεῦρ'**^{Adv} **ἀπευθύνη**_{PräAktKnj} **μολεῖν.**_{AorInfAkt}
nicht, wenn hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἴγισθος]: **οἶδ'**_{PerAkt} **ἐγὼ**^N_{Pr} **φεύγοντας**^A_{PräAkt} **ἄνδρας** **ἐλπίδας** **σιτουμένους.**^A_{Präm/P}
ich weiß ich fliehende sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: **πρᾶσσε,**_{PräImvAkt} **πιαίνου,**_{PräImvAkt} **μιαίνων**^N_{PräAkt} **τὴν**^{ArtA} **δίκην,** **ἐπεὶ**^{Kon} **πάρα.**^{Adv}
tue, mäste, beschmutzend die da ist es.
- [1670] [Αἴγισθος]: **ἴσθι**_{PerAktImv} **μοι**^D_{Pr} **δώσων**^N_{FuAkt} **ἀποινα** **τῆσδε**^G_{Pr} **μωρίας** **χάριν.**_{Prp}
wisse mir geben werdend dieser wegen.
- [1671] [Χορός]: **κόμπασον**_{AorAktImv} **θαρσῶν,**^N_{PräAkt} **ἀλέκτωρ** **ῶστε**^{Kon} **θηλείας**^{AdjG} **πέλας.**^{Adv}
prahle kühn seiend, so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμήστρα]: **μη**^{Pt} **προτιμήσης**_{AorAktKnj} **ματαίων**^{AdjG} **τῶνδ'**^{ArtG} **ύλαγμάτων.** **ἐγὼ**^N_{Pr}
nicht bevorzuge nichtigen dieser ich

[1673]

καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} θήσομεν_{FuAkt} κρατοῦντε^{DuN}_{PräAkt} τῶνδε^{ArtG} δωμάτων_{Adv} καλῶς._{Adv}
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser gut.